



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2629

2009

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2629

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900609-6
e-ISBN: 978-92-1-056046-7

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Timor-Leste3

No. 792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Iceland4

No. 881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Timor-Leste5

No. 1341. Multilateral:

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Timor-Leste6

No. 1616. Multilateral:

Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Geneva, 1 July 1949

Ratification: Philippines7

No. 2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Kiribati.....8

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Withdrawal of reservation concerning article 17: Liechtenstein 9

Withdrawal of reservation concerning article 24: Liechtenstein 9

No. 2838. Multilateral:

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Brazil 10

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 24 October 2009

Entry into force..... 11

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 24 October 2009

Entry into force..... 12

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 24 October 2009

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009

Entry into force..... 13

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	17
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	17

Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	20
Amendments to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	20
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	21
Amendments to Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	21

Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	22
Amendments to Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	22
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	23
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	23
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 24 October 2009	
Entry into force.....	24
No. 5158. Multilateral:	
Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Malawi	25
No. 5181. Multilateral:	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Kiribati.....	26
No. 11565. Multilateral:	
Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969	
Ratification: Iceland	27

No. 11876. Poland and Mexico:

Agreement on cultural, scientific and technical exchanges between the Polish People's Republic and the United Mexican States. Warsaw, 24 July 1970
Termination28

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Germany29

Acceptance of accession of Iceland: Greece.....29

Acceptance of accession of Liechtenstein: Greece29

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Latvia.....30

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Poland.....30

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Slovakia.....30

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Spain.....31

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Switzerland.....31

Acceptance of accession of Iceland: Switzerland31

Acceptance of accession of India: Switzerland32

Acceptance of accession of Liechtenstein: Switzerland32

No. 12528. International Atomic Energy Agency and Bulgaria:

Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 January 1972
Suspension: Bulgaria33

No. 12797. International Atomic Energy Agency and Cyprus:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 26 June 1972
Suspension: Cyprus34

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966
Withdrawal of reservation concerning article 13, paragraph 3: Iceland35

Withdrawal of reservation concerning article 24, paragraph 3: Liechtenstein	36
No. 14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Uzbekistan	37
No. 15717. International Atomic Energy Agency, Belgium, Denmark, European Atomic Energy Community, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Brussels, 5 April 1973	
Notification: Bulgaria	38
Notification: Cyprus	39
Notification: Czech Republic	39
Notification: Latvia	39
Notification: Lithuania	40
Protocol Additional to the Agreement between the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998	
Notification: Bulgaria	41
Notification: Cyprus	41
Notification: Czech Republic	42
Notification: Latvia	42
Notification: Lithuania	42
No. 15823. Multilateral:	
Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: India	43

No. 16743. Multilateral:

- Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968
Ratification: Portugal.....44

No. 19183. Multilateral:

- Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and
organisation. Geneva, 26 June 1978
Ratification: Morocco.....45

No. 19462. United States of America and Mexico:

- Extradition Treaty between the United Mexican States and the United States of
America. Mexico City, 4 May 1978

Protocol to the Extradition Treaty between the United Mexican States
and the United States of America of 4 May 1978. Washington,
13 November 1997
Entry into force.....46

No. 20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms
of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999
Accession: Equatorial Guinea54

No. 20967. Multilateral:

- European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial
communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfron-
tier co-operation between territorial communities or authorities.
Strasbourg, 9 November 1995
Ratification (with declaration): Belgium55

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier
cooperation between territorial communities or authorities con-
cerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998
Ratification (with declaration): Belgium56

No. 22297. International Atomic Energy Agency and Colombia:

- Agreement between the Republic of Colombia and the International Atomic
Energy Agency for the application of safeguards in connection with the

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Vienna, 27 July 1979

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Colombia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. (with annexes). Vienna, 11 May 2005

Entry into force.....57

No. 22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981

Ratification: Morocco.....58

No. 22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Bahrain59

Ratification: Niger59

Ratification: Syrian Arab Republic.....60

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981. Geneva, 20 June 2002

Ratification: Syrian Arab Republic.....60

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Declaration: Argentina61

Acceptance of accession of Albania: Brazil64

Acceptance of accession of Armenia: Brazil.....64

Acceptance of accession of Seychelles: Brazil.....64

Acceptance of accession of Slovenia: Ecuador65

Acceptance of accession of Slovenia: Montenegro65

Acceptance of accession of Slovenia: Romania65

Acceptance of accession of Armenia: Switzerland.....66

Acceptance of accession of El Salvador: Switzerland66

Acceptance of accession of New Zealand: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....66

No. 22917. Mexico and El Salvador:

Agreement on cultural exchanges between the United Mexican States and El Salvador. San Salvador, 13 January 1966
Termination67

No. 22919. Mexico and Panama:

Agreement on cultural exchanges between the United Mexican States and the Republic of Panama. Panama City, 20 January 1966
Termination68

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986
Accession (with reservation): Oman.....69

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980
Accession (with reservation): Jordan.....70

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986
Accession (with reservations): Oman72

No. 25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland75

No. 25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985
Ratification: Niger76

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997
Accession: Dominican Republic.....77

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999
Accession: Dominican Republic.....78
Accession: Yemen.....78

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989
Withdrawal of declaration: Liechtenstein.....79
Withdrawal of reservation concerning article 7: Liechtenstein79

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New
York, 25 May 2000
Ratification: Bhutan.....80
Accession: Congo.....80
Ratification: Malawi.....81

No. 29607. International Atomic Energy Agency and Lithuania:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the In-
ternational Atomic Energy Agency for the application of safeguards in
connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.
Vienna, 12 October 1992 and Vilnius, 15 October 1992
Suspension: Lithuania.....82

No. 30382. Multilateral:

European Agreement on Important International Combined Transport Lines
and Related Installations (AGTC). Geneva, 1 February 1991

Protocol on Combined Transport on Inland Waterways to the Euro-
pean Agreement on Important International Combined Transport
Lines and Related Installations (AGTC) of 1991. Geneva,
17 January 1997
Entry into force.....83

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000 Accession: Bosnia and Herzegovina	84
No. 30948. International Atomic Energy Agency and Latvia:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 December 1993 and Riga, 21 December 1993 Suspension: Latvia.....	85
No. 31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982 Declaration under article 287: Angola..... Declaration under article 298: Angola..... Notification of nomination of arbitrators under article 2 of Annex VII of the Convention: Romania.....	86 87 88
No. 31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993 Ratification (with declarations): Greece	89
Accession (with declarations): Liechtenstein	91
Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia	91
No. 32385. Mexico and United States of America:	
Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities. Washington, 28 October 1994 Protocol that amends the Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities, signed in Washington, DC, on October 28, 1994. Mexico City, 5 May 1997 Entry into force.....	92
No. 33134. Multilateral:	
European Convention on Cinematographic Co-production. Strasbourg, 2 October 1992	

Approval (with reservation and declaration): Norway.....	101
No. 33836. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute. New York, 28 October 1996	
Accession: Oman.....	102
No. 34719. International Atomic Energy Agency and Czech Republic:	
Agreement between the Czech Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 1996	
Suspension: Czech Republic	103
No. 35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Malawi	104
No. 35939. Multilateral:	
European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 19 January 1996	
Amendments to Annexes I and II of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN). Geneva, 15 October 2008	
Entry into force.....	105
No. 36659. Multilateral:	
Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996	
Ratification: Bulgaria	115
No. 37245. Multilateral:	
Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Kiribati.....	116
Ratification: Timor-Leste	116
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: St. Helena)	117
No. 37250. Multilateral:	
Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Ratification: Belgium	118

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Entry into force..... 119

Ratification: Portugal..... 263

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Ratification: Portugal..... 264

No. 38441. Multilateral:

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Latvia..... 265

Ratification: Netherlands..... 265

No. 38944. International Development Association and Burundi:

Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association. Washington, 28 June 2001

Agreement amending the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with attachment). Washington, 19 July 2005

Entry into force..... 266

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Regional Trade Facilitation Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association. Bujumbura, 27 March 2007

Entry into force..... 267

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and cooperation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Ratification (with declarations and reservation): Croatia	268
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Tonga.....	270
Ratification: Turkey.....	270
No. 40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession: Malawi	271
No. 40908. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement (Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Accra, 13 August 2004	
Financing Agreement Amending and Restating the Development Credit Agreement (Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Accra, 14 August 2009	
Entry into force.....	272
No. 40916. Multilateral:	
Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003	
Ratification (with reservation): Romania.....	273
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Notification under article 46 (13): France	274
Notification under article 6(3): France	275
Ratification: Italy.....	276
Notification under article 46 (13): Sweden	276
Notification under article 6 (3): Sweden	277
Notification under article 46 (13): Switzerland	278

Notification under article 6 (3): Uganda.....	279
No. 42150. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement (Second Rural Energy Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association. Hanoi, 17 June 2005	
Financing Agreement Amending and Restating the Development Credit Agreement (Second Rural Energy Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Hanoi, 9 July 2009	
Entry into force.....	281
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Haiti	282
No. 42776. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement (Rural Alliance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Washington, 7 September 2005	
Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Development Credit Agreement (Rural Alliance Project) between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Washington, 25 April 2009	
Entry into force.....	283
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Cyprus.....	284
Ratification: Haiti	284
Ratification: Somalia	285
Accession: Viet Nam.....	285
No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Accession (with declaration and reservation): Australia	286
Accession: Dominican Republic.....	288

Acceptance: Netherlands	288
Accession: St. Vincent and the Grenadines	288
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Ratification (with declaration): Belgium	289
Accession: Malawi	290
No. 44730. Multilateral:	
European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000	
Ratification: Slovakia	291
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 Decem- ber 2006	
Accession (with declaration): Iran (Islamic Republic of)	292
Ratification: Seychelles	293
No. 45739. Multilateral:	
Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupation- al Safety and Health. Geneva, 15 June 2006	
Ratification: Cyprus.....	294
Ratification: Spain.....	294
No. 46036. International Fund for Agricultural Development and Mali:	
Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Develop- ment Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the Interna- tional Fund for Agricultural Development. Rome, 24 May 2005	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Northern Mali Regions Investment and Rural Development Programme - PIDRN) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 March 2008 and Bamako, 5 May 2008	
Entry into force.....	295
No. 46609. International Fund for Agricultural Development and India:	
Programme Loan Agreement (Tejaswini: Rural Women's Empowerment Pro- gramme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 October 2006	

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Tejaswini: Rural Women's Empowerment Programme) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 September 2008 and New Delhi, 25 February 2009	
Entry into force.....	296
No. 46622. International Fund for Agricultural Development and India:	
Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Sustainable Livelihoods Programme for the Coastal Communities of Tamil Nadu) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 November 2007	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Sustainable Livelihoods Programme for the Coastal Communities of Tamil Nadu) between the Republic of India and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 November 2008 and New Delhi, 23 December 2008	
Entry into force.....	297
No. 46630. International Fund for Agricultural Development and Philippines:	
Project Loan Agreement (Northern Mindanao Community Initiatives and Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 April 2002	
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Northern Mindanao Community Initiatives and Resources Management Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 18 July 2008 and Manila, 19 August 2008	
Entry into force.....	298
No. 46643. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Project Loan Agreement (Micro-Finance and Technical Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 May 2003	
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Micro-Finance and Technical Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 2008 and Dhaka, 25 August 2008	
Entry into force.....	299

No. 46645. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea:

Project Loan Agreement (The Uplands Food Security Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 January 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (The Uplands Food Security Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 May 2008 and Pyongyang

Entry into force.....300

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (The Uplands Food Security Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 April 2005 and Pyongyang, 18 May 2005

Entry into force.....301

No. 46646. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:

Loan Agreement (Community Development Support Project - PADC) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 May 2002

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Community Development Support Project - PADC) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 May 2008 and Yaoundé, 10 September 2008

Entry into force.....302

No. 46657. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:

Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development. Baku, 20 July 2005

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 July 2006 and Baku, 26 December 2006

Entry into force.....303

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (North-East Development Project) between the Republic of Azerbaijan and the

International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 November 2006 and Baku, 9 November 2006	
Entry into force.....	304
No. 46674. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Programme Loan Agreement (Western Sudan Resources Management Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 February 2005	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Western Sudan Resources Management Programme) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 July 2007 and Khartoum, 26 July 2007	
Entry into force.....	305
No. 46681. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Project Loan Agreement (Sunamganj Community-Based Resource Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 November 2001	
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sunamganj Community-Based Resource Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 August 2007 and Dakar, 6 November 2007	
Entry into force.....	306
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Sunamganj Community-Based Resource Management Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 May 2008 and Dhaka, 25 August 2008	
Entry into force.....	307
No. 46682. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Systems Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 January 2002	

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Systems Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 7 July 2008 and Dar es Salaam, 26 August 2008	
Entry into force.....	308
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Systems Development Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 5 March 2007 and Dar es Salaam, 25 April 2007	
Entry into force.....	309
No. 46693. International Fund for Agricultural Development and Argentina:	
Loan Agreement (Patagonia Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development. Buenos Aires, 27 November 2006	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Patagonia Rural Development Project) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 1 October 2008 and Buenos Aires, 17 October 2008	
Entry into force.....	310
No. 46694. Latvia and Estonia:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of social security. Vilnius, 28 May 1996	
Termination	311
No. 46701. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 January 2001	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 19 January 2009 and Dar es Salaam, 18 February 2009	
Entry into force.....	312

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 20 September 2007 and Dar es Salaam, 5 October 2007	
Entry into force.....	313
No. 46702. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 January 2001	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 June 2004 and Dar es Salaam, 24 June 2004	
Entry into force.....	314
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 February 2008 and Dar es Salaam, 13 March 2008	
Entry into force.....	315
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Rural Financial Services Programme) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 31 August 2005 and Dar es Salaam	
Entry into force.....	315
No. 46706. International Fund for Agricultural Development and Guinea:	
Loan Agreement (Support to Rural Development in North Lower Guinea Project - PADER-BGN) between the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 8 October 2004	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Support to Rural Development in North Lower Guinea Project - PADER-BGN) between the Republic of Guinea and the International Funds for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 September 2007 and Conakry, 16 November 2007	
Entry into force.....	316

No. 46707. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

Project Loan Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 October 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 23 November 2006 and Addis Ababa, 26 December 2006

Entry into force.....317

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 2006 and Addis Ababa, 8 February 2006

Entry into force.....318

No. 46709. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Programme Loan Agreement (Northern Region Poverty Reduction Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 February 2003

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Northern Region Poverty Reduction Programme) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 March 2008 and Accra, 11 April 2008

Entry into force.....319

No. 46710. International Fund for Agricultural Development and Yemen:

Project Loan Agreement (Dhamar Participatory Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 February 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Dhamar Participatory Rural Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 August 2007 and Sana'a, 25 September 2007

Entry into force.....320

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Dhamar Participatory Rural Development Project) between the Republic of

Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 October 2007 and Sana'a, 29 October 2007 Entry into force.....	321
No. 46714. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:	
Programme Financing Agreement (Rural Livelihoods Improvement Programme in Attapeu and Sayabouri) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 October 2005 Letter of Amendment to the Programme Financing Agreement (Rural Livelihoods Improvement Programme in Attapeu and Sayabouri) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 25 June 2008 and Vientiane, 6 August 2008 Entry into force.....	322
No. 46715. United Nations and Chad:	
Agreement between the United Nations and Chad concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad. N'Djamena, 21 March 2008 Amendments to the Agreement between the United Nations and Chad concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad. N'Djamena, 15 October 2009 Entry into force.....	323
No. 46717. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:	
Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Coastal Rehabilitation and Resource Management Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 December 2005 Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Coastal Rehabilitation and Resource Management Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 May 2008 and Colombo, 11 June 2008 Entry into force.....	333
No. 46720. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 January 2005	

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 18 April 2007 and Addis Ababa	
Entry into force.....	334
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 15 January 2008 and Addis Ababa	
Entry into force.....	335
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Agricultural Marketing Improvement Programme) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2008 and Addis Ababa, 13 June 2008	
Entry into force.....	336
No. 46722. International Fund for Agricultural Development and Yemen:	
Project Financing Agreement (Pilot Community-Based Rural Infrastructure Project for Highland Areas) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 June 2006	
Letter of Amendment to the Project Financing Agreement (Pilot Community-Based Rural Infrastructure Project for Highland Areas) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 6 April 2009 and Sana'a	
Entry into force.....	337
No. 46723. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:	
Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 1 December 2005	
Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Tsunami Livelihood Support and Partnership Programme) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 May 2008 and Colombo, 11 June 2008	
Entry into force.....	338

No. 46724. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Loan Agreement (Local Development National Programme – PRONADEL) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 May 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Local Development National Programme – PRONADEL) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 31 January 2007 and Tegucigalpa, 31 January 2007

Entry into force.....339

No. 46729. International Fund for Agricultural Development and Uruguay:

Loan Agreement (National Support Program for Small Agricultural Producers) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 July 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Uruguay Rural) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 May 2008 and Montevideo, 21 May 2008

Entry into force.....340

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Uruguay Rural) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 January 2002 and Montevideo, 21 February 2002

Entry into force.....341

No. 46730. International Fund for Agricultural Development and Ghana:

Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project – Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 February 2003

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rural Enterprises Project - Phase II) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 March 2007 and Accra, 4 May 2007

Entry into force.....342

No. 46732. International Fund for Agricultural Development and Haiti:

Loan Agreement (Support Programme for Productive Rural Initiatives (PAIP)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 June 2002

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Support Programme for Productive Rural Initiatives (PAIP)) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 8 August 2008 and Port-au-Prince, 18 August 2008	
Entry into force.....	343
No. 46733. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement (The Environment Conservation and Poverty Reduction Programme in Ningxia and Shanxi) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 February 2003	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (The Environment Conservation and Poverty Reduction Programme in Ningxia and Shanxi) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 24 June 2009 and Beijing, 15 July 2009	
Entry into force.....	344
No. 46735. International Fund for Agricultural Development and Peru:	
Loan Agreement (Project for Markets Strengthening, Income Diversification and Improvement of Living Conditions in the South Sierra) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 October 2004	
Letter of Amendment to the Loan Agreement (Project for Markets Strengthening, Income Diversification and Improvement of Living Conditions in the South Sierra) between the Republic of Peru and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 November 2007 and Lima, 4 January 2008	
Entry into force.....	345
No. 46755. International Atomic Energy Agency and Comoros:	
Agreement between the Union of the Comoros and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 13 December 2005	
Protocol additional to the Agreement between the Union of the Comoros and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 13 December 2005	
Entry into force.....	346

No. 46793. United Nations and Central African Republic:

Agreement between the United Nations and the Government of the Central African Republic concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad. Bangui, 20 November 2008

Amendments to the Agreement between the United Nations and the Central African Republic concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad. Bangui, 13 June 2009

Entry into force.....347

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in October 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4518. Panama and Mexico:

Extradition Treaty between the United States of Mexico and the Republic of Panama. Mexico City, 23 October 1928

Termination of Article 19359

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 612. Multilatéral :

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Timor-Leste3

N° 792. Multilatéral :

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Islande.....4

N° 881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Timor-Leste5

N° 1341. Multilatéral :

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Timor-Leste6

N° 1616. Multilatéral :

Convention (No 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Ratification: Philippines7

N° 2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Kiribati.....8

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Retrait de la réserve à l'égard de l'article 17: Liechtenstein.....	9
Retrait de la réserve à l'égard de l'article 24: Liechtenstein.....	9

N° 2838. Multilatéral :

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952	
Ratification: Brésil	10

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétro réfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	11
Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	12
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	12
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	13

Amendements au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	13
Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	17

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	17
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	18
Amendements au Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	18
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	20
Amendements au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	20

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position (latéraux) avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement pour véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	21
Amendements au Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	21
Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	22
Amendements au Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	22
Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	23
Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	23
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 24 octobre 2009	
Entrée en vigueur.....	24
N° 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion: Malawi	25

N° 5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Kiribati.....26

N° 11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Ratification: Islande.....27

N° 11876. Pologne et Mexique :

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre la République populaire de Pologne et les États-Unis du Mexique. Varsovie, 24 juillet 1970

Abrogation28

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'ex République yougoslave de Macédoine:
Allemagne29

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Grèce29

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein: Grèce29

Acceptation d'adhésion de l'ex République yougoslave de Macédoine:
Lettonie30

Acceptation d'adhésion de l'ex République yougoslave de Macédoine:
Pologne.....30

Acceptation d'adhésion de l'ex République yougoslave de Macédoine:
Slovaquie.....30

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine: Espagne31

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine: Suisse31

Acceptation d'adhésion de l'Islande: Suisse.....31

Acceptation d'adhésion de l'Inde: Suisse32

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein: Suisse.....32

N° 12528. Agence internationale de l'énergie atomique et Bulgarie :

Accord entre la République populaire de Bulgarie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 janvier 1972

Suspension: Bulgarie33

N° 12797. Agence internationale de l'énergie atomique et Chypre :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 26 juin 1972

Suspension: Chypre34

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 13: Islande.....35

Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 24: Liechtenstein.....36

N° 14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Ouzbékistan37

N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique, Belgique, Danemark, Communauté européenne de l'énergie atomique, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Bruxelles, 5 avril 1973

Notification: Bulgarie.....38

Notification: Chypre39

Notification: République tchèque39

Notification: Lettonie39

Notification: Lituanie40

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de

l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998	
Notification: Bulgarie.....	41
Notification: Chypre.....	41
Notification: République tchèque.....	42
Notification: Lettonie.....	42
Notification: Lituanie.....	42
N° 15823. Multilatéral :	
Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975	
Ratification: Inde.....	43
N° 16743. Multilatéral :	
Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Ratification: Portugal.....	44
N° 19183. Multilatéral :	
Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Maroc.....	45
N° 19462. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique. Mexico, 4 mai 1978	
Protocole au Traité d'extradition du 4 mai 1978 entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique. Washington, 13 novembre 1997	
Entrée en vigueur.....	46
N° 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion: Guinée équatoriale.....	54
N° 20967. Multilatéral :	
Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Ratification (avec déclaration): Belgique	55
Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998	
Ratification (avec déclaration): Belgique	56
N° 22297. Agence internationale de l'énergie atomique et Colombie :	
Accord entre la République de Colombie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Vienne, 27 juillet 1979	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Colombie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. (avec annexes). Vienne, 11 mai 2005	
Entrée en vigueur.....	57
N° 22344. Multilatéral :	
Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981	
Ratification: Maroc.....	58
N° 22345. Multilatéral :	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: Bahreïn	59
Ratification: Niger	59
Ratification: République arabe syrienne.....	60
Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002	
Ratification: République arabe syrienne.....	60
N° 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Déclaration: Argentine	61
Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Brésil	64

Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Brésil	64
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Brésil	64
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Équateur	65
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Monténégro	65
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Roumanie	65
Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Suisse	66
Acceptation d'adhésion de l'El Salvador: Suisse	66
Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Ex-République yougoslave de Macédoine	66
N° 22917. Mexique et El Salvador :	
Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et El Salvador. San Salvador, 13 janvier 1966	
Abrogation	67
N° 22919. Mexique et Panama :	
Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama. Panama, 20 janvier 1966	
Abrogation	68
N° 24404. Multilatéral :	
Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion (avec réserve): Oman.....	69
N° 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion (avec réserve): Jordanie.....	70
N° 24643. Multilatéral :	
Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986	
Adhésion (avec réserves): Oman	72
N° 25703. Multilatéral :	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	75

N° 25799. Multilatéral :

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève,
26 juin 1985

Ratification: Niger 76

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche
d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: République dominicaine..... 77

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui
appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: République dominicaine..... 78

Adhésion: Yémen 78

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de déclaration: Liechtenstein 79

Retrait de réserve à l'égard de l'article 7: Liechtenstein..... 79

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant,
concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la
pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai
2000

Ratification: Bhoutan..... 80

Adhésion: Congo 80

Ratification: Malawi 81

N° 29607. Agence internationale de l'énergie atomique et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le
cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne,
12 octobre 1992 et Vilnius, 15 octobre 1992

Suspension: Lituanie..... 82

N° 30382. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et
les installations connexes (AGTC). Genève, 1 février 1991

Protocole à l'Accord européen de 1991 sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC) concernant le transport combiné par voie navigable. Genève, 17 janvier 1997	
Entrée en vigueur.....	83
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion: Bosnie-Herzégovine	84
N° 30948. Agence internationale de l'énergie atomique et Lettonie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 décembre 1993 et Riga, 21 décembre 1993	
Suspension: Lettonie	85
N° 31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 287: Angola	86
Déclaration en vertu de l'article 298: Angola	87
Notification de désignation d'arbitres en vertu de l'article 2 de l'Annexe vii de la Convention: Roumanie.....	88
N° 31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification (avec déclarations): Grèce	89
Adhésion (avec déclarations): Liechtenstein	91
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine	91
N° 32385. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre des activités illicites. Washington, 28 octobre 1994	

Protocole amendant l'Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre des activités illicites, signé à Washington, DC, le 28 octobre 1994. Mexico, 5 mai 1997	
Entrée en vigueur.....	92
N° 33134. Multilatéral :	
Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Approbation (avec réserve et déclaration): Norvège	101
N° 33836. Multilatéral :	
Accord portant création du Centre International du Vaccin. New York, 28 octobre 1996	
Adhésion: Oman	102
N° 34719. Agence internationale de l'énergie atomique et République tchèque :	
Accord entre la République tchèque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 1996	
Suspension: République tchèque	103
N° 35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Adhésion: Malawi	104
N° 35939. Multilatéral :	
Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996	
Amendements aux Annexes I et II de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 15 octobre 2008	
Entrée en vigueur.....	105
N° 36659. Multilatéral :	
Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996	
Ratification: Bulgarie	115

N° 37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Kiribati..... 116

Ratification: Timor-Leste 116

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Sainte-Hélène)..... 117

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Belgique..... 118

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Entrée en vigueur..... 119

Ratification: Portugal..... 263

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Ratification: Portugal..... 264

N° 38441. Multilatéral :

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification: Lettonie..... 265

Ratification: Pays-Bas 265

N° 38944. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement. Washington, 28 juin 2001

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe). Washington, 19 juillet 2005	
Entrée en vigueur.....	266
Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce régional) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement. Bujumbura, 27 mars 2007	
Entrée en vigueur.....	267
N° 39130. Multilatéral :	
Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996	
Ratification (avec déclarations et réserve): Croatie.....	268
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Tonga.....	270
Ratification: Turquie	270
N° 40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Adhésion: Malawi	271
N° 40908. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des petites villes) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement. Accra, 13 août 2004	
Accord de financement amendant et réitérant l'Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des petites villes) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Accra, 14 août 2009	
Entrée en vigueur.....	272

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification (avec réserve): Roumanie273

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: France.....274

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: France.....275

Ratification: Italie.....276

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Suède276

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Suède.....277

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Suisse.....278

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Ouganda279

N° 42150. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie rurale) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement. Hanoï, 17 juin 2005

Accord de financement amendant et réitérant l'Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie rurale) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Hanoï, 9 juillet 2009

Entrée en vigueur.....281

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification: Haïti282

N° 42776. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement (Projet d'alliance rurale) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Washington, 7 septembre 2005

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de crédit de développement (Projet d'alliance rurale) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Washington, 25 avril 2009	
Entrée en vigueur.....	283
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification: Chypre	284
Ratification: Haïti	284
Ratification: Somalie	285
Adhésion: Viet Nam	285
N° 43977. Multilatéral :	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Adhésion (avec déclaration et réserve): Australie	286
Adhésion: République dominicaine.....	288
Acceptation: Pays-Bas.....	288
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines.....	288
N° 44004. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Ratification (avec déclaration): Belgique	289
Adhésion: Malawi	290
N° 44730. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000	
Ratification: Slovaquie	291
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Adhésion (avec déclaration): Iran (République islamique d').....	292
Ratification: Seychelles	293
N° 45739. Multilatéral :	
Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006	
Ratification: Chypre	294

Ratification: Espagne.....	294
N° 46036. Fonds international de développement agricole et Mali :	
Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mai 2005	
Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme d'investissement et de développement rural des régions du Nord Mali - PIDRN) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 mars 2008 et Bamako, 5 mai 2008	
Entrée en vigueur.....	295
N° 46609. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme d'autonomisation des femmes rurales de Tejaswini) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 octobre 2006	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'autonomisation des femmes rurales de Tejaswini) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 septembre 2008 et New Delhi, 25 février 2009	
Entrée en vigueur.....	296
N° 46622. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux moyens d'existence durables après-tsunami pour les communautés côtières du Tamil Nadu) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 novembre 2007	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux moyens d'existence durables après-tsunami pour les communautés côtières du Tamil Nadu) entre la République de l'Inde et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 novembre 2008 et New Delhi, 23 décembre 2008	
Entrée en vigueur.....	297
N° 46630. Fonds international de développement agricole et Philippines :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet d'initiatives communautaires et de gestion des ressources dans le Nord de Mindanao) entre la République des Philippines et le Fonds international pour le développement agricole. Rome, 8 avril 2002	

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet d'initiatives communautaires et de gestion des ressources dans le Nord de Mindanao) entre la République des Philippines et le Fonds international pour le développement agricole (avec annexes). Rome, 18 juillet 2008 et Manille, 19 août 2008	
Entrée en vigueur.....	298
N° 46643. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de soutien technique et de microfinance) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 mai 2003	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de soutien technique et de microfinance) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 2008 et Dhaka, 25 août 2008	
Entrée en vigueur.....	299
N° 46645. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de sécurité alimentaire dans les régions montagneuses) entre la République démocratique populaire de Corée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 janvier 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de sécurité alimentaire dans les régions montagneuses) entre la République démocratique populaire de Corée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 mai 2008 et Pyongyang	
Entrée en vigueur.....	300
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de sécurité alimentaire dans les régions montagneuses) entre la République démocratique populaire de Corée et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 avril 2005 et Pyongyang, 18 mai 2005	
Entrée en vigueur.....	301
N° 46646. Fonds international de développement agricole et Cameroun :	
Accord de prêt (Projet d'appui au développement communautaire – PADC) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mai 2002	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui au développement communautaire - PADC) entre la République du Came-	

roun et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 mai 2008 et Yaoundé, 10 septembre 2008	
Entrée en vigueur.....	302
N° 46657. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds international de développement agricole. Bakou, 20 juillet 2005	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juillet 2006 et Bakou, 26 décembre 2006	
Entrée en vigueur.....	303
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement du Nord-Est) entre la République azerbaïdjanaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 novembre 2006 et Bakou, 9 novembre 2006	
Entrée en vigueur.....	304
N° 46674. Fonds international de développement agricole et Soudan :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme de gestion des ressources au Soudan occidental) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 février 2005	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de gestion des ressources au Soudan occidental) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 juillet 2007 et Khartoum, 26 juillet 2007	
Entrée en vigueur.....	305
N° 46681. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires de Sunamganj) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 novembre 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires de Sunamganj) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 août 2007 et Dakar, 6 novembre 2007	
Entrée en vigueur.....	306

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de gestion des ressources communautaires de Sunamganj) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 mai 2008 et Dhaka, 25 août 2008	
Entrée en vigueur.....	307
N° 46682. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des systèmes de mise en marché agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 janvier 2002	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des systèmes de mise en marché agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 7 juillet 2008 et Dar es-Salaam, 26 août 2008	
Entrée en vigueur.....	308
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement des systèmes de mise en marché agricole) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 5 mars 2007 et Dar es-Salaam, 25 avril 2007	
Entrée en vigueur.....	309
N° 46693. Fonds international de développement agricole et Argentine :	
Accord de prêt (Projet de développement rural de la Patagonie) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole. Buenos Aires, 27 novembre 2006	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la Patagonie) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 1 octobre 2008 et Buenos Aires, 17 octobre 2008	
Entrée en vigueur.....	310
N° 46694. Lettonie et Estonie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de sécurité sociale. Vilnius, 28 mai 1996	
Abrogation	311

N° 46701. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 janvier 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 19 janvier 2009 et Dar es-Salaam, 18 février 2009

Entrée en vigueur.....312

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 20 septembre 2007 et Dar es-Salaam, 5 octobre 2007

Entrée en vigueur.....313

N° 46702. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 janvier 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 juin 2004 et Dar es-Salaam, 24 juin 2004

Entrée en vigueur.....314

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 février 2008 et Dar es-Salaam, 13 mars 2008

Entrée en vigueur.....315

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme relatif aux services financiers ruraux) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 août 2005 et Dar es-Salaam

Entrée en vigueur.....315

N° 46706. Fonds international de développement agricole et Guinée :

Accord de prêt (Projet d'appui au développement rural de Basse Guinée Nord – PADER-BGN) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole. Rome, 8 octobre 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui au développement rural de Basse Guinée Nord - PADER-BGN) entre la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 septembre 2007 et Conakry, 16 novembre 2007

Entrée en vigueur.....316

N° 46707. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement pastoral communautaire) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 octobre 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement pastoral communautaire) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec pièce jointe). Rome, 23 novembre 2006 et Addis-Abeba, 26 décembre 2006

Entrée en vigueur.....317

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement pastoral communautaire) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 2006 et Addis-Abeba, 8 février 2006

Entrée en vigueur.....318

N° 46709. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réduction de la pauvreté dans la région du nord) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de réduction de la pauvreté dans la région du nord) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 mars 2008 et Accra, 11 avril 2008

Entrée en vigueur.....319

N° 46710. Fonds international de développement agricole et Yémen :

Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural participatif de Dhamar) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural participatif de Dhamar) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 août 2007 et Sana'a, 25 septembre 2007

Entrée en vigueur.....320

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet de développement rural participatif de Dhamar) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 octobre 2007 et Sana'a, 29 octobre 2007

Entrée en vigueur.....321

N° 46714. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :

Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration des moyens d'existence ruraux dans l'Attapeu et la Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 octobre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au programme (Programme d'amélioration des moyens d'existence ruraux dans l'Attapeu et la Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 juin 2008 et Vientiane, 6 août 2008

Entrée en vigueur.....322

N° 46715. Organisation des Nations Unies et Tchad :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Tchad sur le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. N'Djamena, 21 mars 2008

Amendements à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Tchad sur le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. N'Djamena, 15 octobre 2009

Entrée en vigueur.....323

N° 46717. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :

Accord de prêt relatif au programme (Programme de réhabilitation côtière et d'administration des ressources post-tsunami) entre la République socia-

liste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 décembre 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de réhabilitation côtière et d'administration des ressources post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 mai 2008 et Colombo, 11 juin 2008

Entrée en vigueur.....333

N° 46720. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 2005

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 18 avril 2007 et Addis-Abeba

Entrée en vigueur.....334

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 15 janvier 2008 et Addis-Abeba

Entrée en vigueur.....335

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'amélioration de la commercialisation agricole) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2008 et Addis-Abeba, 13 juin 2008

Entrée en vigueur.....336

N° 46722. Fonds international de développement agricole et Yémen :

Accord de financement relatif au projet (Projet pilote communautaire pour le développement des infrastructures dans les régions rurales montagneuses) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 juin 2006

Lettre d'amendement à l'Accord de financement relatif au projet (Projet pilote communautaire pour le développement des infrastruc-

tures dans les régions rurales montagneuses) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec appendice). Rome, 6 avril 2009 et Sana'a	
Entrée en vigueur.....	337
N° 46723. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :	
Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1 décembre 2005	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux moyens d'existences et de partenariat post-tsunami) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 mai 2008 et Colombo, 11 juin 2008	
Entrée en vigueur.....	338
N° 46724. Fonds international de développement agricole et Honduras :	
Accord de prêt (Programme national de développement local – PRONADEL) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 mai 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord (Programme national de développement local – PRONADEL) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 31 janvier 2007 et Tegucigalpa, 31 janvier 2007	
Entrée en vigueur.....	339
N° 46729. Fonds international de développement agricole et Uruguay :	
Accord de prêt (Programme national d'appui aux petites producteurs agricoles) entre la République orientale de l'Uruguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 juillet 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Uruguay rural) entre la République orientale de l'Uruguay et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 mai 2008 et Montevideo, 21 mai 2008	
Entrée en vigueur.....	340
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Uruguay rural) entre la République orientale de l'Uruguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 janvier 2002 et Montevideo, 21 février 2002	
Entrée en vigueur.....	341

N° 46730. Fonds international de développement agricole et Ghana :

Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales – Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au projet (Projet relatif aux entreprises rurales - Phase II) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 mars 2007 et Accra, 4 mai 2007

Entrée en vigueur.....342

N° 46732. Fonds international de développement agricole et Haïti :

Accord de prêt (Programme d'appui aux initiatives productives en milieu rural (PAIP)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 juin 2002

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme d'appui aux initiatives productives en milieu rural (PAIP)) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 8 août 2008 et Port-au-Prince, 18 août 2008

Entrée en vigueur.....343

N° 46733. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt (Programme pour la conservation environnementale et la réduction de la pauvreté dans le Ningxi et le Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 février 2003

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme pour la conservation environnementale et la réduction de la pauvreté dans le Ningxia et le Shanxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 24 juin 2009 et Beijing, 15 juillet 2009

Entrée en vigueur.....344

N° 46735. Fonds international de développement agricole et Pérou :

Accord de prêt (Projet pour le renforcement des marchés, la diversification des revenus et l'amélioration des conditions de vie dans la Sierra du sud) entre la République du Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 octobre 2004

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet pour le renforcement des marchés, la diversification des revenus et l'amélioration des conditions de vie dans la Sierra du sud) entre la République du

Pérou et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 novembre 2007 et Lima, 4 janvier 2008 Entrée en vigueur.....	345
N° 46755. Agence internationale de l'énergie atomique et Comores :	
Accord entre l'Union des Comores et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 13 décembre 2005 Protocole additionnel à l'Accord entre l'Union des Comores et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non- prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 13 dé- cembre 2005 Entrée en vigueur.....	346
N° 46793. Organisation des Nations Unies et République centrafricaine :	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République centrafricaine sur le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. Bangui, 20 novembre 2008 Amendements à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République centrafricaine sur le statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad. Bangui, 13 juin 2009 Entrée en vigueur.....	347

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en octobre 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4518. Panama et Mexique :

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République de Pana- ma. Mexico, 23 octobre 1928 Abrogation de l'Article 19	359
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-612.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2009

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-612.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 54, I-792.*]

RATIFICATION

Iceland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 March 2009

Date of effect: 24 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 54, I-792.*]

RATIFICATION

Islande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 mars 2009

Date de prise d'effet : 24 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2009

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2009

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

Timor-Leste

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 1616. Multilateral

CONVENTION (NO. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 120, I-1616.*]

RATIFICATION

Philippines

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 April 2009

Date of effect: 21 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 1616. Multilatéral

CONVENTION (NO 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). GENÈVE, 1 JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 120, I-1616.*]

RATIFICATION

Philippines

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 165, I-2181.*]

RATIFICATION

Kiribati

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 June 2009

Date of effect: 17 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, I-2181.*]

RATIFICATION

Kiribati

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERNING ARTICLE 17

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2009

Date of effect: 13 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2009

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERNING ARTICLE 24

Liechtenstein

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2009

N° 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 189, I-2545.*]

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 17

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2009

Date de prise d'effet : 13 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2009

RETRAIT DE LA RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 24

Liechtenstein

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2009

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

Brazil

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2009

Date of effect: 15 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

Brésil

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2009

Date de prise d'effet : 15 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGORY M, N AND O. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O. GENÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION No. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 24 OCTO-
BER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 106.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PNEUMA-
TIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR
M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR
GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA,
24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GE-
NÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR
M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR
GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA,
24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GE-
NÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION
OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 109.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICA-
TION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS
POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 24 OC-
TOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMET-
RICAL PASSING BEAM OR A DRIVING
BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH
FILAMENT LAMPS AND/OR LED MOD-
ULES. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE
ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE LOCATION AND IDENTIFI-
CATION OF HAND CONTROLS, TELL-
TALES AND INDICATORS. GENEVA,
24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET
LES MOYENS D'IDENTIFICATION DES
COMMANDES MANUELLES, DES TÉ-
MOINS ET DES INDICATEURS. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION
NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF PAS-
SENGER CARS WITH REGARD TO BRAK-
ING. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT
NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES
RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES
VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 27.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE AP-
PROVAL OF ADVANCE-WARNING TRI-
ANGLES. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 27.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE
PRÉSIGNALISATION. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING
DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 24 OC-
TOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GE-
NÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE PREVENTION OF FIRE
RISKS. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 34.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES
RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 24 OCTO-
BER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 24 OC-
TOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING
MATERIALS AND THEIR INSTALLATION
ON VEHICLES. GENEVA, 24 OCTOBER
2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE
SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE
CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES.
GENÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEAN-
ERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES
WITH REGARD TO HEADLAMP CLEAN-
ERS. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-
PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 24 OC-
TOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 24 OC-
TOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CON-
CERNE L'INSTALLATION DES DISPOSI-
TIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 24 OC-
TOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 24 OC-
TOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICA-
TEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES
À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GE-
NÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES
(BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAI-
LERS. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉ-
HICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION)
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 24
OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION (LATÉRAUX) AVANT ET AR-
RIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX
D'ENCOMBREMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 70.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR MARKING
PLATES FOR HEAVY AND LONG VE-
HICLES. GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 70.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉ-
HICULES LOURDS ET LONGS. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES
FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. GE-
NEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PNEUMA-
TIQUES POUR MOTOCYCLES ET CY-
CLOMOTEURS. GENÈVE, 24 OCTOBRE
2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 86.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR
FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 86.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS
AGRICLES OU FORESTIERS EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPO-
SITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 24 OC-
TOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHI-
CULES À MOTEUR. GENÈVE,
24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REPLACEMENT
BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-
BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GE-
NEVA, 24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES
DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
ET DES GARNITURES DE FREIN À TAM-
BOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS RE-
MORQUES. GENÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
24 OCTOBER 2009

Entry into force: 24 October 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉ-
CHARGE. GENÈVE, 24 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 24 octobre 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 24 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2009

Date of effect: 5 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2009

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 5 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2009

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

Kiribati

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 June 2009

Date of effect: 17 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

Kiribati

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 812, I-11565.*]

RATIFICATION

Iceland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 March 2009

Date of effect: 24 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 812, I-11565.*]

RATIFICATION

Islande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 mars 2009

Date de prise d'effet : 24 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 11876. Poland and Mexico

N° 11876. Pologne et Mexique

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL EXCHANGES BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES. WARSAW, 24 JULY 1970

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. VARSOVIE, 24 JUILLET 1970

Termination in accordance with:

46774. Agreement on cooperation in the fields of education and culture between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Poland. Warsaw, 12 June 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2627, I-46774.*]

Entry into force: 18 February 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 26 October 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 October 2009

Abrogation conformément à:

46774. Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Pologne. Varsovie, 12 juin 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2627, I-46774.*]

Entrée en vigueur : 18 février 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 26 octobre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 octobre 2009

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 August 2009

Date of effect: 10 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2009

Date of effect: 6 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 July 2009

Date of effect: 28 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 août 2009

Date de prise d'effet : 10 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2009

Date de prise d'effet : 6 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 juillet 2009

Date de prise d'effet : 28 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 September 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 September 2009

Date of effect: 2 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 septembre 2009

Date de prise d'effet : 2 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2009

Date of effect: 6 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2009

Date de prise d'effet : 6 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Spain

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 23 July 2009*

Date of effect: 21 September 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 Oc-
tober 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-
ET-HERZÉGOVINE

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
23 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 21 septembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
20 octobre 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Switzerland

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 24 Septem-
ber 2009*

Date of effect: 23 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 Oc-
tober 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-
ET-HERZÉGOVINE

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
24 septembre 2009*

*Date de prise d'effet : 23 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
20 octobre 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Switzerland

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 24 Septem-
ber 2009*

Date of effect: 23 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 Oc-
tober 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
24 septembre 2009*

*Date de prise d'effet : 23 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
20 octobre 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 September 2009

Date of effect: 23 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 23 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 September 2009

Date of effect: 23 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 23 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

No. 12528. International Atomic Energy Agency and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 JANUARY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 872, I-12528.*]

SUSPENSION

Bulgaria

Notification effected with: 1 May 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 12528. Agence internationale de l'énergie atomique et Bulgarie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 JANVIER 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 872, I-12528.*]

SUSPENSION

Bulgarie

Notification effectuée auprès : 1^{er} mai 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 12797. International Atomic Energy Agency and Cyprus

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 26 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 895, I-12797.*]

SUSPENSION

Cyprus

Notification effected with: 1 May 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 12797. Agence internationale de l'énergie atomique et Chypre

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 26 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 895, I-12797.*]

SUSPENSION

Chypre

Notification effectuée auprès : 1^{er} mai 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERN-
ING ARTICLE 13, PARAGRAPH 3

Iceland

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 October 2009*

Date of effect: 19 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 October
2009*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PA-
RAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 13

Islande

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 19 oc-
tobre 2009*

*Date de prise d'effet : 19 octobre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 octobre 2009*

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

«3. 13. gr., að því leyti að hún samsvarar ekki gildandi íslenskum lagaákvæðum um rétt útlendinga til að koma að andmælum vegna ákvörðunar um brottvísun hans.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 13, to the extent that it is inconsistent with the Icelandic legal provisions in force relating to the right of aliens to object to a decision on their expulsion.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'article 13, dans la mesure où il est incompatible avec les dispositions du droit islandais en vigueur pour ce qui est du droit des étrangers à recourir contre une décision d'expulsion.

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERN-
ING ARTICLE 24, PARAGRAPH 3

Liechtenstein

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
13 October 2009*

Date of effect: 13 October 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 October
2009*

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PA-
RAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 24

Liechtenstein

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 13 oc-
tobre 2009*

*Date de prise d'effet : 13 octobre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
13 octobre 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legis-
lation according to which Liechtenstein nationality is granted under certain conditions.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Principauté du Liechtenstein réserve le droit d'appliquer la législation du Liech-
tenstein en vertu de laquelle la nationalité du Liechtenstein est accordée à certaines condi-
tions.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

Uzbekistan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2009

Date of effect: 6 March 2010. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.*]

RATIFICATION

Ouzbékistan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2010. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 15717. International Atomic Energy Agency, Belgium, Denmark, European Atomic Energy Community, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BRUSSELS, 5 APRIL 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1043, I-15717.*]

NOTIFICATION

Bulgaria

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 September 2008

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique, Belgique, Danemark, Communauté européenne de l'énergie atomique, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Luxembourg et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BRUXELLES, 5 AVRIL 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1043, I-15717.*]

NOTIFICATION

Bulgarie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Cyprus

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 August 2007

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Czech Republic

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 January 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Latvia

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Chypre

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 août 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

République tchèque

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Lettonie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Lithuania

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Lituanie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE HELLENIC REPUBLIC, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2432, A-15717.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHEs 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2432, A-15717.*]

NOTIFICATION

Bulgaria

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 September 2008

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Cyprus

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 August 2007

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Czech Republic

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 January 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Bulgarie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Chypre

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 août 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

République tchèque

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Latvia

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Lithuania

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2007

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

NOTIFICATION

Lettonie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

NOTIFICATION

Lituanie

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 15823. Multilateral

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1050, I-15823.*]

RATIFICATION

India

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 March 2009

Date of effect: 25 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 15823. Multilatéral

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1050, I-15823.*]

RATIFICATION

Inde

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mars 2009

Date de prise d'effet : 25 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2009

Date of effect: 27 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

N° 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 April 2009

Date of effect: 3 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 avril 2009

Date de prise d'effet : 3 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

**No. 19462. United States of
America and Mexico**

EXTRADITION TREATY BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. MEXICO CITY, 4 MAY
1978 [*United Nations, Treaty Series, vol.
1207, I-19462.*]

PROTOCOL TO THE EXTRADITION TREA-
TY BETWEEN THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE UNITED STATES OF
AMERICA OF 4 MAY 1978. WASHING-
TON, 13 NOVEMBER 1997

Entry into force: 21 May 2001 by the ex-
change of instruments of ratification, in
accordance with article 2

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Mexico, 26 October
2009

**N° 19462. États-Unis d'Amé-
rique et Mexique**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE. MEXICO, 4 MAI 1978 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1207,
I-19462.*]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION
DU 4 MAI 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. WASHINGTON,
13 NOVEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 21 mai 2001 par
échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique,
26 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL TO THE EXTRADITION TREATY BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE UNITED STATES OF AMERICA OF MAY 4, 1978**

The United Mexican States and the United States of America (hereafter "the Parties");

Recognizing the close bilateral relationship which exists between them, reflected in numerous instruments and mechanisms of legal cooperation;

Committed to strengthening legal cooperation in the fight against crime; and

Desiring to make more effective the Extradition Treaty between the Parties, signed at Mexico City on May 4, 1978 (hereafter "the Treaty");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The title of Article 15 of the Treaty is hereby amended to read "Delayed and Temporary Surrender" and the existing text of such Article shall be numbered as Paragraph 1.

2. The following text shall be added as Paragraphs 2 and 3 of Article 15:

(2) The Requested Party, after granting an extradition request made in accordance with this Treaty, may temporarily surrender a person who has been convicted and sentenced in the Requested Party, in order that the person sought may be prosecuted in the Requesting Party before or during service of sentence in the Requested Party. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party, and shall be returned to the Requested Party after conclusion of the proceedings, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Parties for that purpose.

(3) In cases in which the person temporarily surrendered is found not guilty in the Requesting Party, the period of time spent in custody in the Requesting Party shall be credited to the sentence in the Requested Party.

ARTICLE 2

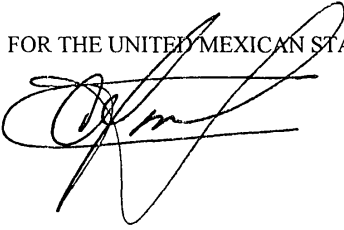
1. This Protocol shall form an integral part of the Treaty, and its interpretation shall be governed by the principles contained in the Treaty.

2. The requirements of the Treaty between the United Mexican States and the United States of America on the Execution of Penal Sentences, signed at Mexico City on November 25, 1976, shall not apply to a temporary surrender under this Protocol.

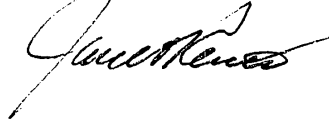
3. This Protocol shall be subject to ratification, and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. It shall terminate upon termination of the Treaty.

DONE at Washington this thirteenth day of November, 1997, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES:



FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO AL TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA DEL 4
DE MAYO DE 1978**

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América (en adelante "las Partes");

RECONOCIENDO su estrecha relación bilateral, reflejada en numerosos instrumentos y mecanismos de cooperación legal;

COMPROMETIDOS con el fortalecimiento de la cooperación legal en la lucha contra la delincuencia; y

ANIMADOS por el deseo de hacer más eficaz el Tratado de Extradición entre las Partes, firmado en la Ciudad de México, el 4 de mayo de 1978 (en adelante "el Tratado");

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. El título del Artículo 15 del Tratado se modifica para leer: "Entrega Diferida y Temporal" y el texto existente de dicho Artículo deberá ser el párrafo 1.

2. Los siguientes textos serán incorporados como párrafos 2 y 3 del Artículo 15:

2. La Parte Requerida después de conceder una solicitud de extradición formulada de conformidad con este Tratado, podrá entregar temporalmente a una persona que haya recibido una sentencia condenatoria en la Parte Requerida, con el fin de que esa persona pueda ser procesada en la Parte Requirente, antes o durante el cumplimiento de la sentencia en la Parte Requerida. La persona así entregada deberá permanecer en custodia en la Parte Requirente y deberá ser devuelta a la Parte Requerida al término del proceso, de conformidad con las condiciones determinadas por acuerdo entre las Partes, para ese efecto.

3. En los casos en los cuales la persona entregada temporalmente reciba una sentencia absolutoria en la Parte Requirente, el tiempo que haya permanecido en prisión en la Parte Requirente, será abonado al cumplimiento de su sentencia en la Parte Requerida.

ARTICULO II

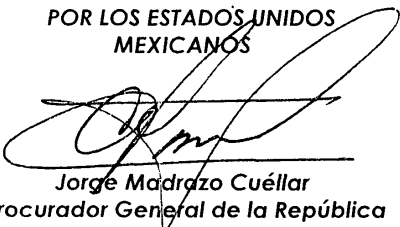
1. El presente Protocolo formará parte integrante del Tratado y su interpretación se hará de conformidad con los principios contenidos en dicho Tratado.

2. Los requisitos del Tratado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Ejecución de Sentencias Penales, firmado en la Ciudad de México, el 25 de noviembre de 1976, no se aplicarán a una entrega temporal que se efectúe en cumplimiento de este Protocolo.

3. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Su vigencia concluirá al término del Tratado.


Hecho en la ciudad de Washington, D. C., el trece de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



Jorge Madrozo Cuéllar
Procurador General de la República

**POR LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA**



Janet Reno
Procuradora General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 4 MAI 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique (dénommés ci-après « les Parties »),

Reconnaissant les relations bilatérales étroites qui existent entre eux, attestées par les nombreux instruments et mécanismes de coopération juridique,

Déterminés à renforcer la coopération juridique dans la lutte contre le crime, et

Désireux de rendre plus efficace le Traité d'extradition entre les Parties, signé à Mexico le 4 mai 1978 (dénommé ci-après « le Traité »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le titre de l'article 15 du Traité a été remplacé par « Remise différée ou temporaire » et le texte existant dudit article sera numéroté paragraphe 1.

2. Le texte suivant sera ajouté aux paragraphes 2 et 3 de l'article 15 :

(2) La Partie requise peut, après avoir accordé une demande d'extradition conformément aux dispositions du présent Traité, remettre temporairement une personne qui a été reconnue coupable et condamnée dans la Partie requise, afin qu'elle puisse être poursuivie dans la Partie requérante avant et durant l'exécution de sa peine dans la Partie requise. La personne qui a été livrée reste en détention dans la Partie requérante et sera remise à la Partie requise à la fin du procès, selon les termes d'un accord qui sera conclu entre les Parties.

(3) Si la personne remise à titre temporaire est déclarée innocente dans la Partie requérante, la détention effectuée dans la Partie requérante est prise en compte pour l'exécution de sa peine dans la Partie requise.

Article 2

1. Le présent Protocole constitue une partie intégrante du Traité et son interprétation sera régie par les principes contenus dans le Traité.

2. Les exigences du Traité entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution des condamnations pénales, signé à Mexico le 25 novembre 1976, ne s'appliquent pas à une remise temporaire en vertu du présent Protocole.

3. Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments d'extradition seront échangés. Il prendra fin lors de la dénonciation du Traité.

FAIT à Washington le 13 novembre 1997, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

Pour les États-Unis d'Amérique :

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 October 2009

Date of effect: 16 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 October 2009

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 octobre 2009

Date de prise d'effet : 16 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 16 octobre 2009

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 June 2009

Date of effect: 13 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 October 2009

Declaration:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, le Royaume de Belgique déclare qu'il appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Kingdom of Belgium declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol.

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 juin 2009

Date de prise d'effet : 13 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 octobre 2009

Déclaration :

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN
OUTLINE CONVENTION ON TRANS-
FRONTIER COOPERATION BETWEEN
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AU-
THORITIES CONCERNING INTERTERRI-
TORIAL COOPERATION. STRASBOURG,
5 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 2177, A-20967.*]

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-
CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉ-
RATION TRANSFRONTALIÈRE DES COL-
LECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-
RIALES RELATIF À LA COOPÉRATION IN-
TERTERRITORIALE. STRASBOURG,
5 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2177, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 12 June 2009*

Date of effect: 13 September 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 21 October 2009*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 12 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 13 septembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 21 octobre 2009*

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, le Royaume de Belgique déclare qu'il appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Kingdom of Belgium declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Protocol.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 22297. International Atomic Energy Agency and Colombia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. VIENNA, 27 JULY 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1328, I-22297.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. (WITH ANNEXES). VIENNA, 11 MAY 2005

Entry into force: 5 March 2009 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 22297. Agence internationale de l'énergie atomique et Colombie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. VIENNE, 27 JUILLET 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1328, I-22297.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. (AVEC ANNEXES). VIENNE, 11 MAI 2005

Entrée en vigueur : 5 mars 2009 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22344.*]

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 April 2009

Date of effect: 3 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22344.*]

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 avril 2009

Date de prise d'effet : 3 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Bahrain

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 September 2009

Date of effect: 9 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

Niger

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 February 2009

Date of effect: 19 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Bahreïn

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 septembre 2009

Date de prise d'effet : 9 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

RATIFICATION

Niger

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 février 2009

Date de prise d'effet : 19 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 May 2009

Date of effect: 19 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

République arabe syrienne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA, 20 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2308, A-22345.*]

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2308, A-22345.*]

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 May 2009

Date of effect: 19 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

République arabe syrienne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

DECLARATION

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

DÉCLARATION

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"...with regard to Notification No. 3/2009, March 6 2009, by which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts on behalf of the Malvinas Islands, among other territories, the accession of Bulgaria, Costa Rica and El Salvador to the said Convention.

The Argentine Republic recalls that, by Note A.E. No. 33/98, May 30 1998, it rejected the extension of the Convention to Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands, which was notified by the United Kingdom on March 26, 1998. In the same manner, by Note A.E. No. 47/98, July 13 1998, it disowned the appointment of the illegitimate governor as central authority in the Malvinas Islands as well as any other act derived from the illegitimate extension of the said Convention by the United Kingdom.

Taking into account this precedents, the Argentine Government also rejects the acceptance of the accession and entry into force of the said Convention with regard to Bulgaria, Costa Rica and El Salvador made by the United Kingdom on behalf of the Malvinas Islands.

The Argentine Government recalls that the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine Republic's national territory and that, being illegitimately occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, they are subject to a sovereignty dispute between both countries, which is recognized by the United Nations and other international organizations.

In that respect, it recalls that the General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, where it recognizes the existence of the sovereignty dispute to which the Question of the Malvinas Islands refers and it urges the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find a peaceful and lasting solution to the dispute as soon as possible. In turn, the UN Special Committee on Decolonization has repeatedly urged them to do the same since 1989, most recently through its resolution of 12 June 2008. Furthermore, on 3 June 2008, the General Assembly of the Organization of American States issued a similar decision on this Question.

The Argentine Government reaffirms its legitimate sovereign rights over the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas, which are an integral part of its national territory."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

...en référence à la notification n° 3/2009 en date du 6 mars 2009, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte, au nom de différents territoires dont les îles Malouines, l'adhésion à la Convention de la Bulgarie, du Costa Rica et du Salvador.

La République d'Argentine rappelle que, par la Note A.E. n° 33/98 en date du 30 mai 1998, elle a rejeté l'extension de l'application de la Convention aux îles Malouines, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud notifiée par le Royaume-Uni le 26 mars 1998. De même, par la Note A.E. n° 47/98 en date du 13 juillet 1998, elle a dénoncé la désignation du gouverneur illégitime comme autorité centrale pour les îles Malouines ainsi que tout acte procédant de l'extension illégitime de l'application de la Convention par le Royaume-Uni.

Compte tenu de ce qui précède, le gouvernement de la République d'Argentine rejette également l'acceptation de l'adhésion à la Convention de la Bulgarie, du Costa Rica et du Salvador notifiée par le Royaume-Uni au nom des îles Malouines.

La République d'Argentine rappelle que les îles Malouines, Géorgie du Sud et Sandwich du Sud ainsi que les zones maritimes les entourant font partie intégrante de son territoire national et que, du fait de leur occupation illégitime par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la souveraineté sur ces territoires fait l'objet d'un différend dont l'existence est reconnue par les Nations unies et d'autres organisations internationales.

À cet égard, elle rappelle que l'Assemblée générale des Nations unies a adopté les Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, qui reconnaissent l'existence d'un différend concernant la souveraineté sur les îles Malouines et invitent instamment la République d'Argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à poursuivre les négociations afin de trouver aussitôt que possible une solution pacifique et définitive au différend. Le Comité spécial de l'ONU sur la décolonisation a lui aussi insisté en ce sens à plusieurs reprises depuis 1989, sa résolution la plus récente datant du 12 juin 2008. En outre, dans une décision du 3 juin 2008, l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains a émis un avis similaire.

La République d'Argentine réaffirme ses droits souverains légitimes sur les îles Malouines, Géorgie-du-Sud et Sandwich-du-Sud et les zones maritimes les entourant, qui font partie intégrante de son territoire national.

¹ Translation supplied by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands – Traduction fournie par le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Brazil

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Brésil

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 September 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Montenegro

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 September 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Monténégro

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Romania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Roumanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Switzerland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Suisse

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 August 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

No. 22917. Mexico and El Salvador

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 13 JANUARY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1357, I-22917.*]

Termination in accordance with:

46782. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador. Mexico City, 21 May 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2627, I-46782.*]

Entry into force: 5 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 26 October 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 October 2009

N° 22917. Mexique et El Salvador

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 13 JANVIER 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1357, I-22917.*]

Abrogation conformément à :

46782. Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Mexico, 21 mai 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2627, I-46782.*]

Entrée en vigueur : 5 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 26 octobre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 octobre 2009

No. 22919. Mexico and Panama

N° 22919. Mexique et Panama

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PANAMA. PANAMA CITY, 20 JANUARY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1357, I-22919.*]

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. PANAMA, 20 JANVIER 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1357, I-22919.*]

Termination in accordance with:

46776. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama. Mexico City, 29 July 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2627, I-46776.*]

Entry into force: 12 August 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 26 October 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 October 2009

Abrogation conformément à :

46776. Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama. Mexico, 29 juillet 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2627, I-46776.*]

Entrée en vigueur : 12 août 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 26 octobre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 octobre 2009

No. 24404. Multilateral

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1439, I-24404.]

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 July 2009

Date of effect: 8 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 October 2009

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 juillet 2009

Date de prise d'effet : 8 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 octobre 2009

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"عملاً بنص الفقرة ٣ من المادة ١١ من اتفاقية التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي، فإن سلطنة عُمان لا تعتبر نفسها ملزمة بإجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"Pursuant to the text of Article 11.3 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, the Sultanate of Oman does not consider itself bound by the dispute settlement procedures contained in paragraph 2 of this Article."

[TRANSLATION – TRADUCTION]⁴

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de cet article. »

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

No. 24631. Multilateral

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 September 2009

Date of effect: 7 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 septembre 2009

Date de prise d'effet : 7 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"[...] مع تسجيل المملكة الأردنية الهاشمية تحفظها على المادة (٢/١٧) من الاتفاقية فيما يتعلق بتسوية المنازعات حول الاتفاقية (بشقيها إجراءات التحكيم والإحالة لمحكمة العدل الدولية)."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"[...] register the reservation of the Hashemite Kingdom of Jordan to Article 17.2 of the Convention on the settlement of disputes concerning the Convention (both the arbitration proceedings and referral to the International Court of Justice)."

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« [...] enregistrer la réserve du Royaume hachémite de Jordanie concernant l'article 17.2 de la Convention sur le règlement des différends relatifs à la Convention (tant la procédure d'arbitrage que le renvoi à la Cour internationale de Justice). »

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 July 2009

Date of effect: 8 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 October 2009

N° 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 juillet 2009

Date de prise d'effet : 8 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 octobre 2009

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"أولاً: عملاً بنص الفقرة ٩ من المادة ٨ من اتفاقية تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إشعاعي، فإن سلطنة عُمان لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٨ المتعلقة بالامتيازات والحصانات.

ثانياً: عملاً بنص الفقرة ٥ من المادة ١٠ فإن سلطنة عُمان:

(أ) لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٢ من هذه المادة.

(ب) أنها لا تطبق الفقرة ٢ من هذه المادة في حالة الإهمال الجسيم من جانب الأفراد المتسببين في الوفاة أو الإصابة أو الخسائر أو الأضرار.

ثالثاً: عملاً بنص الفقرة ٣ من المادة ١٣ فإن سلطنة عُمان لا تعتبر نفسها ملزمة بإجراءات تسوية المنازعات الواردة في الفقرة ٢ من هذه المادة."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Firstly: Pursuant to the text of Article 8.9 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the Sultanate of Oman does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of Article 8 relating to privileges and immunities.

Secondly: Pursuant to the text of Article 10.5, the Sultanate of Oman:

(a) Does not consider itself bound by paragraph 2 of this Article;

(b) Will not apply paragraph 2 of this Article in a case of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

Thirdly: Pursuant to the text of Article 13.3, the Sultanate of Oman does not consider itself bound by the dispute settlement procedures contained in paragraph 2 of this Article.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Premièrement : Conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 8 concernant les privilèges et immunités.

Deuxièmement : Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, le Sultanat d'Oman déclare :

- a) Qu'il ne se considère pas comme lié par le paragraphe 2 de cet article ;
- b) Qu'il n'appliquera pas le paragraphe 2 de cet article en cas de faute grave de la part de personnes ayant causé la mort, les blessures, la perte ou le dommage considérés.

Troisièmement : Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, le Sultanat d'Oman déclare qu'il ne se considère pas comme lié par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de cet article.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence Internationale de l'énergie atomique.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2138, A-25703.]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 October 2009

N° 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2138, A-25703.]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 octobre 2009

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

Niger

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 February 2009

Date of effect: 19 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

Niger

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 février 2009

Date de prise d'effet : 19 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2009

Date of effect: 30 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 30 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2009

Date of effect: 30 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2009

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 October 2009

Date of effect: 11 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 October 2009

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 30 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2009

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 octobre 2009

Date de prise d'effet : 11 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 octobre 2009

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2009

WITHDRAWAL OF RESERVATION CONCERNING ARTICLE 7

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2009

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2009

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 7

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2009

Date of effect: 26 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2009

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2009

Date of effect: 27 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

RATIFICATION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2009

Date de prise d'effet : 26 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2009

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 October 2009*

Date of effect: 7 November 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 October 2009*

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 7 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2009

No. 29607. International Atomic Energy Agency and Lithuania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 OCTOBER 1992 AND VILNIUS, 15 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1711, I-29607.*]

SUSPENSION

Lithuania

Notification effected with: 1 January 2008

Date of effect: 1 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 29607. Agence internationale de l'énergie atomique et Lituanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 OCTOBRE 1992 ET VILNIUS, 15 OCTOBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1711, I-29607.*]

SUSPENSION

Lituanie

Notification effectuée auprès : 1^{er} janvier 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 30382. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC). GENEVA, 1 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1746, I-30382.*]

PROTOCOL ON COMBINED TRANSPORT ON INLAND WATERWAYS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON IMPORTANT INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT LINES AND RELATED INSTALLATIONS (AGTC) OF 1991. GENEVA, 17 JANUARY 1997

Entry into force: 29 October 2009, in accordance with article 9(1)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 30382. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC). GENÈVE, 1 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1746, I-30382.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD EUROPÉEN DE 1991 SUR LES GRANDES LIGNES DE TRANSPORT INTERNATIONAL COMBINÉ ET LES INSTALLATIONS CONNEXES (AGTC) CONCERNANT LE TRANSPORT COMBINÉ PAR VOIE NAVIGABLE. GENÈVE, 17 JANVIER 1997

Entrée en vigueur : 29 octobre 2009, conformément au paragraphe 1 de l'article 9

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2009

Date of effect: 30 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2009

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 30 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2009

No. 30948. International Atomic Energy Agency and Latvia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 DECEMBER 1993 AND RIGA, 21 DECEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1776, I-30948.*]

SUSPENSION

Latvia

Notification effected with: 1 October 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 30948. Agence internationale de l'énergie atomique et Lettonie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 DÉCEMBRE 1993 ET RIGA, 21 DÉCEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1776, I-30948.*]

SUSPENSION

Lettonie

Notification effectuée auprès : 1^{er} octobre 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Angola

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2009

Date of effect: 14 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2009

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Angola

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2009

Date de prise d'effet : 14 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Angola declares, under paragraph 1 of Article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on the tenth day of December one thousand nine hundred and eighty-two that it chooses the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention as the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement d'Angola déclare, en vertu du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt deux, qu'il choisit le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Angola

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2009

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Angola

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Angola further declares, under paragraph 1 (a) of article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on the tenth day of December one thousand nine hundred and eighty-two, that it does not accept the procedure provided for in article 287, paragraph 1(c) with respect of disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations as well as those involving historic bays or titles.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement d'Angola déclare par ailleurs, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le dix décembre mille neuf cent quatre-vingt deux, qu'il n'accepte aucune des procédures prévues à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 287, pour ce qui est des différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation de zones maritimes ou des différends qui portent sur des baies ou titres historiques.

NOTIFICATION OF NOMINATION OF ARBITRATORS UNDER ARTICLE 2 OF ANNEX VII OF THE CONVENTION

Romania

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
2 October 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2009

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'ARBITRES EN VERTU DE L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE VII DE LA CONVENTION

Roumanie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2009

No. 31922. Multilateral

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Greece

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"2. Greece declares that the functions of the Central Authority provided for in articles 15 to 21 of the Convention may be performed by the following Agencies and Organizations, mentioned in the provision of article 1, paragraph 2 of presidential decree 226/1999 (Government Gazette No. 190 A), which are recognized as specialized:

(a) Social Welfare Directorates of the four sectors of the Athens Prefecture for the Attica District, except for the Piraeus Prefecture, as well as for the Districts of the regions of Sterea Ellada and Thessaly.

(b) Social Welfare Directorate of the Piraeus Prefecture for the Piraeus Prefecture and for the Districts of the regions of the North and South Aegean.

(c) Social Welfare Directorate of the Thessaloniki Prefecture for the Districts of the regions of Central Macedonia, Western Macedonia and Eastern Macedonia & Thrace.

(d) Social Welfare Directorate of the Achaia Prefecture for the Districts of the regions of Western Greece, the Peloponnese and the Ionian Islands.

(e) Social Welfare Directorate of the Iraklio Prefecture for the Districts of the region of Crete.

(f) Social Welfare Directorate of the Prefecture of Ioannina for the Districts of the region of Epirus.

(g) The Greek Branch of the International Social Agency, seated in Athens.

(h) The "Saint Stylianos" Municipal Foundling Hospital of Thessaloniki and the Social Care Units converted into public legal entities by virtue of article 14 of Law 3329/2005 (Government Gazette No. 81 A), which also include the Units of "Penteli Infirmary", "MITERA" Infants Centre and "Saint Andreas Kalamaki" Children Recreation Park.

In cases where there is no staffed social service in the aforementioned Social Welfare Units, the social research shall be carried out by the competent Social Agencies of the Welfare Directorates or Departments of the competent Prefectorial Governments.

3. In accordance with Article 22, paragraph 4 of the Convention, the Hellenic Republic declares that the adoption of children habitually resident in the territory of the Hellenic Republic may only take place where the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or accredited bodies under Chapter III of the Convention.

5. In accordance with Article 25 of the Convention, the Hellenic Republic declares that it will not be bound under the Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2 of the Convention.

6. The recognition by Greece of an adoption effected in a foreign Contracting State is subject to the following conditions: a) the granting of a certificate by the Competent Authority of the Contracting State that the adoption took place in accordance with the Convention and b) the adoption is not obviously contrary to the public order, taking into account the best interest of the child."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

" 2. La Grèce déclare que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 de la Convention peuvent être exercées par les agences et organisations suivantes, mentionnées à l'article 1, paragraphe 2, du décret présidentiel 226/1999 (Journal officiel n° 190 A) et reconnues comme spécialisées:

(a) Les directions de la Protection sociale des quatre secteurs de la préfecture d'Athènes pour la région d'Attique, à l'exception de la préfecture du Pirée, ainsi que pour les régions de Grèce centrale et de Thessalie.

(b) La direction de la Protection sociale de la préfecture du Pirée pour la préfecture du Pirée et pour les régions du Nord de l'Égée et du Sud de l'Égée.

(c) La direction de la Protection sociale de la préfecture de Thessalonique pour les régions de Macédoine centrale, de Macédoine de l'Ouest et de Macédoine de l'Est et Thrace.

(d) La direction de la Protection sociale de la préfecture d'Achaïe pour les régions de Grèce de l'Ouest, du Péloponnèse et des Îles ioniennes.

(e) La direction de la Protection sociale de la préfecture d'Héraklion pour la région de Crète.

(f) La direction de la Protection sociale de la préfecture d'Ioannina pour la région de l'Épire.

(g) La branche grecque du Service social international, située à Athènes.

(h) L'hôpital pédiatrique municipal "Saint Stylianos" de Thessalonique et les unités d'aide sociale transformées en personnes morales publiques en vertu de l'article 14 de la loi 3329/2005 (Journal officiel n° 81 A), y compris celles de l'hôpital de Penteli, du centre pédiatrique MITERA et du centre de loisirs pour enfants "Saint André Kalamaki".

Dans les cas où les unités d'aide sociale susmentionnées ne disposent pas d'un service social pourvu en effectifs, les recherches en matière sociale seront conduites par les services sociaux des directions ou départements d'aide sociale des préfectures compétentes.

3. En vertu de l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, la République hellénique déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III de la Convention.

5. Conformément à l'article 25 de la Convention, la République hellénique déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention.

6. La reconnaissance par la Grèce d'une adoption effectuée dans un autre État contractant est soumise aux conditions suivantes: a) l'Autorité compétente de l'État contractant fournit un certificat de conformité de l'adoption à la Convention, et b) l'adoption n'est pas manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant."

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Liechtenstein

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 26 January 2009

Date of effect: 1 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Liechtenstein

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Convention will, in accordance with its Article 46, second paragraph, sub-paragraph a, enter into force for Liechtenstein on 1 May 2009.

The Convention will, according to Article 44, third paragraph, have effect only as regards the relations between Liechtenstein and those Contracting States which will not have raised an objection to the accession in the six months after receipt of the present notification.

For practical reasons this six months' period will in this case run from 1 March 2009 to 1 September 2009."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"La Convention entrera en vigueur pour le Liechtenstein le 1^{er} mai 2009, conformément à son article 46, deuxième paragraphe, sous a.

En conformité de l'article 44, troisième paragraphe, la Convention n'aura d'effet que dans les rapports entre le Liechtenstein et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de cette notification.

Pour des raisons pratiques la période de six mois susvisée va en l'occurrence du 1^{er} mars 2009 au 1^{er} septembre 2009."

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 23 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

No. 32385. Mexico and United States of America

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT TO TRANSACTIONS IN CURRENCY THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO COMBAT ILLICIT ACTIVITIES. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1901, I-32385.*]

PROTOCOL THAT AMENDS THE MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT TO TRANSACTIONS IN CURRENCY THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO COMBAT ILLICIT ACTIVITIES, SIGNED IN WASHINGTON, DC, ON OCTOBER 28, 1994. MEXICO CITY, 5 MAY 1997

Entry into force: 2 May 2003 by notification, in accordance with article III

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 26 October 2009

N° 32385. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES TRANSACTIONS EN ESPÈCES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES AFIN DE COMBATTRE DES ACTIVITÉS ILLICITES. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1901, I-32385.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES TRANSACTIONS EN ESPÈCES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES AFIN DE COMBATTRE DES ACTIVITÉS ILLICITES, SIGNÉ À WASHINGTON, DC, LE 28 OCTOBRE 1994. MEXICO, 5 MAI 1997

Entrée en vigueur : 2 mai 2003 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 26 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL THAT AMENDS THE MUTUAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION IN RESPECT TO TRANSACTIONS IN CURRENCY THROUGH
FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO COMBAT ILLICIT ACTIVITIES,
SIGNED IN WASHINGTON, DC, ON OCTOBER 28, 1994**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, having previously entered into a mutual Cooperation Agreement, dated October 28, 1994 for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities, desire to amend the Mutual Cooperation Agreement and have to that purpose agreed as follows:

ARTICLE I

Article I (Parties and Competent Authorities) of the Agreement shall be amended to read as follows:

“The Parties to this Agreement are the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America. For the purposes of this Agreement, the term “United Mexican States” means the United Mexican States as defined in article 42, of the Political Constitution of the United Mexican States, and the term “United States of America” means the United States as specified in 31 U.S.C. 5312, as implemented by regulations 31 C.F.R Part 103.11. The competent authorities for this Agreement are:

(1) for the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); represented by the Federal Fiscal Attorney (Procurador Fiscal de la Federación) or its designees, and (2) for the United States of America, the Department of the Treasury, represented by the Under Secretary for Enforcement, or the Under Secretary's designees.”

ARTICLE II

Article III (Maintenance of Currency Transaction Information) of the Agreement shall be amended to read as follows:

“The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning transactions in currency (subject to statutory or otherwise appropriate exemptions for items of little or no interest for law enforcement purposes) and maintain such information for a period of no less than five (5) years.”

ARTICLE III

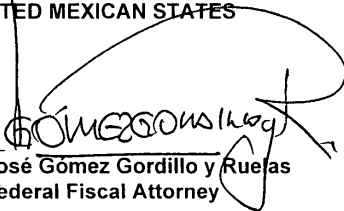
This Protocol shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes confirming that all the constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE IV

The Protocol herein, shall be in force as long as the amended Agreement remains in force.

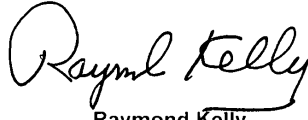
DONE at Mexico City, the fifth of may of nine hundred and ninety seven, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES



Ismael José Gómez Gordillo y Ruelas
Federal Fiscal Attorney

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Raymond Kelly
Under Secretary for Enforcement
Department of the Treasury

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE TRANSACCIONES EN MONEDA REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA COMBATIR ACTIVIDADES ILICITAS, FIRMADO EN WASHINGTON, D.C., EL 28 DE OCTUBRE DE 1994

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando modificar el Acuerdo de Cooperación Mutua entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Intercambio de Información respecto de Transacciones en Moneda realizadas a través de Instituciones Financieras para Combatir Actividades Ilícitas, firmado en Washington, D.C., el 28 de octubre de 1994, han acordado las disposiciones siguientes que formarán parte integrante del Acuerdo:

ARTICULO I

El Artículo I (Partes y Autoridades Competentes) del Acuerdo será modificado para quedar como sigue:

“Las Partes del presente Acuerdo son el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Para los efectos del presente Acuerdo, la expresión “Estados Unidos Mexicanos” significa los Estados Unidos Mexicanos, como se define en el artículo 42 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y la expresión “Estados Unidos de América” significa los Estados Unidos como se define en 31 U.S.C. 5312, instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.11. Las autoridades competentes para el presente Acuerdo son:

(1) en los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, representada por el Procurador Fiscal de la Federación o sus representantes designados; (2) en los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro (Department of the Treasury), representado por el Subsecretario de Ejecución (Undersecretary for Enforcement) o sus representantes designados.”

ARTICULO II

El Artículo III (Conservación de la Información sobre Transacciones en Moneda) del Acuerdo será modificado para quedar como sigue:

“Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y sujetas a su legislación interna, registren la información relacionada con operaciones en moneda (sujeto a sus exenciones estatutorias o pertinentes para los rubros de poco o carente interés para los propósitos de la ejecución de la Ley) y conserven dicha información, por un periodo no menor de cinco (5) años.”

ARTICULO III

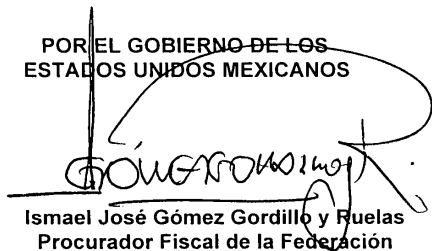
El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes, a través de un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos constitucionales y legales necesarios para tal efecto.

ARTICULO IV

El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras permanezca en vigor el Acuerdo al que modifica.

Hecho en la Ciudad de México, el cinco de mayo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Ismael José Gómez Gordillo y Ruelas
Procurador Fiscal de la Federación

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



Raymond Kelly
Subsecretario de Ejecución del
Departamento del Tesoro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES TRANSAC-
TIONS EN ESPÈCES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'INSTITUTIONS FI-
NANCIÈRES AFIN DE COMBATTRE LES ACTIVITÉS ILLICITES, SI-
GNÉ À WASHINGTON D.C., LE 28 OCTOBRE 1994

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ayant conclu précédemment un Accord de coopération mutuelle relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre les activités illicites, signé le 28 octobre 1994, souhaitent modifier l'Accord de coopération mutuelle et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier (Parties et autorités compétentes) de l'Accord sera amendé comme suit :

« Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Aux fins du présent Accord, l'expression « États-Unis du Mexique » désigne les États-Unis du Mexique tels qu'ils sont définis à l'article 42 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique et l'expression « États-Unis d'Amérique » désigne les États-Unis, tels qu'ils sont définis dans le texte 31 U.S.C 5312 et dans les règlements d'application 31 C.F.R., partie 103.11. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

(1) Pour les États-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público), représenté par l'Avocat fiscaliste fédéral (Procurador Fiscal de la Federación) ou ses représentants désignés, et

(2) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du trésor (Department of the Treasury), représenté par le Sous-Secrétaire chargé de l'exécution (Undersecretary for Enforcement) ou ses représentants désignés. »

Article II

L'article III (Conservation des informations relatives aux transactions en espèces) de l'Accord sera amendé comme suit :

« Les Parties doivent veiller à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction et les institutions financières assujetties à leurs législations intérieures relatives aux transactions en espèces (soumises à des exemptions statutaires ou autres exemptions

appropriées pour des éléments ne présentant guère d'intérêt aux fins de répression) et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans. »

Article III

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de l'échange des notes diplomatiques confirmant que toutes les exigences constitutionnelles et statutaires nécessaires à cette entrée en vigueur ont été remplies.

Article IV

Le présent Protocole sera en vigueur tant que l'Accord amendé restera en vigueur.

FAIT à Mexico, le 5 mai 1997, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ISMAEL JOSÉ GÓMEZ GORDILLO Y RUELAS
Avocat fiscaliste fédéral

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RAYMOND KELLY
Sous-Secrétaire chargé de l'exécution
Département du trésor

No. 33134. Multilateral

N° 33134. Multilatéral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1934, I-33134.*]

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1934, I-33134.*]

APPROVAL (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

APPROBATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 July 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 October 2009

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 octobre 2009

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20 of the Convention, Norway reserves the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a.

In accordance with Article 5 of the Convention, Norway has designated the Norwegian Film Institute ('Norsk Filminstitutt') as the competent authority to approve applications for coproduction status.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 20 de la Convention, la Norvège se réserve le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a.

Conformément à l'article 5 de la Convention, la Norvège désigne l'Institut cinématographique norvégien ('Norsk Filminstitutt') comme l'autorité compétente pour approuver les demandes d'admission au régime de coproduction.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33836. Multilateral

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE. NEW YORK, 28 OCTOBER 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 1979, I-33836.]

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 October 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 October 2009

N° 33836. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN. NEW YORK, 28 OCTOBRE 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1979, I-33836.]

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 octobre 2009

No. 34719. International Atomic Energy Agency and Czech Republic

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 18 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34719.*]

SUSPENSION

Czech Republic

Notification effected with: 1 October 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 October 2009

N° 34719. Agence internationale de l'énergie atomique et République tchèque

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2015, I-34719.*]

SUSPENSION

République tchèque

Notification effectuée auprès : 1^{er} octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 octobre 2009

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2009

Date of effect: 6 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2009

N° 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 6 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2009

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 15 OCTOBER 2008

Entry into force: 15 October 2009

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2009

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2072, I-35939.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 15 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 15 octobre 2009

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2009

**AMENDMENTS TO
ANNEXES I AND II OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON
MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ¹**

adopted by the
Working Party on Inland Water Transport
on 15 October 2008

ANNEX I

1. E 20-04

For Leipzig read Bad Duerrenberg

2. E-60

Before E 60-02 add

- E 60-01-01 river Medway/Swale up to Ridham
- E 60-01-03 river Medway up to Rochester
- E 60-01-05 river Thames up to Hammersmith Bridge
- E 60-01-07 river Colne up to Rowhedge
- E 60-01-09 river Stour (Suffolk) up to Mistley
- E 60-01-11 river Orwell up to Ipswich
- E 60-01-13 river Great Ouse up to Kings Lyn
- E 60-01-15 river Nene up to Bevis Hill (nr Wisbech)
- E 60-01-17 river Welland up to Fossey Bridge
- E 60-01-19 river Witham up to Boston (i.e., the Haven)
- E 60-01-21 river Trent up to Gainsborough
- E 60-03-02 river Tay up to Perth
- E 60-03-04 river Forth up to Grangemouth
- E 60-03-06 river Tyne up to Newcastle
- E 60-03-08 river Tees up to Middlesbrough

ANNEX II

3. P 10-09-02

For Rheinhäfen beider Basel read Swiss Rhine Ports (Schweizerische Rheinhäfen)

¹ The text of the AGN Agreement is contained in document ECE/TRANS/120/Rev.1 and may be found at: <http://www.unece.org/trans/conventn/sc3_legalinst.html>.

4. P 10-42
Delete P 10-42 Mulhouse (Rhône-Rhine Canal, 31.0 km)
5. P 10-43
Replace 10-43 with 10-42
After the new entry P 40-42 add P 10-43 Pagny (Saône)
6. P 40-03
Delete P 40-03 Warszawa (Wisla, 520.0 km and Zeran Canal, 2.0 km)
7. P 40-04
For 40-04 read 40-03
8. P 40-04bis
For 40-04bis read 40-04
9. P 40-04ter
For 40-04ter read 40-04bis
10. P 41-01
For river read sea
11. P 41-02
For Neringa (Kurshskiy Zaliv) read Nida (Kurshskiy Zaliv, 42.7 km)
After Nida (Kurshskiy Zaliv, 42.7 km) add footnote reading The distance to Lithuanian ports is measured from the Klaipeda sea port
12. P 41-03
For Jurbarkas (Nemunas, 126.0 km) read Uostadvaris (Nemunas, 61.3 km)
After Uostadvaris (Nemunas, 61.3 km) add footnote reading The distance to Lithuanian ports is measured from the Klaipeda sea port
13. P 80-14-01
For 80-14-01 read 80-59bis
14. P 80-14-02
For 80-14-02 read 80-14-01
15. P 80-14-03
For 80-14-03 read 80-14-02

16. P 80-60
For 172.0-168.5 read 168.5-172.0
17. P 80-61
For 157.0-145.4 read 76.0 Mm-160.0
18. P 80-64
For 735-70.0 km read 34.0 Mm-42.0 Mm

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN)¹

adoptés par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU
le 15 octobre 2008

ANNEXE I

1. E 20-04

Au lieu de Leipzig lire Bad Duerrenberg.

2. E-60

Avant E 60-02 ajouter les références suivantes :

- E 60-01-01 fleuve Medway/Swale jusqu'à Ridham
- E 60-01-03 fleuve Medway jusqu'à Rochester
- E 60-01-05 fleuve Thames jusqu'à Hammersmith Bridge
- E 60-01-07 fleuve Colne jusqu'à Rowhedge
- E 60-01-09 fleuve Stour (Suffolk) jusqu'à Mistley
- E 60-01-11 fleuve Orwell jusqu'à Ipswich
- E 60-01-13 fleuve Great Ouse jusqu'à Kings Lyn
- E 60-01-15 fleuve Nene jusqu'à Bevis Hill (nr Wisbech)
- E 60-01-17 fleuve Welland jusqu'à Fosdyke Bridge
- E 60-01-19 fleuve Witham jusqu'à Boston (the Haven)
- E 60-01-21 fleuve Trent jusqu'à Gainsborough
- E 60-03-02 fleuve Tay jusqu'à Perth
- E 60-03-04 fleuve Forth jusqu'à Grangemouth
- E 60-03-06 fleuve Tyne jusqu'à Newcastle
- E 60-03-08 fleuve Tees jusqu'à Middlesbrough

ANNEXE II

3. P 10-09-02

Au lieu de Rheinhäfen beider Basel lire Les Ports Rhénans Suisses (Schweizerische Rheinhäfen)

¹ Le texte de l'Accord AGN figure dans les documents ECE/TRANS/120/Rev.1 et peut être trouvé à l'adresse suivante <http://www.unece.org/trans/conventn/sc3_legalinst.html>.

4. P 10-42
Supprimer P 10-42 Mulhouse (Canal Rhône-Rhin, 31,0 km)
5. P 10-43
Au lieu de 10-43 lire 10-42
Ajouter la nouvelle référence P 10-43 Pagny (Saône) après P 40-42
6. P 40-03
Supprimer P 40-03 Warszawa (Wistule, 520,0 km et canal Zeran, 2,0 km)
7. P 40-04
Au lieu de 40-04 lire 40-03
8. P 40-04bis
Au lieu de 40-04bis lire 40-04
9. P 40-04ter
Au lieu de 40-04ter lire 40-04bis
10. P 41-01
Au lieu de fluvial lire maritime
11. P 41-02
Au lieu de Neringa (baie de Kurshskiy) lire Nida (baie de Kurshskiy, 42,7 km)
Après Nida (baie de Kurshskiy, 42,7 km) ajouter une note de bas de page libellée comme suit : La distance à laquelle se situent les ports lituaniens est calculée à partir du port maritime de Klaipeda.
12. P 41-03
Au lieu de Jurbarkas (Nemunas, 126,0 km) lire Uostadvaris (Nemunas, 61,3 km)
Après Uostadvaris (Nemunas, 61,3 km) ajouter une note de bas de page libellée comme suit : La distance à laquelle se situent les ports lituaniens est calculée à partir du port maritime de Klaipeda.
13. P 80-14-01
Au lieu de 80-14-01 lire 80-59bis
14. P 80-14-02
Au lieu de 80-14-02 lire 80-14-01
15. P 80-14-03
Au lieu de 80-14-03 lire 80-14-02

16. P 80-60

Au lieu de 172,0-168,5 lire 168,5-172,0

17. P 80-61

Au lieu de 157.0-145,4 lire 76,0 Mm-160,0

18. P 80-64

Au lieu de 735-70,0 km lire 34,0 Mm-42,0 Mm

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I И II ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О
ВАЖНЕЙШИХ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЯХ МЕЖДУНАРОДНОГО
ЗНАЧЕНИЯ (СОГЛАШЕНИЕ СМВП)¹**

принятые Рабочей группой по внутреннему водному транспорту ЕЭК ООН 15 октября
2008 года

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. E 20-04

Вместо Лейпциг читать Бад Дюренберг

2. E-60

Перед E 60-02 добавить

E 60-01-01 река Медуэй /Свейл до Ридхем

E 60-01-03 река Медуэй до Рочестера

E 60-01-05 река Темза до Хаммерсмитского моста

E 60-01-07 река Колн до Роуэджа

E 60-01-09 река Стаур (Саффолк) до Мистли

E 60-01-11 река Оруэлл до Ипсуича

E 60-01-13 река Грейт-Уз до Кингс-Линн

E 60-01-15 река Нин до Бевис-Хилл (вблизи Уисбича)

E 60-01-17 река Уэлленд до Фоссдаjk-Бридж

E 60-01-19 река Уитем до Бостона (или Хейвена)

E 60-01-21 река Трент до Гейнсборо

E 60-03-02 река Тей до Перта

E 60-03-04 река Форт до Грейнджмута

E 60-03-06 река Тайн до Ньюкасла

E 60-03-08 река Тис до Мидлсборо

ПРИЛОЖЕНИЕ II

3. P 10-09-02

Вместо Рейнхефен байдер Базель читать Швейцарские порты на Рейне
(Schweizerische Rheinhäfen)

¹ Текст соглашения СМВП содержится в документе ECE/TRANS/120/Rev.1 по адресу:
<http://www.unece.org/trans/conventn/sc3_legalinst.html>.

4. Р 10-42
Исключить Р 10-42 Мюлуз (канал Рона-Рейн, 31,0 км)
5. Р 10-43
Заменить 10-43 на 10-42
После новой позиции Р 40-42 добавить Р 10-43 Пани (Сона)
6. Р 40-03
Исключить Р 40-03 Варшава (Висла, 520,0 км и Жеранский канал, 2,0 км)
7. Р 40-04
Вместо 40-04 читать 40-03
8. Р 40-04-бис
Вместо 40-04-бис читать 40-04
9. Р 40-04-тер
Вместо 40-04-тер читать 40-04-бис
10. Р 41-01
Вместо "речной" читать "морской"
11. Р 41-02
Вместо Неринга (Куршский залив) читать Нида (Куршский залив, 42,7 км)
После Нида (Куршский залив, 42,7 км) добавить ссылку следующего содержания:
"Расстояние до портов Литвы измеряется от Клайпедского морского порта"
12. Р 41-03
Вместо Юрбаркас (Неман, 126,0 км) читать Уостадварис (Неман, 61,3 км)
После Уостадварис (Неман, 61,3 км) добавить ссылку следующего содержания:
"Расстояние до портов Литвы измеряется от Клайпедского морского порта"
13. Р 80-14-01
Вместо 80-14-01 читать 80-59-бис
14. Р 80-14-02
Вместо 80-14-02 читать 80-14-01
15. Р 80-14-03
Вместо 80-14-03 читать 80-14-02

16. Р 80-60
Вместо 172,0–168,5 читать 168,5–172,0
17. Р 80-61
Вместо 157,0–145,4 читать 76,0 Мм–160,0
18. Р 80-64
Вместо 735–70,0 км читать 34,0 Мм–42,0 Мм

No. 36659. Multilateral

CONVENTION (NO. 177) CONCERNING HOME WORK. GENEVA, 20 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2108, I-36659.*]

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 July 2009

Date of effect: 17 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 36659. Multilatéral

CONVENTION (NO 177) CONCERNANT LE TRAVAIL À DOMICILE. GENÈVE, 20 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2108, I-36659.*]

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juillet 2009

Date de prise d'effet : 17 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

Kiribati

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 17 June 2009

Date of effect: 17 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

Timor-Leste

Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 16 June 2009

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

Kiribati

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

RATIFICATION

Timor-Leste

Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: St. Helena)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 5 May 2009

Date of effect: 5 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Sainte-Hélène)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 July 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 October 2009

N° 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 octobre 2009

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

Entry into force: 8 October 2009, in accordance with article 27(1)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2009

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

Entrée en vigueur : 8 octobre 2009, conformément au paragraphe 1 de l'article 27

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2009

Participant	Ratification, Succession (d), Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	16 Jun	2009	a
Belgium	12 Mar	2009	
Croatia	14 Jul	2008	
Denmark	13 Oct	2008	
Estonia	15 Aug	2007	AA
European Community (with declaration)	21 Feb	2006	AA
Finland	21 Apr	2009	A
France (with declaration)	10 Jul	2009	AA
Germany	28 Aug	2007	
Latvia	24 Apr	2008	
Lithuania	5 Mar	2009	
Luxembourg	7 Feb	2006	
Netherlands	11 Feb	2008	A
Norway	27 Jun	2008	AA
Slovakia	1 Apr	2008	a
Sweden	15 Oct	2008	
Switzerland	27 Apr	2007	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -
- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Succession (d), Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Albanie	16 juin	2009	a
Allemagne	28 août	2007	
Belgique	12 mars	2009	
Communauté européenne (avec déclaration)	21 févr	2006	AA
Croatie	14 juil	2008	
Danemark	13 oct	2008	
Estonie	15 août	2007	AA
Finlande	21 avr	2009	A
France (avec déclaration)	10 juil	2009	AA
Lettonie	24 avr	2008	
Lituanie	5 mars	2009	
Luxembourg	7 févr	2006	
Norvège	27 juin	2008	AA
Pays-Bas	11 févr	2008	A
Slovaquie	1 ^{er} avr	2008	a
Suède	15 oct	2008	
Suisse	27 avr	2007	

Declaration made upon Approval

Déclaration faite lors de l'Approbation

EUROPEAN COMMUNITY

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Declaration by the European Community in accordance with article 26 (4) of the
UN-ECE Protocol on Pollutant Release Transfer Registers**

"The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular article 175 (1) thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment,
- protecting human health,
- prudent and rational utilization of natural resources,
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Pollutant release and transfer registers are appropriate tools for encouraging improvements in environmental performance, for providing public access to information on pollutants released, and for use by competent authorities in tracking trends, demonstrating progress, thereby contributing to the achievement of the abovementioned objectives.

Moreover, the European Community declares that it has already adopted legislation, binding on its Member States, covering matters governed by this Protocol and will submit and update, as appropriate, a list of that legislation in accordance with article 26 (4) of the Protocol.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Protocol which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration de la Communauté européenne conformément à l'article 26, paragraphe 4, du protocole CEE-ONU sur les registres des rejets et transferts de polluants

"La Communauté européenne déclare que, conformément au traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 175, paragraphe 1, elle est compétente pour conclure des accords internationaux et pour faire respecter les obligations qui en découlent, qui contribuent à la poursuite des objectifs suivants :

- la préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement,
- la protection de la santé des personnes,
- l'utilisation prudente et rationnelle des ressources naturelles,
- la promotion, sur le plan international, de mesures destinées à faire face aux problèmes régionaux ou planétaires de l'environnement.

Les registres des rejets et transferts de polluants sont des outils appropriés pour promouvoir l'amélioration des performances environnementales et faciliter l'accès du public aux informations concernant les rejets de polluants, ainsi que pour permettre aux autorités compétentes de déterminer les tendances, mettre en évidence les progrès en matière de réduction de la pollution, s'assurer du respect des accords internationaux et évaluer les progrès accomplis, de manière à contribuer à la réalisation des objectifs susmentionnés.

En outre, la Communauté européenne déclare avoir déjà adopté une législation contraignante pour ses États membres, couvrant les domaines régis par le présent protocole et qu'elle soumettra et actualisera, le cas échéant, une liste de ladite législation conformément à l'article 26, paragraphe 4, du protocole.

La Communauté européenne est responsable de l'exécution des obligations découlant du protocole qui sont régies par la législation communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence communautaire est, de par nature, appelé à évoluer continuellement."

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Declaración de la Comunidad Europea en relación con el artículo 26 apartado 4 del Protocolo de la CEPE/ONU sobre registros de emisiones y transferencias de contaminantes

La Comunidad Europea declara que, de acuerdo con el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, en particular, con el apartado 1 de su artículo 175, es competente para celebrar acuerdos internacionales y para dar cumplimiento a las obligaciones que de ellos se deriven y que contribuyan a alcanzar los siguientes objetivos:

- la conservación, la protección y la mejora de la calidad del medio ambiente,
- la protección de la salud de las personas,
- la utilización racional y prudente de los recursos naturales,
- el fomento de medidas a escala internacional destinadas a hacer frente a los problemas regionales o mundiales del medio ambiente.

Los registros de emisiones y transferencias de contaminantes son instrumentos adecuados para fomentar la mejora del comportamiento medioambiental, para facilitar el acceso del público a información sobre emisiones de contaminantes y para que las autoridades competentes se sirvan de ellos a la hora de seguir la evolución de la situación, demostrar los avances en la lucha contra la contaminación, llevar un seguimiento de la observancia de la normativa y evaluar los progresos realizados, contribuyendo así al logro de los objetivos mencionados.

Por otra parte, la Comunidad Europea declara haber adoptado ya la legislación, vinculante para sus Estados miembros, en lo que se refiere a las cuestiones reguladas por el presente Protocolo y someterá y actualizará, si procede, una lista de dicha legislación de conformidad con el apartado 4 del artículo 26 del Protocolo.

La Comunidad Europea es responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Protocolo que están reguladas por el Derecho comunitario vigente.

El ejercicio de la competencia comunitaria, por naturaleza, tiene que evolucionar continuamente.

Declaration made upon Approval

Déclaration faite lors de l'Approbation

FRANCE

FRANCE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« La France déclare que le Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants se rapportant à la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public à la prise de décision et l'accès à la justice dans le domaine de l'environnement (ensemble quatre annexes), signé à Kiev le 21 mai 2003, s'applique pour ce qui concerne la France là où s'applique la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (ensemble deux annexes), faite à Aarhus le 25 juin 1998. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

France hereby declares that the Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters (with four annexes), signed at Kiev on 21 May 2003,

shall be applicable, in the case of France, to the same territories as the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters (with two annexes), done at Aarhus on 25 June 1998.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS

The Parties to this Protocol,

Recalling article 5, paragraph 9, and article 10, paragraph 2, of the 1998 Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (the Aarhus Convention),

Recognizing that pollutant release and transfer registers provide an important mechanism to increase corporate accountability, reduce pollution and promote sustainable development, as stated in the Lucca Declaration adopted at the first meeting of the Parties to the Aarhus Convention,

Having regard to principle 10 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development,

Having regard also to the principles and commitments agreed to at the 1992 United Nations Conference on Environment and Development, in particular the provisions in chapter 19 of Agenda 21,

Taking note of the Programme for the Further Implementation of Agenda 21, adopted by the General Assembly of the United Nations at its nineteenth special session, 1997, in which it called for, inter alia, enhanced national capacities and capabilities for information collection, processing and dissemination, to facilitate public access to information on global environmental issues through appropriate means,

Having regard to the Plan of Implementation of the 2002 World Summit on Sustainable Development, which encourages the development of coherent, integrated information on chemicals, such as through national pollutant release and transfer registers,

Taking into account the work of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety, in particular the 2000 Bahia Declaration on Chemical Safety, the Priorities for Action Beyond 2000 and the Pollutant Release and Transfer Register/Emission Inventory Action Plan,

Taking into account also the activities undertaken within the framework of the Inter-Organization Programme for the Sound Management of Chemicals,

Taking into account furthermore the work of the Organisation for Economic Co-operation and Development, in particular its Council Recommendation on Implementing Pollutant Release and Transfer Registers,

in which the Council calls upon member countries to establish and make publicly available national pollutant release and transfer registers,

Wishing to provide a mechanism contributing to the ability of every person of present and future generations to live in an environment adequate to his or her health and well-being, by ensuring the development of publicly accessible environmental information systems,

Wishing also to ensure that the development of such systems takes into account principles contributing to sustainable development such as the precautionary approach set forth in principle 15 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development,

Recognizing the link between adequate environmental information systems and the exercise of the rights contained in the Aarhus Convention,

Noting the need for cooperation with other international initiatives concerning pollutants and waste, including the 2001 Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants and the 1989 Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

Recognizing that the objectives of an integrated approach to minimizing pollution and the amount of waste resulting from the operation of industrial installations and other sources are to achieve a high level of protection for the environment as a whole, to move towards sustainable and environmentally sound development and to protect the health of present and future generations,

Convinced of the value of pollutant release and transfer registers as a cost-effective tool for encouraging improvements in environmental performance, for providing public access to information on pollutants released into and transferred in and through communities, and for use by Governments in tracking trends, demonstrating progress in pollution reduction, monitoring compliance with certain international agreements, setting priorities and evaluating progress achieved through environmental policies and programmes,

Believing that pollutant release and transfer registers can bring tangible benefits to industry through the improved management of pollutants,

Noting the opportunities for using data from pollutant release and transfer registers, combined with health, environmental, demographic, economic or other types of relevant information, for the purpose of gaining a better understanding of potential problems, identifying 'hot spots', taking preventive and mitigating measures, and setting environmental management priorities,

Recognizing the importance of protecting the privacy of identified or identifiable natural persons in the processing of information reported to pollutant release and transfer registers in accordance with applicable international standards relating to data protection,

Recognizing also the importance of developing internationally compatible national pollutant release and transfer register systems to increase the comparability of data,

Noting that many member States of the United Nations Economic Commission for Europe, the European Community and the Parties to the North American Free Trade Agreement are acting to collect data on pollutant releases and transfers from various sources and to make these data publicly accessible, and recognizing especially in this area the long and valuable experience in certain countries,

Taking into account the different approaches in existing emission registers and the need to avoid duplication, and recognizing therefore that a certain degree of flexibility is needed,

Urging the progressive development of national pollutant release and transfer registers,

Urging also the establishment of links between national pollutant release and transfer registers and information systems on other releases of public concern,

Have agreed as follows:

Article 1

OBJECTIVE

The objective of this Protocol is to enhance public access to information through the establishment of coherent, integrated, nationwide pollutant release and transfer registers (PRTRs) in accordance with the provisions of this Protocol, which could facilitate public participation in environmental decision-making as well as contribute to the prevention and reduction of pollution of the environment.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol,

1. “Party” means, unless the text indicates otherwise, a State or a regional economic integration organization referred to in article 24 which has consented to be bound by this Protocol and for which the Protocol is in force;
2. “Convention” means the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Denmark, on 25 June 1998;
3. “The public” means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;
4. “Facility” means one or more installations on the same site, or on adjoining sites, that are owned or operated by the same natural or legal person;
5. “Competent authority” means the national authority or authorities, or any other competent body or bodies, designated by a Party to manage a national pollutant release and transfer register system;
6. “Pollutant” means a substance or a group of substances that may be harmful to the environment or to human health on account of its properties and of its introduction into the environment;
7. “Release” means any introduction of pollutants into the environment as a result of any human activity, whether deliberate or accidental, routine or non-routine, including spilling, emitting, discharging, injecting, disposing or dumping, or through sewer systems without final waste-water treatment;
8. “Off-site transfer” means the movement beyond the boundaries of the facility of either pollutants or waste destined for disposal or recovery and of pollutants in waste water destined for waste-water treatment;
9. “Diffuse sources” means the many smaller or scattered sources from which pollutants may be released to land, air or water, whose combined impact on those media may be significant and for which it is impractical to collect reports from each individual source;
10. The terms “national” and “nationwide” shall, with respect to the obligations under the Protocol on Parties that are regional economic integration organizations, be construed as applying to the region in question unless otherwise indicated;
11. “Waste” means substances or objects which are:
 - (a) Disposed of or recovered;

- (b) Intended to be disposed of or recovered; or
 - (c) Required by the provisions of national law to be disposed of or recovered;
12. “Hazardous waste” means waste that is defined as hazardous by the provisions of national law;
 13. “Other waste” means waste that is not hazardous waste;
 14. “Waste water” means used water containing substances or objects that is subject to regulation by national law.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other measures, and appropriate enforcement measures, to implement the provisions of this Protocol.
2. The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce a more extensive or more publicly accessible pollutant release and transfer register than required by this Protocol.
3. Each Party shall take the necessary measures to require that employees of a facility and members of the public who report a violation by a facility of national laws implementing this Protocol to public authorities are not penalized, persecuted or harassed by that facility or public authorities for their actions in reporting the violation.
4. In the implementation of this Protocol, each Party shall be guided by the precautionary approach as set forth in principle 15 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development.
5. To reduce duplicative reporting, pollutant release and transfer register systems may be integrated to the degree practicable with existing information sources such as reporting mechanisms under licences or operating permits.
6. Parties shall strive to achieve convergence among national pollutant release and transfer registers.

Article 4

**CORE ELEMENTS OF A POLLUTANT RELEASE AND
TRANSFER REGISTER SYSTEM**

In accordance with this Protocol, each Party shall establish and maintain a publicly accessible national pollutant release and transfer register that:

- (a) Is facility-specific with respect to reporting on point sources;
- (b) Accommodates reporting on diffuse sources;
- (c) Is pollutant-specific or waste-specific, as appropriate;
- (d) Is multimedia, distinguishing among releases to air, land and water;
- (e) Includes information on transfers;
- (f) Is based on mandatory reporting on a periodic basis;
- (g) Includes standardized and timely data, a limited number of standardized reporting thresholds and limited provisions, if any, for confidentiality;
- (h) Is coherent and designed to be user-friendly and publicly accessible, including in electronic form;
- (i) Allows for public participation in its development and modification; and
- (j) Is a structured, computerized database or several linked databases maintained by the competent authority.

Article 5

DESIGN AND STRUCTURE

1. Each Party shall ensure that the data held on the register referred to in article 4 are presented in both aggregated and non-aggregated forms, so that releases and transfers can be searched and identified according to:

- (a) Facility and its geographical location;
- (b) Activity;
- (c) Owner or operator, and, as appropriate, company;
- (d) Pollutant or waste, as appropriate;

(e) Each of the environmental media into which the pollutant is released; and

(f) As specified in article 7, paragraph 5, the destination of the transfer and, where appropriate, the disposal or recovery operation for waste.

2. Each Party shall also ensure that the data can be searched and identified according to those diffuse sources which have been included in the register.

3. Each Party shall design its register taking into account the possibility of its future expansion and ensuring that the reporting data from at least the ten previous reporting years are publicly accessible.

4. The register shall be designed for maximum ease of public access through electronic means, such as the Internet. The design shall allow that, under normal operating conditions, the information on the register is continuously and immediately available through electronic means.

5. Each Party should provide links in its register to its relevant existing, publicly accessible databases on subject matters related to environmental protection.

6. Each Party shall provide links in its register to the pollutant release and transfer registers of other Parties to the Protocol and, where feasible, to those of other countries.

Article 6

SCOPE OF THE REGISTER

1. Each Party shall ensure that its register includes the information on:

(a) Releases of pollutants required to be reported under article 7, paragraph 2;

(b) Off-site transfers required to be reported under article 7, paragraph 2; and

(c) Releases of pollutants from diffuse sources required under article 7, paragraph 4.

2. Having assessed the experience gained from the development of national pollutant release and transfer registers and the implementation of this Protocol, and taking into account relevant international processes, the Meeting of the Parties shall review the reporting requirements under this Protocol and shall consider the following issues in its further development:

(a) Revision of the activities specified in annex I;

- (b) Revision of the pollutants specified in annex II;
- (c) Revision of the thresholds in annexes I and II; and
- (d) Inclusion of other relevant aspects such as information on on-site transfers, storage, the specification of reporting requirements for diffuse sources or the development of criteria for including pollutants under this Protocol.

Article 7

REPORTING REQUIREMENTS

1. Each Party shall either:

(a) Require the owner or the operator of each individual facility within its jurisdiction that undertakes one or more of the activities specified in annex I above the applicable capacity threshold specified in annex I, column 1, and:

- (i) Releases any pollutant specified in annex II in quantities exceeding the applicable thresholds specified in annex II, column 1;
- (ii) Transfers off-site any pollutant specified in annex II in quantities exceeding the applicable threshold specified in annex II, column 2, where the Party has opted for pollutant-specific reporting of transfers pursuant to paragraph 5 (d);
- (iii) Transfers off-site hazardous waste exceeding 2 tons per year or other waste exceeding 2,000 tons per year, where the Party has opted for waste-specific reporting of transfers pursuant to paragraph 5 (d); or
- (iv) Transfers off-site any pollutant specified in annex II in waste water destined for waste-water treatment in quantities exceeding the applicable threshold specified in annex II, column 1b;

to undertake the obligation imposed on that owner or operator pursuant to paragraph 2; or

(b) Require the owner or the operator of each individual facility within its jurisdiction that undertakes one or more of the activities specified in annex I at or above the employee threshold specified in annex I, column 2, and manufactures, processes or uses any pollutant specified in annex II in quantities exceeding the applicable threshold specified in annex II, column 3, to undertake the obligation imposed on that owner or operator pursuant to paragraph 2.

2. Each Party shall require the owner or operator of a facility referred to in paragraph 1 to submit the information specified in paragraphs 5 and 6, and in accordance with the requirements therein, with respect to those pollutants and wastes for which thresholds were exceeded.

3. In order to achieve the objective of this Protocol, a Party may decide with respect to a particular pollutant to apply either a release threshold or a manufacture, process or use threshold, provided that this increases the relevant information on releases or transfers available in its register.

4. Each Party shall ensure that its competent authority collects, or shall designate one or more public authorities or competent bodies to collect, the information on releases of pollutants from diffuse sources specified in paragraphs 7 and 8, for inclusion in its register.

5. Each Party shall require the owners or operators of the facilities required to report under paragraph 2 to complete and submit to its competent authority, the following information on a facility-specific basis:

(a) The name, street address, geographical location and the activity or activities of the reporting facility, and the name of the owner or operator, and, as appropriate, company;

(b) The name and numerical identifier of each pollutant required to be reported pursuant to paragraph 2;

(c) The amount of each pollutant required to be reported pursuant to paragraph 2 released from the facility to the environment in the reporting year, both in aggregate and according to whether the release is to air, to water or to land, including by underground injection;

(d) Either:

(i) The amount of each pollutant required to be reported pursuant to paragraph 2 that is transferred off-site in the reporting year, distinguishing between the amounts transferred for disposal and for recovery, and the name and address of the facility receiving the transfer; or

(ii) The amount of waste required to be reported pursuant to paragraph 2 transferred off-site in the reporting year, distinguishing between hazardous waste and other waste, for any operations of recovery or disposal, indicating respectively with 'R' or 'D' whether the waste is destined for recovery or disposal pursuant to annex III and, for transboundary movements of hazardous waste, the name and address of the recoverer or disposer of the waste and the actual recovery or disposal site receiving the transfer;

(e) The amount of each pollutant in waste water required to be reported pursuant to paragraph 2 transferred off-site in the reporting year; and

(f) The type of methodology used to derive the information referred to in subparagraphs (c) to (e), according to article 9, paragraph 2, indicating whether the information is based on measurement, calculation or estimation.

6. The information referred to in paragraph 5 (c) to (e) shall include information on releases and transfers resulting from routine activities and from extraordinary events.

7. Each Party shall present on its register, in an adequate spatial disaggregation, the information on releases of pollutants from diffuse sources for which that Party determines that data are being collected by the relevant authorities and can be practicably included. Where the Party determines that no such data exist, it shall take measures to initiate reporting on releases of relevant pollutants from one or more diffuse sources in accordance with its national priorities.

8. The information referred to in paragraph 7 shall include information on the type of methodology used to derive the information.

Article 8

REPORTING CYCLE

1. Each Party shall ensure that the information required to be incorporated in its register is publicly available, compiled and presented on the register by calendar year. The reporting year is the calendar year to which that information relates. For each Party, the first reporting year is the calendar year after the Protocol enters into force for that Party. The reporting required under article 7 shall be annual. However, the second reporting year may be the second calendar year following the first reporting year.

2. Each Party that is not a regional economic integration organization shall ensure that the information is incorporated into its register within fifteen months from the end of each reporting year. However, the information for the first reporting year shall be incorporated into its register within two years from the end of that reporting year.

3. Each Party that is a regional economic integration organization shall ensure that the information for a particular reporting year is incorporated into its register six months after the Parties that are not regional economic integration organizations are required to do so.

Article 9

DATA COLLECTION AND RECORD-KEEPING

1. Each Party shall require the owners or operators of the facilities subject to the reporting requirements of article 7 to collect the data needed to determine, in accordance with paragraph 2 below and with appropriate frequency, the facility's releases and off-site transfers subject to reporting under article 7 and to keep available for the competent authorities the records of the data from which the reported information was derived for a period of five years, starting from the end of the reporting year concerned. These records shall also describe the methodology used for data gathering.

2. Each Party shall require the owners or operators of the facilities subject to reporting under article 7 to use the best available information, which may include monitoring data, emission factors, mass balance equations, indirect monitoring or other calculations, engineering judgments and other methods. Where appropriate, this should be done in accordance with internationally approved methodologies.

Article 10

QUALITY ASSESSMENT

1. Each Party shall require the owners or operators of the facilities subject to the reporting requirements of article 7, paragraph 1, to assure the quality of the information that they report.

2. Each Party shall ensure that the data contained in its register are subject to quality assessment by the competent authority, in particular as to their completeness, consistency and credibility, taking into account any guidelines that may be developed by the Meeting of the Parties.

Article 11

PUBLIC ACCESS TO INFORMATION

1. Each Party shall ensure public access to information contained in its pollutant release and transfer register, without an interest having to be stated, and according to the provisions of this Protocol, primarily by ensuring that its register provides for direct electronic access through public telecommunications networks.

2. Where the information contained in its register is not easily publicly accessible by direct electronic means, each Party shall ensure that its competent authority upon request provides that information by any other effective means, as soon as possible and at the latest within one month after the request has been submitted.

3. Subject to paragraph 4, each Party shall ensure that access to information contained in its register is free of charge.

4. Each Party may allow its competent authority to make a charge for reproducing and mailing the specific information referred to in paragraph 2, but such charge shall not exceed a reasonable amount.

5. Where the information contained in its register is not easily publicly accessible by direct electronic means, each Party shall facilitate electronic access to its register in publicly accessible locations, for example in public libraries, offices of local authorities or other appropriate places.

Article 12

CONFIDENTIALITY

1. Each Party may authorize the competent authority to keep information held on the register confidential where public disclosure of that information would adversely affect:

(a) International relations, national defence or public security;

(b) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(c) The confidentiality of commercial and industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest;

(d) Intellectual property rights; or

(e) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person if that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law.

The aforementioned grounds for confidentiality shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and whether the information relates to releases into the environment.

2. Within the framework of paragraph 1 (c), any information on releases which is relevant for the protection of the environment shall be considered for disclosure according to national law.

3. Whenever information is kept confidential according to paragraph 1, the register shall indicate what type of information has been withheld, through, for

example, providing generic chemical information if possible, and for what reason it has been withheld.

Article 13

PUBLIC PARTICIPATION IN THE DEVELOPMENT OF NATIONAL POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS

1. Each Party shall ensure appropriate opportunities for public participation in the development of its national pollutant release and transfer register, within the framework of its national law.
2. For the purpose of paragraph 1, each Party shall provide the opportunity for free public access to the information on the proposed measures concerning the development of its national pollutant release and transfer register and for the submission of any comments, information, analyses or opinions that are relevant to the decision-making process, and the relevant authority shall take due account of such public input.
3. Each Party shall ensure that, when a decision to establish or significantly change its register has been taken, information on the decision and the considerations on which it is based are made publicly available in a timely manner.

Article 14

ACCESS TO JUSTICE

1. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that any person who considers that his or her request for information under article 11, paragraph 2, has been ignored, wrongfully refused, whether in part or in full, inadequately answered, or otherwise not dealt with in accordance with the provisions of that paragraph has access to a review procedure before a court of law or another independent and impartial body established by law.
2. The requirements in paragraph 1 are without prejudice to the respective rights and obligations of Parties under existing treaties applicable between them dealing with the subject matter of this article.

Article 15

CAPACITY-BUILDING

1. Each Party shall promote public awareness of its pollutant release and transfer register, and shall ensure that assistance and guidance are provided in

accessing its register and in understanding and using the information contained in it.

2. Each Party should provide adequate capacity-building for and guidance to the responsible authorities and bodies to assist them in carrying out their duties under this Protocol.

Article 16

INTERNATIONAL COOPERATION

1. The Parties shall, as appropriate, cooperate and assist each other:

(a) In international actions in support of the objectives of this Protocol;

(b) On the basis of mutual agreement between the Parties concerned, in implementing national systems in pursuance of this Protocol;

(c) In sharing information under this Protocol on releases and transfers within border areas; and

(d) In sharing information under this Protocol concerning transfers among Parties.

2. The Parties shall encourage cooperation among each other and with relevant international organizations, as appropriate, to promote:

(a) Public awareness at the international level;

(b) The transfer of technology; and

(c) The provision of technical assistance to Parties that are developing countries and Parties with economies in transition in matters relating to this Protocol.

Article 17

MEETING OF THE PARTIES

1. A Meeting of the Parties is hereby established. Its first session shall be convened no later than two years after the entry into force of this Protocol. Thereafter, ordinary sessions of the Meeting of the Parties shall be held sequentially with or parallel to ordinary meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Parties to this Protocol. The Meeting of the Parties shall hold an extraordinary session if it so decides in the course of an ordinary session or at the written request of any Party provided that, within six months of it being communicated by the Executive Secretary of

the Economic Commission for Europe to all Parties, the said request is supported by at least one third of these Parties.

2. The Meeting of the Parties shall keep under continuous review the implementation and development of this Protocol on the basis of regular reporting by the Parties and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the development of pollutant release and transfer registers, and promote their progressive strengthening and convergence;

(b) Establish guidelines facilitating reporting by the Parties to it, bearing in mind the need to avoid duplication of effort in this regard;

(c) Establish a programme of work;

(d) Consider and, where appropriate, adopt measures to strengthen international cooperation in accordance with article 16;

(e) Establish such subsidiary bodies as it deems necessary;

(f) Consider and adopt proposals for such amendments to this Protocol and its annexes as are deemed necessary for the purposes of this Protocol, in accordance with the provisions of article 20;

(g) At its first session, consider and by consensus adopt rules of procedure for its sessions and those of its subsidiary bodies, taking into account any rules of procedure adopted by the Meeting of the Parties to the Convention;

(h) Consider establishing financial arrangements by consensus and technical assistance mechanisms to facilitate the implementation of this Protocol;

(i) Seek, where appropriate, the services of other relevant international bodies in the achievement of the objectives of this Protocol; and

(j) Consider and take any additional action that may be required to further the objectives of this Protocol, such as the adoption of guidelines and recommendations which promote its implementation.

3. The Meeting of the Parties shall facilitate the exchange of information on the experience gained in reporting transfers using the pollutant-specific and waste-specific approaches, and shall review that experience in order to investigate the possibility of convergence between the two approaches, taking into account the public interest in information in accordance with article 1 and the overall effectiveness of national pollutant release and transfer registers.

4. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State or regional economic integration organization entitled under article 24 to sign this Protocol but which is not a Party to it, and any intergovernmental organization qualified in the fields to

which the Protocol relates, shall be entitled to participate as observers in the sessions of the Meeting of the Parties. Their admission and participation shall be subject to the rules of procedure adopted by the Meeting of the Parties.

5. Any non-governmental organization qualified in the fields to which this Protocol relates which has informed the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of its wish to be represented at a session of the Meeting of the Parties shall be entitled to participate as an observer unless one third of the Parties present at the session raise objections. Their admission and participation shall be subject to the rules of procedure adopted by the Meeting of the Parties.

Article 18

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2, each Party to this Protocol shall have one vote.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 19

ANNEXES

Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

Article 20

AMENDMENTS

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.
2. Proposals for amendments to this Protocol shall be considered at a session of the Meeting of the Parties.
3. Any proposed amendment to this Protocol shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate it at least six months before the session at which it is proposed for adoption to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound

by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.

4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the session.

5. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

6. Any amendment to this Protocol adopted in accordance with paragraph 4 shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.

7. An amendment, other than one to an annex, shall enter into force for those Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of the instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of those which were Parties at the time of its adoption. Thereafter it shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

8. In the case of an amendment to an annex, a Party that does not accept such an amendment shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of its circulation by the Depositary. The Depositary shall without delay inform all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a notification of non-acceptance, whereupon the amendment to an annex shall enter into force for that Party.

9. On the expiry of twelve months from the date of its circulation by the Depositary as provided for in paragraph 6, an amendment to an annex shall enter into force for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with paragraph 8, provided that, at that time, not more than one third of those which were Parties at the time of the adoption of the amendment have submitted such a notification.

10. If an amendment to an annex is directly related to an amendment to this Protocol, it shall not enter into force until such time as the amendment to this Protocol enters into force.

Article 21

SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions for this Protocol:

- (a) The preparation and servicing of the sessions of the Meeting of the Parties;
- (b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Protocol;
- (c) The reporting to the Meeting of the Parties on the activities of the secretariat; and
- (d) Such other functions as may be determined by the Meeting of the Parties on the basis of available resources.

Article 22

REVIEW OF COMPLIANCE

At its first session, the Meeting of the Parties shall by consensus establish cooperative procedures and institutional arrangements of a non-judicial, non-adversarial and consultative nature to assess and promote compliance with the provisions of this Protocol and to address cases of non-compliance. In establishing these procedures and arrangements, the Meeting of the Parties shall consider, inter alia, whether to allow for information to be received from members of the public on matters related to this Protocol.

Article 23

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other peaceful means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.
2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, a State may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:
 - (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.

A regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b).

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

Article 24

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 on the occasion of the fifth Ministerial Conference “Environment for Europe,” and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003, by all States which are members of the United Nations and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the United Nations to which their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 25

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

Article 26

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 24.
2. This Protocol shall be open for accession as from 1 January 2004 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 24.
3. Any regional economic integration organization referred to in article 24 which becomes a Party without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. If one or more member States of such an organization is a Party, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their

obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 24 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modifications to the extent of their competence.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by the States members of such an organization.

3. For each State or regional economic integration organization which ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 28

RESERVATIONS

No reservations may be made to this Protocol.

Article 29

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 30

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Kiev, this twenty-first day of May, two thousand and three.

Annex I

ACTIVITIES

No.	Activity	Capacity threshold (column 1)	Employee threshold (column 2)
1. Energy sector			
(a)	Mineral oil and gas refineries	*	10 employees
(b)	Installations for gasification and liquefaction	*	
(c)	Thermal power stations and other combustion installations	With a heat input of 50 megawatts (MW)	
(d)	Coke ovens	*	
(e)	Coal rolling mills	With a capacity of 1 ton per hour	
(f)	Installations for the manufacture of coal products and solid smokeless fuel	*	
2. Production and processing of metals			
(a)	Metal ore (including sulphide ore) roasting or sintering installations	*	10 employees
(b)	Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary melting) including continuous casting	With a capacity of 2.5 tons per hour	
(c)	Installations for the processing of ferrous metals: (i) Hot-rolling mills (ii) Smitheries with hammers (iii) Application of protective fused metal coats	With a capacity of 20 tons of crude steel per hour With an energy of 50 kilojoules per hammer, where the calorific power used exceeds 20 MW With an input of 2 tons of crude steel per hour	
(d)	Ferrous metal foundries	With a production capacity of 20 tons per day	
(e)	Installations: (i) For the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes	*	

No.	Activity	Capacity threshold (column 1)	Employee threshold (column 2)
	(ii) For the smelting, including the alloying, of non-ferrous metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.)	With a melting capacity of 4 tons per day for lead and cadmium or 20 tons per day for all other metals	10 employees
(f)	Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process	Where the volume of the treatment vats equals 30 m ³	
3. Mineral industry			
(a)	Underground mining and related operations	*	10 employees
(b)	Opencast mining	Where the surface of the area being mined equals 25 hectares	
(c)	Installations for the production of: (i) Cement clinker in rotary kilns (ii) Lime in rotary kilns (iii) Cement clinker or lime in other furnaces	With a production capacity of 500 tons per day With a production capacity exceeding 50 tons per day With a production capacity of 50 tons per day	
(d)	Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-based products	*	
(e)	Installations for the manufacture of glass, including glass fibre	With a melting capacity of 20 tons per day	
(f)	Installations for melting mineral substances, including the production of mineral fibres	With a melting capacity of 20 tons per day	
(g)	Installations for the manufacture of ceramic products by firing, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain	With a production capacity of 75 tons per day, or with a kiln capacity of 4 m ³ and with a setting density per kiln of 300 kg/m ³	

No.	Activity	Capacity threshold (column 1)	Employee threshold (column 2)
4. Chemical industry			
(a)	Chemical installations for the production on an industrial scale of basic organic chemicals, such as: <ul style="list-style-type: none"> (i) Simple hydrocarbons (linear or cyclic, saturated or unsaturated, aliphatic or aromatic) (ii) Oxygen-containing hydrocarbons such as alcohols, aldehydes, ketones, carboxylic acids, esters, acetates, ethers, peroxides, epoxy resins (iii) Sulphurous hydrocarbons (iv) Nitrogenous hydrocarbons such as amines, amides, nitrous compounds, nitro compounds or nitrate compounds, nitriles, cyanates, isocyanates (v) Phosphorus-containing hydrocarbons (vi) Halogenic hydrocarbons (vii) Organometallic compounds (viii) Basic plastic materials (polymers, synthetic fibres and cellulose-based fibres) (ix) Synthetic rubbers (x) Dyes and pigments (xi) Surface-active agents and surfactants 	*	10 employees
(b)	Chemical installations for the production on an industrial scale of basic inorganic chemicals, such as: <ul style="list-style-type: none"> (i) Gases, such as ammonia, chlorine or hydrogen chloride, fluorine or hydrogen fluoride, carbon oxides, sulphur compounds, nitrogen oxides, hydrogen, sulphur dioxide, carbonyl chloride (ii) Acids, such as chromic acid, hydrofluoric acid, phosphoric acid, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, oleum, sulphurous acids (iii) Bases, such as ammonium hydroxide, potassium hydroxide, sodium hydroxide (iv) Salts, such as ammonium chloride, potassium chlorate, potassium carbonate, sodium carbonate, perborate, silver nitrate (v) Non-metals, metal oxides or other inorganic compounds such as calcium carbide, silicon, silicon carbide 	*	
(c)	Chemical installations for the production on an industrial scale of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers)	*	
(d)	Chemical installations for the production on an industrial scale of basic plant health products and of biocides	*	
(e)	Installations using a chemical or biological process for the production on an industrial scale of basic pharmaceutical products	*	
(f)	Installations for the production on an industrial scale of explosives and pyrotechnic products	*	
5. Waste and waste-water management			
(a)	Installations for the incineration, pyrolysis, recovery, chemical treatment or landfilling of hazardous waste	Receiving 10 tons per day	10 employees

No.	Activity	Capacity threshold (column 1)	Employee threshold (column 2)
(b)	Installations for the incineration of municipal waste	With a capacity of 3 tons per hour	
(c)	Installations for the disposal of non-hazardous waste	With a capacity of 50 tons per day	
(d)	Landfills (excluding landfills of inert waste)	Receiving 10 tons per day or with a total capacity of 25,000 tons	
(e)	Installations for the disposal or recycling of animal carcasses and animal waste	With a treatment capacity of 10 tons per day	
(f)	Municipal waste-water treatment plants	With a capacity of 100,000 population equivalents	
(g)	Independently operated industrial waste-water treatment plants which serve one or more activities of this annex	With a capacity of 10,000 m ³ per day	
6. Paper and wood production and processing			
(a)	Industrial plants for the production of pulp from timber or similar fibrous materials	*	10 employees
(b)	Industrial plants for the production of paper and board and other primary wood products (such as chipboard, fibreboard and plywood)	With a production capacity of 20 tons per day	
(c)	Industrial plants for the preservation of wood and wood products with chemicals	With a production capacity of 50 m ³ per day	
7. Intensive livestock production and aquaculture			
(a)	Installations for the intensive rearing of poultry or pigs	(i) With 40,000 places for poultry (ii) With 2,000 places for production pigs (over 30 kg) (iii) With 750 places for sows	10 employees
(b)	Intensive aquaculture	1,000 tons of fish and shellfish per year	

No.	Activity	Capacity threshold (column 1)	Employee threshold (column 2)
8.	Animal and vegetable products from the food and beverage sector		
(a)	Slaughterhouses	With a carcass production capacity of 50 tons per day	10 employees
(b)	Treatment and processing intended for the production of food and beverage products from: (i) Animal raw materials (other than milk) (ii) Vegetable raw materials	With a finished product production capacity of 75 tons per day With a finished product production capacity of 300 tons per day (average value on a quarterly basis)	
(c)	Treatment and processing of milk	With a capacity to receive 200 tons of milk per day (average value on an annual basis)	
9.	Other activities		
(a)	Plants for the pretreatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles	With a treatment capacity of 10 tons per day	10 employees
(b)	Plants for the tanning of hides and skins	With a treatment capacity of 12 tons of finished product per day	
(c)	Installations for the surface treatment of substances, objects or products using organic solvents, in particular for dressing, printing, coating, degreasing, waterproofing, sizing, painting, cleaning or impregnating	With a consumption capacity of 150 kg per hour or 200 tons per year	
(d)	Installations for the production of carbon (hard-burnt coal) or electrographite by means of incineration or graphitization	*	
(e)	Installations for the building of, and painting or removal of paint from ships	With a capacity for ships 100 m long	

Explanatory notes:

Column 1 contains the capacity thresholds referred to article 7, paragraph 1 (a).

An asterisk (*) indicates that no capacity threshold is applicable (all facilities are subject to reporting).

Column 2 contains the employee threshold referred to in article 7, paragraph 1 (b).

“10 employees” means the equivalent of 10 full-time employees.

Annex II**POLLUTANTS**

No.	CAS number	Pollutant	Threshold for releases (column 1)			Threshold for off-site transfers of pollutants (column 2) kg/year	Manufacture, process or use threshold (column 3) kg/year
			to air (column 1a) kg/year	to water (column 1b) kg/year	to land (column 1c) kg/year		
1	74-82-8	Methane (CH ₄)	100 000	-	-	-	*
2	630-08-0	Carbon monoxide (CO)	500 000	-	-	-	*
3	124-38-9	Carbon dioxide (CO ₂)	100 million	-	-	-	*
4		Hydro-fluorocarbons (HFCs)	100	-	-	-	*
5	10024-97-2	Nitrous oxide (N ₂ O)	10 000	-	-	-	*
6	7664-41-7	Ammonia (NH ₃)	10 000	-	-	-	10 000
7		Non-methane volatile organic compounds (NMVOC)	100 000	-	-	-	*
8		Nitrogen oxides (NO _x /NO ₂)	100 000	-	-	-	*
9		Perfluorocarbons (PFCs)	100	-	-	-	*
10	2551-62-4	Sulphur hexafluoride (SF ₆)	50	-	-	-	*
11		Sulphur oxides (SO _x /SO ₂)	150 000	-	-	-	*
12		Total nitrogen	-	50 000	50 000	10 000	10 000
13		Total phosphorus	-	5 000	5 000	10 000	10 000
14		Hydrochlorofluorocarbons (HCFCs)	1	-	-	100	10 000
15		Chlorofluorocarbons (CFCs)	1	-	-	100	10 000
16		Halons	1	-	-	100	10 000
17	7440-38-2	Arsenic and compounds (as As)	20	5	5	50	50
18	7440-43-9	Cadmium and compounds (as Cd)	10	5	5	5	5
19	7440-47-3	Chromium and compounds (as Cr)	100	50	50	200	10 000
20	7440-50-8	Copper and compounds (as Cu)	100	50	50	500	10 000
21	7439-97-6	Mercury and compounds (as Hg)	10	1	1	5	5
22	7440-02-0	Nickel and compounds (as Ni)	50	20	20	500	10 000
23	7439-92-1	Lead and compounds (as Pb)	200	20	20	50	50
24	7440-66-6	Zinc and compounds (as Zn)	200	100	100	1 000	10 000
25	15972-60-8	Alachlor	-	1	1	5	10 000
26	309-00-2	Aldrin	1	1	1	1	1
27	1912-24-9	Atrazine	-	1	1	5	10 000
28	57-74-9	Chlordane	1	1	1	1	1
29	143-50-0	Chlordecone	1	1	1	1	1
30	470-90-6	Chlorfenvinphos	-	1	1	5	10 000
31	85535-84-8	Chloro-alkanes, C ₁₀ -C ₁₃	-	1	1	10	10 000
32	2921-88-2	Chlorpyrifos	-	1	1	5	10 000
33	50-29-3	DDT	1	1	1	1	1
34	107-06-2	1,2-dichloroethane (EDC)	1 000	10	10	100	10 000
35	75-09-2	Dichloromethane (DCM)	1 000	10	10	100	10 000
36	60-57-1	Dieldrin	1	1	1	1	1
37	330-54-1	Diuron	-	1	1	5	10 000
38	115-29-7	Endosulphan	-	1	1	5	10 000
39	72-20-8	Endrin	1	1	1	1	1

No.	CAS number	Pollutant	Threshold for releases (column 1)			Threshold for off-site transfers of pollutants (column 2) kg/year	Manufacture, process or use threshold (column 3) kg/year
			to air (column 1a) kg/year	to water (column 1b) kg/year	to land (column 1c) kg/year		
40		Halogenated organic compounds (as AOX)	-	1 000	1 000	1 000	10 000
41	76-44-8	Heptachlor	1	1	1	1	1
42	118-74-1	Hexachlorobenzene (HCB)	10	1	1	1	5
43	87-68-3	Hexachlorobutadiene (HCBd)	-	1	1	5	10 000
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-hexachlorocyclohexane (HCH)	10	1	1	1	10
45	58-89-9	Lindane	1	1	1	1	1
46	2385-85-5	Mirex	1	1	1	1	1
47		PCDD +PCDF (dioxins +furans) (as Teq)	0.001	0.001	0.001	0.001	0.001
48	608-93-5	Pentachlorobenzene	1	1	1	5	50
49	87-86-5	Pentachlorophenol (PCP)	10	1	1	5	10 000
50	1336-36-3	Polychlorinated biphenyls (PCBs)	0.1	0.1	0.1	1	50
51	122-34-9	Simazine	-	1	1	5	10 000
52	127-18-4	Tetrachloroethylene (PER)	2 000	-	-	1 000	10 000
53	56-23-5	Tetrachloromethane (TCM)	100	-	-	1 000	10 000
54	2002-48-1	Trichlorobenzenes (TCBs)	10	-	-	1 000	10 000
55	71-55-6	1,1,1-trichloroethane	100	-	-	1 000	10 000
56	79-34-5	1,1,2,2-tetrachloroethane	50	-	-	1 000	10 000
57	79-01-6	Trichloroethylene	2 000	-	-	1 000	10 000
58	67-66-3	Trichloromethane	500	-	-	1 000	10 000
59	8001-35-2	Toxaphene	1	1	1	1	1
60	75-01-4	Vinyl chloride	1 000	10	10	100	10 000
61	120-12-7	Anthracene	50	1	1	50	50
62	71-43-2	Benzene	1 000	200 (as BTEX) ^{bl}	200 (as BTEX) ^{bl}	2 000 (as BTEX) ^{bl}	10 000
63		Brominated diphenylethers (PBDE)	-	1	1	5	10 000
64		Nonylphenol ethoxylates (NP/NPEs) and related substances	-	1	1	5	10 000
65	100-41-4	Ethyl benzene	-	200 (as BTEX) ^{bl}	200 (as BTEX) ^{bl}	2 000 (as BTEX) ^{bl}	10 000
66	75-21-8	Ethylene oxide	1 000	10	10	100	10 000
67	34123-59-6	Isoproturon	-	1	1	5	10 000
68	91-20-3	Naphthalene	100	10	10	100	10 000
69		Organotin compounds (as total Sn)	-	50	50	50	10 000
70	117-81-7	Di-(2-ethyl hexyl) phthalate (DEHP)	10	1	1	100	10 000
71	108-95-2	Phenols (as total C)	-	20	20	200	10 000
72		Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) ^{bl}	50	5	5	50	50
73	108-88-3	Toluene	-	200 (as BTEX) ^{bl}	200 (as BTEX) ^{bl}	2 000 (as BTEX) ^{bl}	10 000
74		Tributyltin and compounds	-	1	1	5	10 000
75		Triphenyltin and compounds	-	1	1	5	10 000
76		Total organic carbon (TOC) (as total C or COD/3)	-	50 000	-	-	**
77	1582-09-8	Trifluralin	-	1	1	5	10 000

No.	CAS number	Pollutant	Threshold for releases (column 1)			Threshold for off-site transfers of pollutants (column 2) kg/year	Manufacture, process or use threshold (column 3) kg/year
			to air (column 1a) kg/year	to water (column 1b) kg/year	to land (column 1c) kg/year		
78	1330-20-7	Xylenes	-	200 (as BTEX) ^{2d}	200 (as BTEX) ^{2d}	2 000 (as BTEX) ^{2d}	10 000
79		Chlorides (as total Cl)	-	2 million	2 million	2 million	10 000 ^{2e}
80		Chlorine and inorganic compounds (as HCl)	10 000	-	-	-	10 000
81	1332-21-4	Asbestos	1	1	1	10	10 000
82		Cyanides (as total CN)	-	50	50	500	10 000
83		Fluorides (as total F)	-	2 000	2 000	10 000	10 000 ^{2e}
84		Fluorine and inorganic compounds (as HF)	5 000	-	-	-	10 000
85	74-90-8	Hydrogen cyanide (HCN)	200	-	-	-	10 000
86		Particulate matter (PM ₁₀)	50 000	-	-	-	*

Explanatory notes:

The CAS number of the pollutant means the precise identifier in Chemical Abstracts Service.

Column 1 contains the thresholds referred to in article 7, paragraph 1 (a)(i) and (iv). If the threshold in a given sub-column (air, water or land) is exceeded, reporting of releases or, for pollutants in waste water destined for waste-water treatment, transfers to the environmental medium referred to in that sub-column is required with respect to the facility in question, for those Parties which have opted for a system of reporting pursuant to article 7, paragraph 1 (a).

Column 2 contains the thresholds referred to in article 7, paragraph 1 (a)(ii). If the threshold in this column is exceeded for a given pollutant, reporting of the off-site transfer of that pollutant is required with respect to the facility in question, for those Parties which have opted for a system of reporting pursuant to article 7, paragraph 1 (a)(ii).

Column 3 contains the thresholds referred to in article 7, paragraph 1(b). If the threshold in this column is exceeded for a given pollutant, reporting of the releases and off-site transfers of that pollutant is required with respect to the facility in question, for those Parties which have opted for a system of reporting pursuant to article 7, paragraph 1 (b).

A hyphen (-) indicates that the parameter in question does not trigger a reporting requirement.

An asterisk (*) indicates that, for this pollutant, the release threshold in column 1(a) is to be used rather than a manufacture, process or use threshold.

A double asterisk (**) indicates that, for this pollutant, the release threshold in column 1(b) is to be used rather than a manufacture, process or use threshold.

Footnotes:

a/ Single pollutants are to be reported if the threshold for BTEX (the sum parameter of benzene, toluene, ethyl benzene, xylene) is exceeded.

b/ Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) are to be measured as benzo(a)pyrene (50-32-8), benzo(b)fluoranthene (205-99-2), benzo(k)fluoranthene (207-08-9), indeno(1,2,3-cd)pyrene (193-39-5) (derived from the Protocol on Persistent Organic Pollutants to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution).

c/ As inorganic compounds.

Annex III

**PART A
DISPOSAL OPERATIONS ('D')**

- Deposit into or onto land (e.g. landfill)
- Land treatment (e.g. biodegradation of liquid or sludgy discards in soils)
- Deep injection (e.g. injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories)
- Surface impoundment (e.g. placement of liquid or sludge discards into pits, ponds or lagoons)
- Specially engineered landfill (e.g. placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment)
- Release into a water body except seas/oceans
- Release into seas/oceans including sea-bed insertion
- Biological treatment not specified elsewhere in this annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations specified in this part
- Physico-chemical treatment not specified elsewhere in this annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations specified in this part (e.g. evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation)
- Incineration on land
- Incineration at sea
- Permanent storage (e.g. emplacement of containers in a mine)
- Blending or mixing prior to submission to any of the operations specified in this part
- Repackaging prior to submission to any of the operations specified in this part
- Storage pending any of the operations specified in this part

**PART B
RECOVERY OPERATIONS ('R')**

- Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy
- Solvent reclamation/regeneration
- Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents
- Recycling/reclamation of metals and metal compounds
- Recycling/reclamation of other inorganic materials
- Regeneration of acids or bases
- Recovery of components used for pollution abatement
- Recovery of components from catalysts
- Used oil re-refining or other reuses of previously used oil
- Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement
- Uses of residual materials obtained from any of the recovery operations specified above in this part

- Exchange of wastes for submission to any of the recovery operations specified above in this part
- Accumulation of material intended for any operation specified in this part

Annex IV

ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 23, paragraph 2, of this Protocol, a party or parties shall notify the other party or parties to the dispute by diplomatic means as well as the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Protocol whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Protocol.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the notification referred to in paragraph 1, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Protocol.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.
9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;
 - (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.
10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.
11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.
12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.
13. The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.
14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.
15. Any Party to this Protocol which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.
16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.
17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Protocol.
18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

**PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS
ET TRANSFERTS DE POLLUANTS**

Les Parties au présent Protocole,

Rappelant le paragraphe 9 de l'article 5 et le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (Convention d'Aarhus),

Reconnaissant que les registres des rejets et transferts de polluants constituent un important outil de responsabilisation des entreprises, de lutte contre la pollution et de promotion du développement durable, comme il est indiqué dans la Déclaration de Lucques adoptée à la première Réunion des Parties à la Convention d'Aarhus,

Prenant en considération le principe 10 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992),

Prenant également en considération les principes arrêtés et les engagements contractés à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui s'est tenue en 1992, en particulier les dispositions du chapitre 19 du Programme Action 21,

Prenant note du Programme relatif à la poursuite de la mise en œuvre d'Action 21 que l'Assemblée générale a adopté à sa dix-neuvième session extraordinaire en 1997 et dans lequel elle a appelé, entre autres, à un renforcement des capacités et moyens nationaux de collecte, de traitement et de diffusion de l'information afin de rendre plus facilement accessible au public l'information sur les problèmes environnementaux mondiaux, en employant des moyens appropriés,

Prenant en considération le Plan d'application adopté lors du Sommet mondial pour le développement durable tenu en 2002, qui incite à élaborer des informations cohérentes et intégrées sur les produits chimiques, notamment au moyen des registres nationaux des émissions et transferts de polluants,

Tenant compte des travaux du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique, en particulier de la Déclaration de Bahia sur la sécurité chimique (2000), des Priorités d'action après 2000 et du Plan d'action sur les registres des rejets et transferts de polluants/inventaires des émissions,

Tenant compte également des activités entreprises dans le cadre du Programme interorganisations pour la gestion rationnelle des produits chimiques,

Tenant compte en outre des travaux de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), en particulier de la recommandation du Conseil de l'OCDE sur la mise en œuvre des

registres des rejets et transferts de polluants, dans laquelle les pays membres sont invités à établir et mettre à la disposition du public des registres nationaux des rejets et transferts de polluants,

Désirant instituer un mécanisme de nature à faciliter l'exercice du droit de chacun, dans les générations actuelles et futures, de vivre dans un environnement propice à sa santé et à son bien-être, en assurant la mise en place de systèmes d'information sur l'environnement accessibles au public,

Désirant également que l'élaboration de ces systèmes se fasse dans le respect des principes favorisant un développement durable comme la démarche de précaution consacrée dans le principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992),

Reconnaissant que l'exercice des droits énoncés dans la Convention d'Aarhus est lié à la mise en place de systèmes d'information sur l'environnement adéquats,

Notant qu'il est nécessaire de coopérer avec d'autres initiatives internationales concernant les polluants et les déchets, en particulier la Convention de Stockholm de 2001 sur les polluants organiques persistants et la Convention de Bâle de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination,

Reconnaissant qu'une approche intégrée pour réduire au minimum la pollution et la quantité de déchets résultant du fonctionnement des installations industrielles et provenant d'autres sources a pour but d'assurer un niveau élevé de protection de l'environnement dans son ensemble, de promouvoir un développement durable et respectueux de l'environnement et de protéger la santé des générations actuelles et des générations futures,

Convaincues de l'intérêt des registres des rejets et transferts de polluants dans lesquels elles voient un outil d'un bon rapport coût-efficacité, qui permet de promouvoir une meilleure performance environnementale et de mettre à la disposition du public des informations sur les polluants rejetés, transférés ou en transit dans les communautés humaines, et grâce auquel les pouvoirs publics peuvent suivre les tendances, mettre en évidence les progrès réalisés dans la lutte contre la pollution, contrôler le respect de certains accords internationaux et fixer les priorités et évaluer les progrès accomplis dans le cadre des politiques et programmes relatifs à l'environnement,

Estimant que l'établissement de registres des rejets et transferts de polluants peut être réellement bénéfique pour l'industrie en rendant possible une meilleure gestion des polluants,

Notant que les données consignées dans les registres des rejets et transferts de polluants permettent, une fois combinées avec les données

sanitaires, environnementales, démographiques et économiques ou avec d'autres types d'informations pertinentes, de mieux comprendre les problèmes qui peuvent se poser, de repérer les «points noirs», de prendre des mesures de prévention et d'atténuation et de fixer les priorités en matière de gestion de l'environnement,

Reconnaissant qu'il est important de protéger la vie privée des personnes physiques identifiées ou identifiables lors du traitement des informations communiquées aux registres des rejets et transferts de polluants, conformément aux normes internationales applicables qui concernent la protection des données,

Reconnaissant également qu'il importe d'élaborer des systèmes de registres nationaux des rejets et transferts de polluants compatibles au niveau international afin d'accroître la comparabilité des données,

Notant que de nombreux États membres de la CEE, la Communauté européenne et les Parties à l'Accord de libre-échange nord-américain s'emploient actuellement à recueillir des données concernant les rejets et transferts de polluants de sources diverses et à mettre celles-ci à la disposition du public, et tenant compte tout particulièrement de la longue et précieuse expérience acquise par certains pays dans ce domaine,

Prenant en considération les diverses approches retenues pour les registres des émissions existants et la nécessité d'éviter les doubles emplois, et reconnaissant que, de ce fait, une certaine souplesse est nécessaire,

Demandant instamment que des registres nationaux des rejets et transferts de polluants soient élaborés progressivement,

Demandant instamment aussi que des liens soient établis entre les registres nationaux des rejets et transferts de polluants et les systèmes d'information sur d'autres rejets d'intérêt public,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET

L'objet du présent Protocole est de promouvoir l'accès du public à l'information par l'établissement de registres cohérents et intégrés des rejets et transferts de polluants (RRTP) à l'échelle nationale conformément aux dispositions du présent Protocole, qui puisse faciliter la participation du public au processus décisionnel en matière d'environnement et contribuer à la prévention et à la réduction de la pollution de l'environnement.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. Le terme «Partie» désigne, sauf indication contraire, un État ou une organisation d'intégration économique régionale visé à l'article 24 qui a accepté d'être lié par le présent Protocole et pour lequel le Protocole est en vigueur;
2. Le terme «Convention» désigne la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement signée à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998;
3. Le terme «public» désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales et, conformément à la législation ou à la pratique nationale, les associations, organisations ou groupes constitués par ces personnes;
4. Le terme «établissement» désigne une ou plusieurs installations érigées sur le même site ou sur des sites attenants qui sont détenues ou exploitées par la même personne physique ou morale;
5. L'expression «autorité compétente» désigne l'autorité ou les autorités nationales, ou tout (tous) autre(s) organisme(s) compétent(s) auxquels une Partie a confié la responsabilité de la gestion d'un système de registre national des rejets et transferts de polluants;
6. Le terme «polluant» désigne une substance ou un groupe de substances qui peut être dangereuse pour l'environnement ou la santé de l'homme en raison de ses propriétés et de son introduction dans l'environnement;
7. Le terme «rejet» désigne toute introduction de polluants dans l'environnement résultant d'une activité humaine, qu'elle soit délibérée ou accidentelle et qu'elle ait un caractère régulier ou non, notamment tout déversement, émission, écoulement, injection, évacuation ou mise en décharge, ou par le biais des réseaux d'égout sans traitement final des eaux usées;
8. L'expression «transfert hors du site» désigne l'enlèvement hors des limites de l'établissement soit de polluants, soit de déchets, à des fins d'élimination ou de valorisation et des polluants présents dans les eaux usées destinées à être traitées;
9. L'expression «sources diffuses» désigne les multiples sources de petite taille ou disséminées à partir desquelles peuvent être rejetés dans le sol, dans l'air ou dans l'eau des polluants dont l'effet combiné sur ces milieux peut être important, et pour lesquelles il est matériellement difficile d'obtenir notification par chaque source individuelle;

10. Le terme «national», lorsqu'il est question des obligations que le présent Protocole impose aux organisations d'intégration économique régionale est interprété, sauf indication contraire, comme s'appliquant à la région considérée;

11. Le terme «déchets» désigne les substances ou objets qui sont :

- a) Éliminés ou récupérés;
- b) Destinés à l'élimination ou à la récupération; ou
- c) Qu'on est tenu d'éliminer ou de récupérer en vertu des dispositions du droit national;

12. L'expression «déchets dangereux» désigne les déchets définis comme dangereux par les dispositions du droit national;

13. L'expression «autres déchets» désigne les déchets qui ne sont pas des déchets dangereux;

14. L'expression «eaux usées» désigne les eaux contenant des substances ou objets, qui sont soumises à une réglementation en droit national.

Article 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Chaque Partie prend les dispositions législatives, réglementaires et autres nécessaires ainsi que des mesures d'exécution appropriées aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit des Parties de tenir ou de mettre en place un registre des rejets et transferts de polluants plus étendu ou plus accessible au public que celui prévu par le présent Protocole.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que, si des employés d'un établissement ou des membres du public signalent aux autorités publiques une violation par un établissement de la législation nationale de mise en œuvre du présent Protocole, cet établissement et les autorités publiques soient tenus de ne pas les pénaliser, les persécuter ou les harceler pour avoir agi ainsi.

4. Aux fins de l'application du présent Protocole, chaque Partie suit la démarche de précaution consacrée par le principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement (1992).

5. Afin d'éviter que les mêmes données soient communiquées plusieurs fois, les systèmes de registres des rejets et transferts de polluants peuvent être intégrés autant que possible aux sources d'information existantes, comme les mécanismes de notification mis en place au titre des régimes d'autorisation ou des permis d'exploitation.

6. Les Parties s'emploient à assurer la convergence de leurs registres nationaux des rejets et transferts de polluants.

Article 4

ÉLÉMENTS ESSENTIELS D'UN SYSTÈME DE REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS

Conformément au présent Protocole, chaque Partie établit et tient un registre national des rejets et transferts de polluants accessible au public :

a) Dans lequel les données sont fournies par établissement en ce qui concerne les sources ponctuelles;

b) Qui peut recevoir des données sur les sources diffuses;

c) Dans lequel les données sont fournies par polluant ou déchet, selon le cas;

d) Qui tient compte des différents milieux récepteurs en établissant une distinction entre les rejets dans l'air, dans le sol et dans l'eau;

e) Qui renseigne sur les transferts;

f) Qui repose sur un système de notification périodique obligatoire;

g) Qui comprend des données normalisées et à jour, fixe un nombre restreint de seuils de notification normalisés et ne prévoit, s'il y a lieu, qu'une confidentialité limitée des données;

h) Qui est cohérent et est conçu de manière à être convivial et accessible au public, y compris sous forme électronique;

i) Qui habilite le public à participer à sa mise en place et à sa modification; et

j) Qui se compose d'une base de données ou de plusieurs bases de données reliées entre elles, structurées et informatisées et tenues par l'autorité compétente.

Article 5

CONCEPTION ET STRUCTURE

1. Chaque Partie veille à ce que les données consignées dans le registre visé à l'article 4 soient présentées à la fois sous forme agrégée et sous forme détaillée afin que les données sur les rejets et les transferts puissent être recherchées et localisées par :

a) Établissement et lieu géographique;

b) Activité;

- c) Propriétaire ou exploitant et, selon le cas, société;
- d) Polluant ou déchet, selon le cas;
- e) Milieu de l'environnement dans lequel le polluant est rejeté;

f) Ainsi qu'il est précisé au paragraphe 5 de l'article 7, destination du transfert et, s'il y a lieu, opération d'élimination ou de récupération appliquée aux déchets.

2. Chaque Partie veille également à ce que les données puissent être recherchées et localisées en fonction des sources diffuses qui ont été incorporées dans le registre.

3. Chaque Partie conçoit son registre en tenant compte de la possibilité qu'il soit élargi à l'avenir et en veillant à ce que les données à communiquer pour les 10 années de notification antérieures au minimum soient accessibles au public.

4. Le registre est conçu de façon à en faciliter au maximum l'accès au public par des moyens électroniques tels que l'Internet. La conception du registre permet également, dans des conditions normales d'exploitation, de consulter constamment et immédiatement par des moyens électroniques l'information qui y est consignée.

5. Chaque Partie devrait intégrer dans son registre des liens vers ses bases de données pertinentes, existantes et accessibles au public, concernant des questions liées à la protection de l'environnement.

6. Chaque Partie intègre dans son registre des liens avec les registres des rejets et transferts de polluants des autres Parties au Protocole et, si possible, avec les registres des rejets et transferts de polluants d'autres pays.

Article 6

PORTÉE DU REGISTRE

1. Chaque Partie veille à ce que son registre contienne des données sur :

a) Les rejets de polluants soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 7;

b) Les transferts hors du site soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 7; et

c) Les rejets de polluants de sources diffuses soumis à notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Ayant évalué les données d'expérience acquises lors de l'élaboration de registres nationaux des rejets et transferts de polluants ainsi que dans

le cadre de l'application du présent Protocole, et compte tenu des processus internationaux pertinents, la Réunion des Parties passe en revue les prescriptions en matière de notification en vertu du présent Protocole et examine les questions ci-après dans le cadre du développement du Protocole :

- a) Révision des activités indiquées à l'annexe I;
- b) Révision des polluants indiqués à l'annexe II;
- c) Révision des seuils indiqués aux annexes I et II; et
- d) Incorporation d'autres aspects pertinents tels que des informations sur les transferts sur le site, le stockage, la définition de prescriptions en matière de notification des sources diffuses ou l'établissement de critères d'inscription de polluants au titre du présent Protocole.

Article 7

PRESCRIPTIONS EN MATIÈRE DE NOTIFICATION

1. Chaque Partie :

a) Fait obligation au propriétaire ou à l'exploitant des différents établissements relevant de sa juridiction où se déroulent une ou plusieurs des activités indiquées à l'annexe I au-dessus des seuils d'activité applicables qui sont précisés dans la colonne 1 de l'annexe I, et :

- i) Qui rejette tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures aux seuils applicables fixés à l'annexe II, colonne 1;
- ii) Qui transfère hors du site tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 2, dans le cas où la Partie concernée a opté pour la notification des transferts par polluant conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 5;
- iii) Qui transfère hors du site plus de 2 tonnes par an de déchets dangereux ou plus de 2 000 tonnes par an d'autres déchets dans le cas où la Partie concernée a opté pour la notification des transferts par déchet conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 5; ou
- iv) Qui transfère hors du site tout polluant indiqué à l'annexe II dans des eaux usées destinées à faire l'objet d'une épuration, dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 1b;

de se conformer aux dispositions que ledit propriétaire ou exploitant est tenu de prendre conformément au paragraphe 2; ou

b) Fait obligation au propriétaire ou à l'exploitant des différents établissements relevant de sa juridiction où se déroulent une ou plusieurs des activités indiquées à l'annexe I au niveau ou au-dessus des seuils fondés sur le nombre d'employés qui sont indiqués dans l'annexe I, colonne 2 et qui fabriquent, transforment ou utilisent tout polluant indiqué à l'annexe II dans des quantités supérieures au seuil applicable fixé à l'annexe II, colonne 3, de se conformer aux dispositions que ledit propriétaire ou exploitant est tenu de prendre conformément au paragraphe 2.

2. Chaque Partie fait obligation au propriétaire ou exploitant d'un établissement visé au paragraphe 1 de soumettre les informations indiquées aux paragraphes 5 et 6, conformément aux prescriptions qui y sont énoncées, en ce qui concerne les polluants et déchets dont les seuils ont été dépassés.

3. En vue d'atteindre l'objectif du présent Protocole, une Partie peut décider, dans le cas d'un polluant donné, d'appliquer soit un seuil de rejet soit un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation, à condition de contribuer ainsi à accroître les informations pertinentes sur les rejets ou les transferts consignés sur son registre.

4. Chaque Partie veille à ce que son autorité compétente recueille les données sur les rejets de polluants de sources diffuses indiquées aux paragraphes 7 et 8, à inclure dans son registre, ou charge un ou plusieurs organes compétents ou autorités publiques de les recueillir.

5. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu du paragraphe 2 de rassembler et présenter à leur autorité compétente les données ci-après, pour chaque établissement :

a) Le nom, l'adresse, l'emplacement géographique et l'activité ou les activités de l'établissement en question ainsi que le nom du propriétaire ou exploitant et, selon le cas, de la société;

b) Le nom et l'identificateur numérique de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2;

c) La quantité de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est rejetée de l'établissement dans l'environnement au cours de l'année de notification, en indiquant à la fois la quantité totale rejetée et les rejets dans l'air, dans l'eau ou dans le sol, y compris par injection souterraine;

d) Selon le cas :

i) La quantité de chaque polluant soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification, en établissant une distinction entre les quantités

transférées pour élimination et pour récupération, ainsi que le nom et l'adresse de l'établissement qui reçoit les polluants transférés; ou

ii) La quantité de déchets soumis à notification en vertu du paragraphe 2 qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification, en faisant la distinction entre les déchets dangereux et les autres déchets, pour toute opération de récupération ou d'élimination, en indiquant par les lettres «R» ou «E» respectivement si les déchets sont destinés à être récupérés ou éliminés conformément à l'annexe III et, dans le cas de mouvements transfrontières de déchets dangereux, le nom et l'adresse de l'entreprise qui procède à la récupération ou à l'élimination des déchets et ceux du site de récupération ou d'élimination qui reçoit effectivement les déchets transférés;

e) La quantité de chaque polluant contenu dans les eaux usées, soumis à notification en vertu du paragraphe 2, qui est transférée hors du site au cours de l'année de notification; et

f) La méthode utilisée pour obtenir les données visées aux alinéas *c* à *e* conformément au paragraphe 2 de l'article 9, en indiquant si ces données sont fondées sur des mesures, des calculs ou des estimations.

6. Les informations visées aux alinéas *c* à *e* du paragraphe 5 englobent les données sur les rejets et transferts, découlant d'activités régulières ou d'événements extraordinaires.

7. Chaque Partie consigne dans son registre, avec un degré de désagrégation spatiale adapté, les informations sur les rejets de polluants de sources diffuses pour lesquels elle détermine que des données sont en passe d'être recueillies par les autorités compétentes et qu'elles peuvent être incorporées de manière pratique. Si elle détermine que de telles données n'existent pas, elle adopte des mesures pour entreprendre de notifier les rejets de polluants pertinents provenant d'une ou plusieurs sources diffuses en conformité avec ses priorités nationales.

8. Les informations visées au paragraphe 7 englobent des renseignements sur la méthode employée pour obtenir lesdites informations.

Article 8

CYCLE DE NOTIFICATION

1. Chaque Partie veille à ce que les données qui doivent être incorporées dans son registre soient accessibles au public, rassemblées et consignées dans son registre par année civile. L'année de notification est l'année civile à laquelle se rapportent ces données. Pour chaque Partie, la première année de notification est l'année civile qui suit l'entrée en vigueur du Protocole à son égard. La notification requise en vertu de

l'article 7 est annuelle. Toutefois, la deuxième année de notification pourra être la deuxième année civile qui suit la première année de notification.

2. Chaque Partie qui n'est pas une organisation d'intégration économique régionale veille à ce que les données soient incorporées dans son registre dans un délai de 15 mois à compter de la fin de chaque année de notification. Cependant, les données de la première année de notification sont incorporées dans son registre dans un délai de deux ans à compter de la fin de ladite année.

3. Chaque Partie qui est une organisation d'intégration économique régionale veille à ce que les données correspondant à une année de notification particulière soient incorporées dans son registre six mois après que les Parties qui ne sont pas des organisations d'intégration économique régionale sont tenues d'incorporer les leurs.

Article 9

COLLECTE DES DONNÉES ET TENUE D'ARCHIVES

1. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements tombant sous le coup des dispositions de l'article 7 de recueillir les données nécessaires pour déterminer, conformément au paragraphe 2 du présent article et avec une fréquence suffisante, les rejets de l'établissement et ses transferts hors du site soumis à notification en vertu de l'article 7 et de conserver à l'intention des autorités compétences les archives sur les données à partir desquelles ont été obtenues les informations notifiées, pendant une période de cinq ans à compter de la fin de la période de notification considérée. Dans ces archives sera également consignée la méthode utilisée pour rassembler les données.

2. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu de l'article 7 d'utiliser les meilleures informations disponibles soit, notamment, des données de surveillance, des coefficients d'émission, des équations du bilan matière, une surveillance indirecte ou d'autres calculs, des appréciations techniques ou d'autres méthodes. Le cas échéant, ces données ou opérations devront être obtenues, ou effectuées, selon des méthodes approuvées internationalement.

Article 10

CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

1. Chaque Partie fait obligation aux propriétaires ou exploitants des établissements soumis à notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 d'assurer la qualité des données qu'ils notifient.

2. Chaque Partie veille à ce que les données qui sont consignées dans son registre fassent l'objet d'un contrôle de qualité par l'autorité compétente, et notamment à ce que soient vérifiées leur exhaustivité, leur cohérence et leur crédibilité, compte tenu de toutes lignes directrices qui pourraient être établies par la Réunion des Parties.

Article 11

ACCÈS DU PUBLIC À L'INFORMATION

1. Chaque Partie fait en sorte que le public ait accès, aux informations consignées dans son registre des rejets et transferts de polluants sans qu'il ait à faire valoir un intérêt particulier et, conformément aux dispositions du présent Protocole, essentiellement en veillant à ce que son registre soit conçu de façon à être directement accessible par voie électronique, par le biais des réseaux de télécommunication publics.

2. Si le public ne peut pas consulter facilement les informations consignées dans son registre par des moyens électroniques, chaque Partie fait en sorte que son autorité compétente communique sur demande ces données par n'importe quel autre moyen efficace, aussitôt que possible et au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la date de soumission de la demande.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, chaque Partie fait en sorte que l'accès à l'information consignée dans son registre soit gratuit.

4. Chaque Partie peut autoriser son autorité compétente à percevoir un droit pour la reproduction et l'envoi des informations précises visées au paragraphe 2, mais ce droit ne doit pas dépasser un montant raisonnable.

5. Si le public ne peut pas consulter facilement les informations consignées dans son registre par des moyens électroniques, chaque Partie fait en sorte que son registre puisse être consulté, par des moyens électroniques, dans des lieux accessibles au public, par exemple dans les bibliothèques publiques, les bureaux des autorités locales ou d'autres lieux appropriés.

Article 12

CONFIDENTIALITÉ

1. Chaque Partie peut autoriser l'autorité compétente à préserver la confidentialité d'informations consignées dans le registre dans les cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur :

a) Les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique;

b) La bonne marche de la justice, la possibilité pour toute personne d'être jugée équitablement ou la capacité d'une autorité publique d'effectuer une enquête d'ordre pénal ou disciplinaire;

c) Le secret commercial et industriel, lorsque ce secret est protégé par la loi afin de défendre un intérêt économique légitime;

d) Les droits de propriété intellectuelle; ou

e) Le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers personnels concernant une personne physique si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations au public, lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par le droit national.

Les motifs susmentionnés de préservation de la confidentialité doivent être interprétés de manière restrictive compte tenu de l'intérêt que la divulgation des informations demandées présenterait pour le public et selon que ces informations ont trait ou non aux rejets dans l'environnement.

2. Dans le cadre de l'alinéa c du paragraphe 1, toute information concernant les rejets qui intéresse la protection de l'environnement est susceptible d'être divulguée conformément au droit national.

3. Lorsqu'une information n'est pas divulguée en vertu du paragraphe 1, le registre précise quel type d'information n'a pas été rendue publique, par exemple en fournissant des données génériques sur les produits chimiques, et pour quelle raison elle n'a pas été divulguée.

Article 13

PARTICIPATION DU PUBLIC À L'ÉLABORATION DE REGISTRES NATIONAUX DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS

1. Chaque Partie assure des possibilités appropriées de participation du public à l'élaboration de son registre national des rejets et transferts de polluants, dans le cadre de son droit national.

2. Aux fins du paragraphe 1, chaque Partie donne au public la possibilité d'avoir accès gratuitement à l'information concernant les mesures proposées pour élaborer son registre national des transferts et rejets de polluants et de soumettre toute observation, information, ou analyser et donner tout avis de nature à faciliter le processus décisionnel, et l'autorité compétente tient dûment compte de sa contribution.

3. Chaque Partie veille à ce que, une fois que la décision de créer ou de modifier sensiblement son registre a été prise, le public soit informé en temps voulu de cette décision et des considérations qui la motivent.

Article 14

ACCÈS À LA JUSTICE

1. Chaque Partie veille, dans le cadre de sa législation nationale, à ce que toute personne qui estime que sa demande d'information en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 a été ignorée, rejetée abusivement, en totalité ou en partie, ou qu'elle a reçu une réponse insuffisante, ou encore que de toute autre manière elle n'a pas été traitée conformément aux dispositions dudit paragraphe, ait la possibilité de former un recours devant une instance judiciaire ou un autre organe indépendant et impartial établi par la loi.

2. Les prescriptions énoncées au paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux droits et obligations respectifs des parties découlant des accords en vigueur applicables entre elles, qui traitent de l'objet du présent article.

Article 15

RENFORCEMENT DES CAPACITÉS

1. Chaque Partie s'emploie à faire connaître au public son registre des rejets et transferts de polluants et veille à lui fournir aide et conseils pour consulter son registre et comprendre et utiliser les informations qui y figurent.

2. Chaque Partie devrait assurer un renforcement des capacités suffisant et donner des conseils appropriés pour aider les autorités et organes responsables à s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Protocole.

Article 16

COOPÉRATION INTERNATIONALE

1. Les Parties coopèrent et s'entraident, selon le cas :

a) Pour mener les actions internationales en appui aux objectifs du présent Protocole;

b) Sur la base d'un accord mutuel entre les parties concernées, pour mettre en œuvre des systèmes nationaux aux fins du présent Protocole;

c) Pour échanger des informations au titre du présent Protocole en ce qui concerne les rejets et transferts dans les zones frontalières; et

d) Pour échanger des informations au titre du présent Protocole en ce qui concerne les transferts entre les Parties.

2. Les Parties s'emploient à coopérer entre elles et encouragent la coopération avec les organisations internationales compétentes, selon le cas, en vue de promouvoir :

- a) La sensibilisation du public au niveau international;
- b) Le transfert de technologies; et
- c) L'assistance technique aux Parties en développement et Parties en transition, en ce qui concerne les questions relatives au présent Protocole.

Article 17

RÉUNION DES PARTIES

1. Une Réunion des Parties est instituée par le présent paragraphe. Sa première session est convoquée deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, sauf si les Parties au présent Protocole en décident autrement, la Réunion des Parties tient ses sessions ordinaires juste après les réunions ordinaires des Parties à la Convention ou en parallèle avec elles. La Réunion des Parties peut tenir une session extraordinaire si elle en décide ainsi lors d'une session ordinaire ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit communiquée à l'ensemble des Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe et appuyée par au moins un tiers de ces Parties dans les six mois qui suivent cette communication.

2. La Réunion des Parties suit en permanence l'application et le développement du présent Protocole sur la base des informations notifiées régulièrement par les Parties, et, dans cette optique :

- a) Examine l'élaboration des registres des rejets et transferts de polluants et favorise leur convergence et leur renforcement progressifs;
- b) Élabore des directives afin de faciliter la notification des informations que lui adressent les Parties, en tenant compte de la nécessité d'éviter les doubles emplois dans ce domaine;
- c) Établit un programme de travail;
- d) Examine et, s'il y a lieu, prend des mesures visant à renforcer la coopération transfrontière et internationale conformément à l'article 16;
- e) Crée les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires;
- f) Examine et adopte les propositions d'amendement au présent Protocole et à ses annexes jugées nécessaires à son application, conformément aux dispositions de l'article 20;

g) À sa première réunion, examine et adopte par consensus le règlement intérieur de ses réunions et des réunions de ses organes subsidiaires en tenant compte de tout règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties à la Convention;

h) Étudie la possibilité d'établir par consensus des arrangements financiers et des mécanismes d'assistance technique en vue de faciliter l'application du Protocole;

i) Sollicite, lorsqu'il y a lieu, l'appui des autres organismes internationaux qui concourent aux objectifs du présent Protocole; et

j) Envisage et entreprend toute autre action qui pourrait s'avérer nécessaire aux fins du présent Protocole, comme l'adoption de directives et de recommandations destinées à faciliter son application.

3. La Réunion des Parties facilite l'échange de données sur l'expérience acquise en matière de notification des transferts selon l'approche par polluant ou l'approche par déchet et examine ces données afin d'étudier la possibilité de faire converger ces deux approches compte tenu de l'intérêt que présente l'information pour le public, conformément à l'article premier, et de l'efficacité générale des registres nationaux des rejets et transferts de polluants.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État ou organisation d'intégration économique régionale qui est habilité en vertu de l'article 24 à signer le présent Protocole mais qui n'est pas Partie audit Protocole, et toute organisation intergouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec le Protocole sont autorisés à participer en qualité d'observateurs aux sessions de la Réunion des Parties. Leur admission et leur participation sont régies par le règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties.

5. Toute organisation non gouvernementale qui possède des compétences dans des domaines ayant un rapport avec le présent Protocole et qui a fait savoir au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qu'elle souhaitait être représentée à une session de la Réunion des Parties est autorisée à participer en qualité d'observateur sauf si un tiers au moins des Parties présentes soulève des objections. Leur admission et leur participation sont régies par le règlement intérieur adopté par la Réunion des Parties.

Article 18

DROIT DE VOTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Partie au présent Protocole dispose d'une voix.

2. Dans les domaines relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

Article 19

ANNEXES

Les annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Protocole constitue également une référence à ses annexes.

Article 20

AMENDEMENTS

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont examinées lors d'une session de la Réunion des Parties.
3. Le texte de toute proposition d'amendement au présent Protocole est soumis par écrit au secrétariat, qui le communique six mois au moins avant la réunion au cours de laquelle l'amendement est proposé pour adoption, à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont accepté d'être liés par le Protocole et pour lesquels il n'est pas encore entré en vigueur, ainsi qu'aux Signataires.
4. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur tout amendement qu'il est proposé d'apporter au présent Protocole. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains et si aucun accord ne s'est dégagé, l'amendement est adopté en dernier ressort par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.
5. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes et votantes» désigne les Parties présentes à la réunion qui émettent un vote affirmatif ou négatif.
6. Les amendements au présent Protocole adoptés conformément au paragraphe 4 sont soumis par le secrétariat au Dépositaire qui les distribue à toutes les Parties, aux autres États et organisations d'intégration économique régionale qui ont accepté d'être liés par le Protocole et pour lesquels il n'est pas encore entré en vigueur, ainsi qu'aux Signataires.
7. Les amendements, autres que les amendements à une annexe, entrent en vigueur pour les Parties qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés le

quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de la réception par le Dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les trois quarts au moins de ceux qui étaient parties au moment de l'adoption. Par la suite, ils entrent en vigueur pour toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

8. S'agissant d'un amendement à une annexe, toute Partie qui n'accepte pas cet amendement en donne notification au Dépositaire par écrit dans les 12 mois qui suivent la date de sa communication par le Dépositaire. Le Dépositaire informe sans retard toutes les Parties de la réception de cette notification. Une Partie peut à tout moment retirer une notification antérieure de non-acceptation, après quoi l'amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

9. À l'expiration du délai de 12 mois à compter de la date de sa communication par le Dépositaire aux termes du paragraphe 6, l'amendement à une annexe entre en vigueur à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 8, pour autant que, à la date en question, un tiers au plus de ceux qui étaient Parties au moment de l'adoption de l'amendement ait soumis une notification de cette nature.

10. Si un amendement à une annexe est lié directement à un amendement au présent Protocole, l'amendement à une annexe n'entre pas en vigueur tant que l'amendement au présent Protocole n'est pas lui-même entré en vigueur.

Article 21

SECRÉTARIAT

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe exerce les fonctions de secrétariat suivantes au titre du présent Protocole :

- a) Il prépare les sessions de la Réunion des Parties et en assure le service;
- b) Il transmet aux Parties les rapports et autres renseignements reçus en application des dispositions du présent Protocole;
- c) Il fait rapport à la Réunion des Parties sur les activités du secrétariat;
- d) Il s'acquitte des autres fonctions que la Réunion des Parties peut lui assigner, en fonction des ressources disponibles.

Article 22

EXAMEN DU RESPECT DES DISPOSITIONS

À sa première session, la Réunion des Parties établit, par consensus, des procédures et des mécanismes institutionnels de coopération à caractère non judiciaire, non conflictuel et consultatif en vue d'évaluer et de promouvoir le respect des dispositions du présent Protocole et de traiter les cas de non-respect. Lorsqu'elle établit ces procédures et mécanismes, la Réunion des Parties se pose, entre autres, la question de savoir si elle autorise les membres du public à communiquer des informations sur des questions en rapport avec le présent Protocole.

Article 23

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

2. Lorsqu'il signe, ratifie, accepte, approuve le présent Protocole ou y adhère, ou à tout moment par la suite, un État peut signifier par écrit au Dépositaire que, pour les différends qui n'ont pas été réglés conformément au paragraphe 1, il accepte de considérer comme obligatoires l'un des deux ou les deux moyens de règlement ci-après dans ses relations avec toute Partie acceptant la même obligation :

a) Soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) Arbitrage, conformément à la procédure exposée dans l'annexe IV.

Toute organisation d'intégration économique régionale peut faire en matière d'arbitrage une déclaration allant dans le même sens conformément à la procédure visée à l'alinéa *b*.

3. Si les parties au différend ont accepté les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2, le différend peut n'être soumis qu'à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

Article 24

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature à Kiev (Ukraine) du 21 au 23 mai 2003 à l'occasion de la cinquième Conférence ministérielle «Un environnement pour l'Europe», puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 2003, pour tous les

États qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que les organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains Membres de l'Organisation auxquelles des États membres ont donné compétence dans des domaines régis par le présent Protocole, notamment pour conclure des accords dans ces domaines.

Article 25

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remplit les fonctions de Dépositaire du présent Protocole.

Article 26

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États et des organisations d'intégration économique régionale signataires visés à l'article 24.
2. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 24 à compter du 1^{er} janvier 2004.
3. Toute organisation d'intégration économique régionale visée à l'article 24 qui devient Partie au présent Protocole sans qu'aucun de ses États membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations qui découlent du présent Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une telle organisation sont Parties au présent Protocole, cette organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations qu'il leur impose. En pareil cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits qui découlent du présent Protocole.
4. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale visées à l'article 24 indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des matières dont traite le présent Protocole. En outre, ces organisations informent le Dépositaire de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'ajoute pas à ceux qui sont déposés par les États membres de cette organisation.

3. À l'égard de chaque État ou organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 28

RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

Article 29

DÉNONCIATION

À tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans commençant à courir à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer l'instrument par notification écrite adressée au Dépositaire. Cette dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception de sa notification par le Dépositaire.

Article 30

TEXTES AUTHENTIQUES

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kiev, le 21 mai deux mille trois.

Annexe I
ACTIVITÉS

N°	Activité	Seuil d'activité (colonne 1)	Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
1.	Secteur de l'énergie		
a)	Raffineries de pétrole et de gaz	*	10 employés
b)	Installations de gazéification et de liquéfaction	*	
c)	Centrales thermiques et autres installations de combustion	Avec un apport thermique de 50 mégawatts (MW)	
d)	Cokeries	*	
e)	Broyeurs à charbon	Avec une capacité d'une tonne par heure	
f)	Installations pour la fabrication des produits à base de charbon et de combustibles non fumigènes solides	*	
2.	Production et transformation des métaux		
a)	Installations de grillage ou de frittage de minerai métallique (y compris de minerai sulfuré)	*	10 employés
b)	Installations pour la production de fonte ou d'acier (de première ou seconde fusion) notamment en coulée continue	Avec une capacité de 2,5 tonnes par heure	
c)	Installations destinées à la transformation des métaux ferreux :		
	i) Par laminage à chaud	Avec une capacité de 20 tonnes d'acier brut par heure	
	ii) Par forgeage à l'aide de marteaux	Avec une énergie de frappe de 50 kilojoules par marteau, lorsque la puissance calorifique mise en œuvre est supérieure à 20 MW	
	iii) Application de couches de protection de métal en fusion	Avec une capacité de traitement de 2 tonnes d'acier brut par heure	
d)	Fonderies de métaux ferreux	Avec une capacité de production de 20 tonnes par jour	
e)	Installations :		
	i) Destinées à la production de métaux bruts non ferreux à partir de minerais, de concentrés ou de matières premières secondaires par procédés métallurgiques, chimiques ou électrolytiques	*	
	ii) Destinées à la fusion, y compris l'alliage, de métaux non ferreux, incluant des produits de récupération (affinage, moulage en fonderie, etc.)	Avec une capacité de fusion de 4 tonnes par jour pour le plomb et le cadmium ou 20 tonnes par jour pour tous les autres métaux	
f)	Installations de traitement de surface de métaux et matières plastiques utilisant un procédé électrolytique ou chimique	Lorsque le volume des cuves affecté au traitement est égal à 30 m ³	

N°	Activité	Seuil d'activité (colonne 1)	Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
3. Industrie minérale			
a)	Extraction souterraine et opérations connexes	*	10 employés
b)	Extraction à ciel ouvert	Lorsque la superficie du site est égale à 25 hectares	
c)	Installations destinées à la production : i) De clinker (ciment) dans des fours rotatifs ii) De chaux dans des fours rotatifs iii) De clinker ou de chaux dans d'autres types de fours	Avec une capacité de production de 500 tonnes par jour Avec une capacité de production supérieure à 50 tonnes par jour Avec une capacité de production de 50 tonnes par jour	
d)	Installations destinées à la production d'amiante et à la fabrication de produits à base d'amiante	*	
e)	Installations destinées à la fabrication du verre, y compris celles destinées à la fabrication de fibres de verre	Avec une capacité de fusion de 20 tonnes par jour	
f)	Installations destinées à la fusion de matières minérales, y compris celles destinées à la production de fibres minérales	Avec une capacité de fusion de 20 tonnes par jour	
g)	Installations destinées à la fabrication de produits céramiques par cuisson, notamment de tuiles, de briques (simples ou réfractaires), de carrelages, de grès ou de porcelaines	Avec une capacité de production de 75 tonnes par jour, ou une capacité de four de 4 m ³ et avec une densité d'empilage de 300 kg/m ³ par four	
4. Industrie chimique			
a)	Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits chimiques organiques de base, tels que : i) Hydrocarbures simples (linéaires ou cycliques, saturés ou insaturés, aliphatiques ou aromatiques) ii) Hydrocarbures oxygénés, notamment alcools, aldéhydes, cétones, acides carboxyliques, esters, acétates, éthers, peroxydes, résines époxydes iii) Hydrocarbures sulfurés iv) Hydrocarbures azotés, notamment amines, amides, composés nitreux, nitrés ou nitrates, nitriles, cyanates, isocyanates v) Hydrocarbures phosphorés vi) Hydrocarbures halogénés vii) Composés organométalliques viii) Matières plastiques de base (polymères, fibres synthétiques, fibres à base de cellulose) ix) Caoutchoucs synthétiques	*	10 employés

N°	Activité	Seuil d'activité (colonne 1)	Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
	x) Colorants et pigments xi) Tensioactifs et agents de surface	*	
b)	Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits chimiques inorganiques de base, tels que : i) Gaz, notamment ammoniac, chlore ou chlorure d'hydrogène, fluor ou fluorure d'hydrogène, oxydes de carbone, composés soufrés, oxydes d'azote, hydrogène, dioxyde de soufre, dichlorure de carbonyle ii) Acides, notamment acide chromique, acide fluorhydrique, acide phosphorique, acide nitrique, acide chlorhydrique, acide sulfurique, oléum, acides sulfurés iii) Bases, notamment hydroxyde d'ammonium, hydroxyde de potassium, hydroxyde de sodium iv) Sels, notamment chlorure d'ammonium, chlorate de potassium, carbonate de potassium, carbonate de sodium, perborate, nitrate d'argent v) Non-métaux, oxydes métalliques ou autres composés inorganiques, tels que carbure de calcium, silicium, carbure de silicium	*	10 employés
c)	Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle d'engrais à base de phosphore, d'azote ou de potassium (engrais simples ou composés)	*	
d)	Installations chimiques destinées à la fabrication industrielle de produits de base phytosanitaires et de biocides	*	
e)	Installations utilisant un procédé chimique ou biologique pour la fabrication industrielle de produits pharmaceutiques de base	*	
f)	Installations destinées à la fabrication industrielle d'explosifs et de produits pyrotechniques	*	
5. Gestion des déchets et eaux usées			
a)	Installations destinées à l'incinération, la pyrolyse, la valorisation, le traitement chimique ou la mise en décharge des déchets dangereux	Recevant 10 tonnes par jour	
b)	Installations pour l'incinération des déchets municipaux	Avec une capacité de 3 tonnes par heure	10 employés
c)	Installations pour l'élimination des déchets non dangereux	Avec une capacité de 50 tonnes par jour	
d)	Décharges (à l'exclusion des décharges de déchets inertes)	Recevant 10 tonnes par jour ou avec une capacité totale de 25 000 tonnes	
e)	Installations destinées à l'élimination ou au recyclage de carcasses et de déchets d'animaux	Avec une capacité de traitement de 10 tonnes par jour	10 employés
f)	Installations municipales d'épuration des eaux usées	Avec une capacité de 100 000 équivalents-habitants	

N°	Activité	Seuil d'activité (colonne 1)	Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
g)	Installations industrielles autonomes d'épuration des eaux usées issues de l'une ou de plusieurs des activités figurant dans la présente annexe	Avec une capacité de 10 000 m ³ par jour	
6. Fabrication et transformation du papier et du bois			
a)	Installations industrielles destinées à la fabrication de pâte à papier à partir de bois ou d'autres matières fibreuses	*	10 employés
b)	Installations industrielles destinées à la fabrication de papier et de carton et d'autres produits dérivés du bois (tels que l'aggloméré, le panneau de fibres ou le contreplaqué)	Avec une capacité de production de 20 tonnes par jour	
c)	Installations industrielles destinées à la conservation du bois et des produits dérivés du bois au moyen de substances chimiques	Avec une capacité de 50 m ³ par jour	
7. Élevage intensif et aquaculture			
a)	Installations destinées à l'élevage intensif de volailles ou de porcs	i) Disposant de 40 000 emplacements pour la volaille ii) Disposant de 2 000 emplacements pour porcs de production (plus de 30 kg) iii) Disposant de 750 emplacements pour truies	10 employés
b)	Aquaculture intensive	1 000 tonnes de poissons et de crustacés par an	
8. Produits d'origine animale et végétale issus de l'industrie alimentaire et des boissons			
a)	Abattoirs	Avec une capacité de production de carcasses de 50 tonnes par jour	10 employés
b)	Traitement et transformation destinés à la fabrication de produits alimentaires et de boissons à partir de : i) Matières premières animales (autres que le lait) ii) Matières premières végétales	Avec une capacité de production de produits finis de 75 tonnes par jour Avec une capacité de production de produits finis de 300 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base trimestrielle)	
c)	Traitement et transformation du lait	Avec une quantité de lait reçue égale à 200 tonnes par jour (valeur moyenne sur une base annuelle)	
9. Autres activités			
a)	Installations destinées au traitement (opérations de lavage, blanchiment, mercerisage) ou à la teinture de fibres ou de textiles	Avec une capacité de traitement de 10 tonnes par jour	10 employés
b)	Tanneries	Avec une capacité de traitement de 12 tonnes de produits finis par jour	

N°	Activité	Seuil d'activité (colonne 1)	Seuil fondé sur le nombre d'employés (colonne 2)
c)	Installations destinées au traitement de surface de matières, d'objets ou de produits, et ayant recours à l'utilisation de solvants organiques, notamment pour les opérations d'apprêt, d'impression, de revêtement, de dégraissage, d'imperméabilisation, de collage, de peinture, de nettoyage ou d'imprégnation	Avec une capacité de consommation de 150 kg par heure ou de 200 tonnes par an	
d)	Installations destinées à la fabrication de carbone (charbon dur) ou d'électrographite par combustion ou graphitisation	*	
e)	Installations destinées à la construction, à la peinture ou au décapage de bateaux	Avec une capacité d'accueil de bateaux de 100 m de long	

Notes explicatives :

La colonne 1 indique les seuils d'activités visés au paragraphe 1 a) de l'article 7.

L'astérisque (*) indique qu'aucun seuil d'activité n'est applicable (toutes les installations sont soumises à notification).

La colonne 2 indique le seuil en fonction du nombre d'employés visé au paragraphe 1 b) de l'article 7.

La mention «10 employés» signifie l'équivalent de 10 employés à plein temps.

Annexe II
POLLUANTS

N°	Numéro CAS	Polluant	Seuil de rejet (colonne 1)			Seuil de transfert de polluants hors du site (colonne 2) (kg/an)	Seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation (colonne 3) (kg/an)
			Dans l'atmosphère (colonne 1a) (kg/an)	Dans l'eau (colonne 1b) (kg/an)	Dans le sol (colonne 1c) (kg/an)		
1	74-82-8	Méthane (CH ₄)	100 000	-	-	-	*
2	630-08-0	Monoxyde de carbone (CO)	500 000	-	-	-	*
3	124-38-9	Dioxyde de carbone (CO ₂)	100 000 000	-	-	-	*
4		Hydrofluorocarbones (HFC)	100	-	-	-	*
5	10024-97-2	Protoxyde d'azote (N ₂ O)	10 000	-	-	-	*
6	7664-41-7	Ammoniac (NH ₃)	10 000	-	-	-	10 000
7		Composés organiques volatils autres que le méthane (COVNM)	100 000	-	-	-	*
8		Oxydes d'azote (NO _x /NO ₂)	100 000	-	-	-	*
9		Perfluorocarbones	100	-	-	-	*
10	2551-62-4	Hexafluorure de soufre (SF ₆)	50	-	-	-	*
11		Oxydes de soufre (SO _x /SO ₂)	150 000	-	-	-	*
12		Azote total	-	50 000	50 000	10 000	10 000
13		Phosphore total	-	5 000	5 000	10 000	10 000
14		Hydrochlorofluorocarbones (HCFC)	1	-	-	100	10 000
15		Chlorofluorocarbones (CFC)	1	-	-	100	10 000
16		Halons	1	-	-	100	10 000
17	7440-38-2	Arsenic et composés (en As)	20	5	5	50	50
18	7440-43-9	Cadmium et composés (en Cd)	10	5	5	5	5
19	7440-47-3	Chrome et composés (en Cr)	100	50	50	200	10 000
20	7440-50-8	Cuivre et composés (en Cu)	100	50	50	500	10 000
21	7439-97-6	Mercure et composés (en Hg)	10	1	1	5	5
22	7440-02-0	Nickel et composés (en Ni)	50	20	20	500	10 000
23	7439-92-1	Plomb et composés (en Pb)	200	20	20	50	50
24	7440-66-6	Zinc et composés (en Zn)	200	100	100	1 000	10 000
25	15972-60-8	Alachlore	-	1	1	5	10 000
26	309-00-2	Aldrine	1	1	1	1	1
27	1912-24-9	Atrazine	-	1	1	5	10 000
28	57-74-9	Chlordane	1	1	1	1	1
29	143-50-0	Chlordécone	1	1	1	1	1

N°	Numéro CAS	Polluant	Seuil de rejet (colonne 1)			Seuil de transfert de polluants hors du site (colonne 2) (kg/an)	Seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation (colonne 3) (kg/an)
			Dans l'atmosphère (colonne 1a) (kg/an)	Dans l'eau (colonne 1b) (kg/an)	Dans le sol (colonne 1c) (kg/an)		
30	470-90-6	Chlorfenvinphos	-	1	1	5	10 000
31	85535-84-8	Chloroalcanes, C ₁₀ -C ₁₃	-	1	1	10	10 000
32	2921-88-2	Chlorpyrifos	-	1	1	5	10 000
33	50-29-3	DDT	1	1	1	1	1
34	107-06-2	1,2-dichloroéthane (EDC)	1 000	10	10	100	10 000
35	75-09-2	Dichlorométhane (DCM)	1 000	10	10	100	10 000
36	60-57-1	Dieldrine	1	1	1	1	1
37	330-54-1	Diuron	-	1	1	5	10 000
38	115-29-7	Endosulphan	-	1	1	5	10 000
39	72-20-8	Endrine	1	1	1	1	1
40		Composés organiques halogénés (en AOX)	-	1 000	1 000	1 000	10 000
41	76-44-8	Heptachlore	1	1	1	1	1
42	118-74-1	Hexachlorobenzène (HCB)	10	1	1	1	5
43	87-68-3	Hexachlorobutadiène (HCBd)	-	1	1	5	10 000
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-hexachlorocyclohexane (HCH)	10	1	1	1	10
45	58-89-9	Lindane	1	1	1	1	1
46	2385-85-5	Mirex	1	1	1	1	1
47		PCDD+PCDF (dioxines + furannes) (en Teq)	0,001	0,001	0,001	0,001	0,001
48	608-93-5	Pentachlorobenzène	1	1	1	5	50
49	87-86-5	Pentachlorophénol (PCP)	10	1	1	5	10 000
50	1336-36-3	Biphényles polychlorés (PCB)	0,1	0,1	0,1	1	50
51	122-34-9	Simazine	-	1	1	5	10 000
52	127-18-4	Tétrachloroéthylène (PER)	2 000	-	-	1 000	10 000
53	56-23-5	Tétrachlorométhane (TCM)	100	-	-	1 000	10 000
54	12002-48-1	Trichlorobenzènes (TCB)	10	-	-	1 000	10 000
55	71-55-6	1,1,1-trichloroéthane	100	-	-	1 000	10 000
56	79-34-5	1,1,2,2-tétrachloroéthane	50	-	-	1 000	10 000
57	79-01-6	Trichloroéthylène	2 000	-	-	1 000	10 000
58	67-66-3	Trichlorométhane	500	-	-	1 000	10 000
59	8001-35-2	Toxaphène	1	1	1	1	1
60	75-01-4	Chlorure de vinyle	1 000	10	10	100	10 000
61	120-12-7	Anthracène	50	1	1	50	50
62	71-43-2	Benzène	1 000	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
63		Diphényléthers bromés (PBDE)	-	1	1	5	10 000
64		Éthoxylates de nonylphénol (NP/NPE) et substances associées	-	1	1	5	10 000
65	100-41-4	Éthylbenzène	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000

N°	Numéro CAS	Polluant	Seuil de rejet (colonne 1)			Seuil de transfert de polluants hors du site (colonne 2) (kg/an)	Seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation (colonne 3) (kg/an)
			Dans l'atmosphère (colonne 1a) (kg/an)	Dans l'eau (colonne 1b) (kg/an)	Dans le sol (colonne 1c) (kg/an)		
66	75-21-8	Oxyde d'éthylène	1 000	10	10	100	10 000
67	34123-59-6	Isoproturon	-	1	1	5	10 000
68	91-20-3	Naphthalène	100	10	10	100	10 000
69		Composés organostanniques (en Sn total)	-	50	50	50	10 000
70	117-81-7	Phthalate de di-(2-éthylhexyl) (DEHP)	10	1	1	100	10 000
71	108-95-2	Phénols (en C total)	-	20	20	200	10 000
72		Hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) ^b	50	5	5	50	50
73	108-88-3	Toluène	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
74		Tributylétain et composés	-	1	1	5	10 000
75		Triphénylétain et composés	-	1	1	5	10 000
76		Carbone organique total (en C total, ou DCO/3)	-	50 000	-	-	**
77	1582-09-8	Trifluraline	-	1	1	5	10 000
78	1330-20-7	Xylènes	-	200 (en BTEX) ^a	200 (en BTEX) ^a	2 000 (en BTEX) ^a	10 000
79		Chlorures (en Cl total)	-	2 000 000	2 000 000	2 000 000	10 000 ^c
80		Chlore et composés inorganiques (en HCl)	10 000	-	-	-	10 000
81	1332-21-4	Amiante	1	1	1	10	10 000
82		Cyanures (en CN total)	-	50	50	500	10 000
83		Fluorures (en F total)	-	2 000	2 000	10 000	10 000 ^c
84		Fluor et composés inorganiques (en HF)	5 000	-	-	-	10 000
85	74-90-8	Acide cyanhydrique (HCN)	200	-	-	-	10 000
86		Particules (MP ₁₀)	50 000	-	-	-	*

Notes explicatives :

Le numéro CAS du polluant renvoie à l'identificateur précis du Chemical Abstracts Service.

La colonne 1 indique les seuils visés aux alinéas *a i* et *iv* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans l'une des sous-colonne (atmosphère, eau ou sol) est dépassé, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 7, sont tenues de notifier, pour l'installation considérée, les rejets ou, s'il s'agit de polluants présents dans des eaux usées destinées à faire l'objet d'une épuration, les transferts dans le milieu correspondant à cette sous-colonne.

La colonne 2 indique les seuils visés à l'alinéa *a ii* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans cette colonne est dépassé pour un polluant donné, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *a ii* du paragraphe 1 de l'article 7 sont tenues de notifier le transfert hors du site de ce polluant, pour l'installation considérée.

La colonne 3 indique les seuils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7. Si le seuil indiqué dans cette colonne est dépassé pour un polluant donné, les Parties qui ont opté pour le système de notification décrit à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7 sont tenues de notifier les rejets et transferts hors du site de ce polluant, pour l'installation considérée.

Un tiret (-) indique que le paramètre en question n'entraîne pas une obligation de notification.

Un astérisque (*) indique que, pour ce polluant, il convient d'appliquer le seuil de rejet précisé dans la colonne 1 a) de préférence à un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation.

Un double astérisque (**) indique que, pour ce polluant, il convient d'appliquer le seuil de rejet précisé dans la colonne 1 b) de préférence à un seuil de fabrication, de transformation ou d'utilisation.

Notes de bas de page :

^aChacun des polluants est soumis à notification si le seuil fixé pour les substances BTEX (somme des rejets de benzène, toluène, éthylbenzène et xylène) est dépassé.

^bLes hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) à mesurer sont le benzo(a)pyrène (50-32-8), le benzo(b)fluoranthène (205-99-2), le benzo(k)fluoranthène (207-08-9) et l'indeno(1, 2,3-cd)pyrène (193-39-5) (comme indiqué dans le Protocole relatif aux polluants organiques persistants à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance).

^cExprimé en composés inorganiques.

Annexe III

PARTIE A

OPÉRATIONS D'ÉLIMINATION («E»)

- Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge).
- Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.).
- Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel ou des failles géologiques naturelles).
- Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins).
- Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement).
- Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer.
- Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin.
- Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés dans la présente partie.
- Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés dans la présente partie (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation).
- Incinération à terre.
- Incinération en mer.
- Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine).
- Regroupement préalablement à l'une des opérations de la partie A.
- Reconditionnement préalablement à l'une des opérations de la partie A.
- Stockage préalablement à l'une des opérations de la partie A.

PARTIE B

OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION («R»)

- Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie.
- Récupération ou régénération des solvants.
- Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants.
- Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques.
- Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques.
- Régénération des acides ou des bases.
- Récupération des produits servant à capter les polluants.
- Récupération des produits provenant des catalyseurs.
- Régénération ou autres réemplois des huiles usées.
- Épandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie.
- Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.
- Échange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.
- Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations mentionnées dans la présente partie.

Annexe IV

ARBITRAGE

1. En cas de différend soumis pour arbitrage conformément au paragraphe 2 de l'article 23 du présent Protocole, une ou plusieurs parties notifient à l'autre ou aux autres parties au différend par la voie diplomatique ainsi qu'au secrétariat, l'objet du différend et précisent, notamment, les articles du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application est en cause. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties au présent Protocole.
2. Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Le ou les demandeurs et l'autre ou les autres parties au différend nomment un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, lequel préside le tribunal arbitral. Ce dernier n'est pas un ressortissant de l'une des parties au différend, n'a pas son lieu de résidence habituel sur le territoire de l'une de ces parties, n'est employé par aucune d'entre elles et n'a pas traité cette affaire dans l'exercice de quelque autre fonction que ce soit.
3. Si le président du tribunal arbitral n'a pas été désigné dans les deux mois qui suivent la nomination du deuxième arbitre, le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, agissant à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, désigne le président dans un délai de deux mois.
4. Si l'une des parties au différend n'a pas nommé un arbitre dans le délai de deux mois après la notification qui est mentionnée au paragraphe 1, l'autre partie peut en informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, et celui-ci désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Au moment de cette désignation, le président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans les deux mois. Si celle-ci ne s'est pas exécutée dans ce délai, le président en informe le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.
5. Le tribunal arbitral prend sa décision conformément au droit international et aux dispositions du présent Protocole.
6. Tout tribunal arbitral constitué en vertu des dispositions décrites dans la présente annexe établit son propre règlement intérieur.
7. Les décisions du tribunal arbitral, en matière de procédure et sur les questions de fond, sont prises à la majorité de ses membres.
8. Le tribunal peut prendre toutes les mesures nécessaires à l'établissement des faits.

9. Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral et notamment, en utilisant tous les moyens à leur disposition :

a) Lui fournissent tous les documents, installations et informations pertinents;

b) Lui permettent, s'il y a lieu, de convoquer des témoins ou des experts et de recueillir leurs témoignages.

10. Les parties et les arbitres protègent le caractère confidentiel de toutes les informations qu'ils reçoivent sous le sceau du secret durant les travaux du tribunal arbitral.

11. Le tribunal arbitral peut, à la demande de l'une des parties, recommander des mesures intérimaires de protection.

12. Si l'une des parties au différend ne comparait pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre ses travaux et de rendre sa décision finale. Le fait qu'une partie ne compare pas ou qu'elle ne fasse pas valoir ses moyens ne constitue pas une fin de non-recevoir. Avant de rendre sa décision finale, le tribunal arbitral doit établir que la requête est fondée en fait et en droit.

13. Le tribunal arbitral peut entendre et établir les demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

14. Sauf si le tribunal arbitral en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les frais du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont pris en charge à parties égales par les parties au différend. Le tribunal garde la trace de toutes les dépenses qu'il a engagées et en fournit un état final aux parties.

15. Toute Partie au présent Protocole qui a un intérêt de nature juridique dans la question qui fait l'objet du différend, et qui risque d'être affectée par une décision dans cette affaire, peut intervenir dans la procédure avec l'assentiment du tribunal.

16. Le tribunal arbitral rend sa sentence dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle elle est établie, sauf s'il estime nécessaire de prolonger ce délai pendant une période qui ne peut excéder cinq mois.

17. La sentence du tribunal arbitral est accompagnée d'un exposé des motifs. Elle est définitive et présente un caractère contraignant pour toutes les parties au différend. La sentence est transmise par le tribunal arbitral aux parties au différend et au secrétariat. Le secrétariat transmet les informations reçues à toutes les Parties au présent Protocole.

18. Tout différend qui peut survenir entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal arbitral qui l'a prononcée ou, si ce

dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal constitué à cet effet de la même façon que le premier.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

Стороны настоящего Протокола,

ссылаясь на пункт 9 статьи 5 и пункт 2 статьи 10 Конвенции 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция),

признавая, что регистры выбросов и переноса загрязнителей создают мощный механизм для повышения подотчетности корпораций, сокращения загрязнения и содействия устойчивому развитию, как указано в Луккской декларации, принятой на первом Совещании Сторон Орхусской конвенции,

учитывая принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года,

учитывая также принципы и обязательства, согласованные на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года, в частности положения главы 19 Повестки дня на XXI век,

принимая к сведению Программу действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на ее девятнадцатой специальной сессии 1997 года, в которой она призвала, в частности, к наращиванию потенциала и возможностей стран в области сбора, обработки и распространения информации с целью расширения доступа

общественности к информации о глобальных экологических проблемах с использованием соответствующих средств,

учитывая План действий по осуществлению решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию 2002 года, в котором содержится призыв обеспечивать накопление согласованной комплексной информации о химических веществах, например через национальные регистры выбросов и переноса загрязнителей,

принимая во внимание результаты работы Межправительственного форума по химической безопасности, в частности Баййскую декларацию по химической безопасности, Приоритеты для действий после 2000 года и План действий по регистрам выбросов и переноса загрязнителей/кадастрам выбросов,

принимая также во внимание деятельность, осуществляемую в рамках Межорганизационной программы по безопасному обращению с химическими веществами,

принимая далее во внимание результаты деятельности Организации экономического сотрудничества и развития, в частности рекомендацию ее Совета о введении регистров выбросов и переноса загрязнителей, в которой Совет призывает страны-члены создать национальные регистры выбросов и переноса загрязнителей и обеспечить их доступность для общественности,

стремясь создать механизм, способствующий реализации права каждого человека нынешнего и грядущих поколений жить в благоприятной для его здоровья и благосостояния окружающей среде путем создания доступных для общественности систем экологической информации,

стремясь также обеспечить, чтобы при создании и совершенствовании таких систем учитывались принципы, способствующие устойчивому развитию, например подход на основе принципа предосторожности, изложенный в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года,

признавая связь между адекватными информационными системами экологических данных и осуществлением прав, закрепленных в Орхусской конвенции,

отмечая необходимость сотрудничества с другими инициативами, касающимися загрязнителей и отходов, включая Стокгольмскую конвенцию о стойких органических загрязнителях 2001 года и Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 года,

признавая, что цели комплексного подхода к сведению к минимуму загрязнения и объема отходов, образующихся в результате эксплуатации промышленных установок и из других источников, состоят в обеспечении высокого уровня защиты окружающей среды в целом, продвижении по пути устойчивого и экологически приемлемого развития, а также в защите здоровья нынешнего и грядущих поколений,

будучи убеждены в ценности регистров выбросов и переноса загрязнителей как экономически эффективного инструмента для содействия улучшению экологических показателей, для обеспечения доступа общественности к информации о выбросах загрязнителей в районах размещения общин и переносе загрязнителей в такие общины и через занимаемые ими территории, а также для использования правительствами при выявлении тенденций, демонстрации

прогресса в деле сокращения загрязнения, контроля за соблюдением ряда международных соглашений, установления приоритетов и оценки прогресса, достигнутого путем реализации экологической политики и программ,

полагая, что регистры выбросов и переноса загрязнителей могут обеспечить промышленности ощутимые выгоды благодаря совершенствованию управления загрязнителями,

отмечая возможности для использования данных из регистров выбросов и переноса загрязнителей в сочетании с медицинской, экологической, демографической, экономической или иной соответствующей информацией с целью углубления понимания потенциальных проблем, выявления «горячих точек», принятия предупредительных мер и мер по сглаживанию неблагоприятного воздействия, а также установления приоритетов в области рационального использования окружающей среды,

признавая важность обеспечения конфиденциальности для идентифицированных или идентифицируемых физических лиц при обработке информации, представляемой для регистров выбросов и переноса загрязнителей в соответствии с применимыми международными нормами, касающимися защиты данных,

признавая также важность создания и совершенствования сопоставимых на международном уровне национальных систем регистров выбросов и переноса загрязнителей для повышения уровня сопоставимости данных,

отмечая, что многие государства — члены Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, Европейское сообщество и Стороны Североамериканского

соглашения о свободной торговле принимают меры по сбору данных, касающихся выбросов и переноса загрязнителей из различных источников, и по обеспечению доступности этих данных для общественности, и признавая, что особенно в этой области некоторые страны в течение длительного периода времени накопили ценный опыт,

учитывая различные подходы, применяемые в существующих регистрах выбросов, и необходимость избегать дублирования и признавая в этой связи необходимость обеспечения определенной степени гибкости,

настоятельно призывая последовательно совершенствовать национальные регистры выбросов и переноса загрязнителей,

настоятельно призывая также устанавливать связи между национальными регистрами выбросов и переноса загрязнителей и информационными системами по другим выбросам, вызывающим беспокойство у общественности,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в расширении доступа общественности к информации путем создания в соответствии с положениями настоящего Протокола согласованных, комплексных общенациональных регистров выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), которые могли бы способствовать участию общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, а также содействовать предупреждению и сокращению загрязнения окружающей среды.

Статья 2 **Определения**

Для целей настоящего Протокола

1. «Сторона», если в тексте не содержится иного указания, означает государство или региональную организацию экономической интеграции, упомянутые в статье 24, которые согласились быть связанными положениями настоящего Протокола и для которых Протокол вступил в силу.
2. «Конвенция» означает Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, составленную в Орхусе, Дания, 25 июня 1998 года.
3. «Общественность» означает одно физическое или юридическое лицо или несколько таких лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы.
4. «Объект» означает одну или несколько установок на одном и том же участке или на прилегающих участках, которые находятся в собственности одного и того же физического или юридического лица или эксплуатируются одним и тем же физическим или юридическим лицом.
5. «Компетентный орган» означает национальный орган или органы или любое другое компетентное учреждение или учреждения, назначенные Стороной для ведения национальной системы регистров выбросов и переноса загрязнителей.
6. «Загрязнитель» означает вещество или группу веществ, которые могут быть вредны для окружающей среды или здоровья

человека в силу их свойств и в результате их введения в окружающую среду.

7. «Выброс» означает любое введение загрязнителей в окружающую среду в результате любой антропогенной деятельности, независимо от того, является ли оно намеренным или аварийным, плановым или внеплановым, включая разлив, эмиссию, выпуск, закачку, удаление или сброс в отвал или через системы канализации без окончательной очистки сточных вод.

8. «Перенос за пределы участка» означает перемещение за пределы объекта загрязнителей или отходов, предназначенных для удаления или рекуперации, и загрязнителей, содержащихся в сточных водах, предназначенных для очистки.

9. «Диффузные источники» означают множество мелких или рассеянных источников, из которых загрязнители могут выбрасываться в землю, воздух или воду, совокупное воздействие которых на эти компоненты окружающей среды может быть значительным и для которых практически нецелесообразно собирать отчетность по каждому отдельному источнику.

10. Термины «национальный» и «общенациональный» по отношению к обязательствам, лежащим в соответствии с настоящим Протоколом на Стороны, являющиеся региональными организациями экономической интеграции, понимаются, если в тексте не содержится иного указания, как относящиеся к данному региону.

11. «Отходы» означают вещества или предметы, которые:

- a) удаляются или рекуперированы;
- b) предназначены к удалению или рекуперации; или

с) подлежат удалению или рекуперации в соответствии с положениями национального законодательства.

12. «Опасные отходы» означают отходы, которые определяются в качестве опасных положениями национального законодательства.

13. «Иные отходы» означают отходы, не являющиеся опасными.

14. «Сточные воды» означают подлежащие регулированию национальным законодательством использованные воды, содержащие вещества или предметы.

Статья 3

Общие положения

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регулирующие и другие меры, а также надлежащие меры по обеспечению соблюдения в целях выполнения положений настоящего Протокола.

2. Положения настоящего Протокола не затрагивают право Стороны вести или вводить более обширные или более доступные для общественности регистры выбросов и переноса загрязнителей, чем это требуется настоящим Протоколом.

3. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы работники объекта и представители общественности, сообщающие в государственные органы о нарушении каким-либо объектом национальных законов, принятых в осуществление настоящего Протокола, не подвергались наказанию, преследованию или гонениям со стороны этого объекта или государственных органов за свои действия, связанные с сообщением о данном нарушении.

4. При осуществлении настоящего Протокола каждая Сторона руководствуется подходом на основе принципа предосторожности, изложенным в принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года.

5. В целях уменьшения дублирования при представлении отчетности системы регистров выбросов и переноса загрязнителей могут быть, насколько это практически возможно, интегрированы с существующими источниками информации, такими, как механизмы представления отчетности, предусматриваемые лицензиями или разрешениями на эксплуатацию.

6. Стороны стремятся к обеспечению сближения национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей.

Статья 4

Основные элементы системы регистра выбросов и переноса загрязнителей

В соответствии с настоящим Протоколом каждая Сторона составляет и ведет доступный для общественности национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей, который:

- a) ведется в разбивке по конкретным объектам в отношении отчетности по точечным источникам;
- b) включает в себя данные по диффузным источникам;
- c) в соответствующих случаях ведется в разбивке по конкретным загрязнителям или по конкретным отходам;

- d) охватывает различные компоненты окружающей среды, проводя различие между выбросами в воздух, землю и воду;
- e) включает информацию о переносах;
- f) основывается на обязательной отчетности, представляемой на периодической основе;
- g) включает стандартизованные и своевременно представленные данные, ограниченное число стандартизованных пороговых значений для представления отчетности и, при наличии, ограниченное число положений о конфиденциальности;
- h) является логически последовательным и по своему построению должен быть удобным для пользователей, а также доступным для общественности, в том числе в электронной форме;
- i) предусматривает участие общественности в его создании и модификации; и
- j) представляет собой структурированную и компьютеризованную базу данных или ряд связанных баз данных, ведущихся компетентным органом.

Статья 5

Построение и структура

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы данные, содержащиеся в регистре, упомянутом в статье 4, были представлены в агрегированном и неагрегированном виде, с тем чтобы можно было вести поиск выбросов и переносов и идентифицировать их по:

- a) объекту и его географическому местоположению;
- b) виду деятельности;
- c) владельцу или оператору и в соответствующих случаях компании;
- d) в соответствующих случаях загрязнителю или отходам;
- e) каждому компоненту окружающей среды, в которую выбрасывается загрязнитель; и
- f) как указывается в пункте 5 статьи 7, конечному пункту переноса и в соответствующих случаях операции по удалению и рекуперации отходов.

2. Каждая Сторона также обеспечивает возможность поиска и идентификации данных на основании тех диффузных источников, которые включены в регистр.

3. Каждая Сторона строит свой регистр, учитывая возможность его будущего расширения и обеспечивая, чтобы содержащиеся в нем данные отчетности за, по меньшей мере, десять предыдущих отчетных лет были доступны для общественности.

4. Регистр строится таким образом, чтобы в максимальной степени облегчать доступ общественности через электронные средства связи, такие, как Интернет. Построение регистра обеспечивает возможности для того, чтобы содержащаяся в нем информация в обычных условиях его использования была постоянно и незамедлительно доступна через электронные средства связи.

5. Каждой Стороне следует предусмотреть в своем регистре ссылки на соответствующие имеющиеся и доступные для общественности базы данных по темам, относящимся к охране окружающей среды.

6. Каждая Сторона предусматривает в своем регистре ссылки на регистры выбросов и переноса загрязнителей других Сторон Протокола и, когда это возможно, на регистры выбросов и переноса загрязнителей других стран.

Статья 6 **Сфера охвата регистра**

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее регистр включал информацию о:

а) выбросах загрязнителей, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2 статьи 7;

б) переносах за пределы участка, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2 статьи 7; и

с) выбросах загрязнителей из диффузных источников, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 4 статьи 7.

2. Проведя оценку опыта, накопленного в ходе создания и совершенствования национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей и осуществления настоящего Протокола, и принимая во внимание соответствующие международные процессы, Совещание Сторон проводит обзор требований в отношении представления отчетности в соответствии с настоящим Протоколом и рассматривает следующие вопросы его дальнейшего совершенствования:

- a) пересмотр видов деятельности, указанных в приложении I;
- b) пересмотр загрязнителей, указанных в приложении II;
- c) пересмотр пороговых уровней в приложениях I и II; и
- d) включение других соответствующих аспектов, таких, как информация о переносах в пределах участков, хранении, определении требований в отношении представления отчетности о диффузных источниках или разработке критериев для включения загрязнителей в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

Требования в отношении представления отчетности

1. Каждая Сторона либо:

- a) требует от владельца или оператора каждого отдельного объекта, находящегося под ее юрисдикцией, который осуществляет один или более видов деятельности, перечисленных в приложении I, сверх применимых пороговых значений для деятельности, указанных в колонке 1 приложения I, и:
 - i) осуществляет выбросы любых загрязнителей, указанных в приложении II, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке 1 приложения II;
 - ii) осуществляет перенос за пределы участка любого загрязнителя, указанного в приложении II, в количествах,

превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке 2 приложения II, в тех случаях, когда Сторона избрала вариант представления отчетности в отношении переноса конкретных загрязнителей согласно пункту 5(d);

iii) осуществляет перенос за пределы участка опасных отходов, превышающий две тонны в год, или других отходов, превышающий 2 000 т в год, в тех случаях, когда Сторона избрала вариант представления отчетности в отношении переноса конкретных отходов согласно пункту 5(d); или

iv) осуществляет перенос за пределы участка любого загрязнителя, указанного в приложении II, в сточных водах, предназначенных для очистки, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке 1b приложения II;

брать на себя обязательство, возлагаемое на такого владельца или оператора согласно пункту 2; либо

b) требует от владельца или оператора каждого отдельного объекта, находящегося под ее юрисдикцией, который осуществляет один или более видов деятельности, указанного в приложении I, на уровне или сверх пороговых значений для численности работников, указанных в колонке 2 приложения I, и производит, обрабатывает или использует любой загрязнитель, указанный в приложении II, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке 3 приложения II, брать на себя обязательство, возлагаемое на такого владельца или оператора согласно пункту 2.

2. Каждая Сторона требует от владельца или оператора объекта, упомянутого в пункте 1, представлять информацию, указанную в пунктах 5 и 6, и в соответствии с предусмотренными в них требованиями в отношении тех загрязнителей и отходов, по которым были превышены пороговые значения.
3. Для достижения цели настоящего Протокола Сторона может принять решение в отношении конкретного загрязнителя применять либо пороговое значение, касающееся выброса, или пороговое значение для производства, обработки или использования, при условии что это увеличивает соответствующую информацию о выбросах или переносах, имеющуюся в ее регистре.
4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее компетентный орган вел сбор информации или назначил один или несколько государственных органов или компетентных ведомств для сбора информации о выбросах загрязнителей из диффузных источников, перечисленных в пунктах 7 и 8, для включения в ее регистр.
5. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, подготавливать и направлять ее компетентному органу следующую информацию по конкретным объектам:
 - а) наименование, почтовый адрес, географическое местоположение и вид или виды деятельности объекта, представляющего отчетность, а также имя и фамилию владельца или оператора и, в соответствующих случаях, название компании;

b) наименование и идентификационный номер каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность согласно пункту 2;

c) количество каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность согласно пункту 2, выброшенного с объекта в окружающую среду за отчетный год как в совокупности, так и в разбивке по выбросам в воздух, воду или землю, включая подземную закачку;

d) либо

i) количество каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, перенесенное за пределы участка за отчетный год, с разграничением между количествами, перенесенными для целей удаления и рекуперации, а также наименование и адрес объекта, на который поступает перенос; либо

ii) количество отходов, по которым требуется представлять отчетность согласно пункту 2, перенесенное за пределы участка за отчетный год, с разграничением между опасными отходами и иным отходами, для любых операций по рекуперации или удалению с указанием соответственно пометки «Р» или «У», если отходы предназначены для рекуперации или удаления согласно приложению III, а также при трансграничном перемещении опасных отходов, наименование и адрес предприятия, осуществляющего рекуперацию или удаление отходов, и фактического участка рекуперации или удаления, на который поступает перенос;

е) количество каждого загрязнителя в сточных водах, по которому требуется представлять отчетность согласно пункту 2, перенесенное за пределы участка в течение отчетного года; и

ф) тип методологии, использовавшейся для получения информации, упомянутой в подпунктах (с)–(е), в соответствии с пунктом 2 статьи 9 с указанием того, основана ли информация на измерениях, расчетах или оценках.

6. Информация, упомянутая в подпунктах (с)–(е) пункта 5, включает в себя информацию об общих выбросах и переносах в результате плановой деятельности или внештатных ситуаций.

7. Каждая Сторона представляет в своем регистре в надлежащей пространственной разбивке информацию о выбросах загрязнителей из диффузных источников, в отношении которых эта Сторона определяет, что данные собираются соответствующими органами и имеется практическая возможность их включения. В тех случаях, когда Сторона определяет, что такие данные не существуют, она принимает меры для инициации представления отчетности о выбросах соответствующих загрязнителей из одного или большего числа диффузных источников в соответствии с ее национальными приоритетами.

8. Информация, упомянутая в пункте 7, включает информацию о типе методологии, использованной для получения информации.

Статья 8 **Периодичность отчетности**

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, которую требуется включать в ее регистр, была доступной для

общественности и чтобы она подбиралась и была в регистре в разбивке по календарным годам. Отчетным годом является календарный год, к которому относится такая информация. Для каждой Стороны первым отчетным годом является календарный год после вступления Протокола в силу для этой Стороны. Отчетность в соответствии со статьей 7 представляется ежегодно. Однако вторым отчетным годом может быть второй календарный год после первого отчетного года.

2. Каждая Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, обеспечивает включение в свой регистр информации в течение пятнадцати месяцев после окончания каждого отчетного года. Однако информация за первый отчетный год включается в ее регистр в течение двух лет после окончания этого отчетного года.

3. Каждая Сторона, которая является региональной организацией экономической интеграции, обеспечивает включение в свой регистр информации за конкретный отчетный год через шесть месяцев после срока, в который должны сделать это Стороны, не являющиеся региональными организациями экономической интеграции.

Статья 9

Сбор данных и хранение документации

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности согласно статье 7, осуществлять сбор данных, необходимых для определения, в соответствии с пунктом 2 ниже и с надлежащей периодичностью, имевших место на объекте выбросов и переносов за пределы участка, по которым представляется отчетность в соответствии со статьей 7, и хранить доступную для компетентных органов документацию о

данных, с помощью которых была получена отчетная информация, в течение пяти лет, начиная с конца соответствующего отчетного года. Эта документация включает также в себя описание использовавшейся методологии сбора данных.

2. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности согласно статье 7, использовать наилучшую имеющуюся информацию, которая может включать в себя данные мониторинга, коэффициенты пересчета выбросов, уравнения баланса массы, данные косвенного мониторинга или иные расчеты, технические оценки и прочие методы. В надлежащих случаях это следует делать в соответствии с международно признанными методологиями.

Статья 10 Оценка качества

1. Каждая Сторона требует, чтобы владельцы или операторы объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности согласно пункту 1 статьи 7, обеспечивали качество представляемой ими информации.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы компетентный орган проводил оценку качества данных, содержащихся в ее регистре, в частности, на предмет их полноты, согласованности и достоверности, с учетом любых руководящих принципов, которые могут быть разработаны Совещанием Сторон.

Статья 11

Доступ общественности к информации

1. Каждая Сторона обеспечивает доступ общественности к информации, содержащейся в ее регистре выбросов и переноса загрязнителей без необходимости формулировать свою заинтересованность и в соответствии с положениями настоящего Протокола главным образом путем обеспечения того, чтобы ее регистр предусматривал прямой электронный доступ через публичные сети связи.
2. В тех случаях, когда общественность не имеет беспрепятственного доступа к информации, содержащейся в регистре соответствующей Стороны, с помощью прямых электронных средств, каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее компетентный орган представлял по запросу такую информацию с помощью любых других эффективных средств как можно скорее, но не позднее, чем через один месяц после получения соответствующего запроса.
3. При условии соблюдения положений пункта 4 каждая Сторона обеспечивает, чтобы доступ к информации, содержащейся в ее регистре, предоставлялся бесплатно.
4. Каждая Сторона может разрешить своему компетентному органу взимать плату за воспроизведение и пересылку по почте конкретной информации, упомянутой в пункте 2, но эта плата не должна превышать разумного уровня.
5. В тех случаях, когда общественность не имеет беспрепятственного доступа к информации, содержащейся в регистре соответствующей Стороны, каждая Сторона облегчает электронный доступ к своему регистру в доступных для общественности местах, например в публичных библиотеках,

учреждениях местных органов власти и других соответствующих местах.

Статья 12 **Конфиденциальность**

1. Каждая Сторона может разрешить компетентному органу сохранять конфиденциальность информации, содержащейся в регистре, если публичное раскрытие такой информации будет иметь неблагоприятные последствия для:

а) международных отношений, национальной обороны или государственной безопасности;

б) отправления правосудия, возможности любого лица иметь доступ к справедливому судебному разбирательству или возможности государственного органа проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

в) конфиденциальности коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов;

г) прав интеллектуальной собственности; или

д) конфиденциальности личных данных и/или досье, касающихся физического лица, если это лицо не дало согласия на раскрытие такой информации общественности в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусмотрена в национальном законодательстве.

Вышеупомянутые основания для сохранения конфиденциальности толкуются ограничительно с учетом того, отвечает ли раскрытие информации общественным интересам, а

также с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду.

2. В рамках подпункта 1(с) любая информация о выбросах, которая имеет отношение к охране окружающей среды, подлежит рассмотрению на предмет ее раскрытия в соответствии с национальным законодательством.

3. В тех случаях, когда сохраняется конфиденциальный статус информации в соответствии с пунктом 1, в регистре указывается тип изъятой информации посредством, например, предоставления, по возможности, общей информации о химических свойствах и причины такого изъятия.

Статья 13

Участие общественности в создании и совершенствовании национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей

1. Каждая Сторона обеспечивает соответствующие возможности для участия общественности в создании и совершенствовании ее национального регистра выбросов и переноса загрязнителей в рамках ее национального законодательства.

2. Для цели пункта 1 каждая Сторона предоставляет общественности возможность бесплатного доступа к информации о предлагаемых мерах, касающихся создания и совершенствования ее национального регистра выбросов и переноса загрязнителей, а также возможность для представления любых замечаний, информации, аналитических материалов или мнений, которые имеют отношение к процессу принятия решений, и соответствующий орган надлежащим образом учитывает такой вклад общественности.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы при принятии решения о создании или существенном изменении ее регистра общественности своевременно предоставлялась информация об этом решении и сообщались соображения, на которых оно основывается.

Статья 14 **Доступ к правосудию**

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, считающее, что его просьба о доступе к информации в соответствии с пунктом 2 статьи 11 не принята во внимание или неправомерно отклонена, будь то частично или полностью, что на нее не дано адекватного ответа или что она иным образом не рассмотрена в соответствии с положениями данного пункта, имело доступ к процедуре пересмотра в суде или ином независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом.

2. Требования, предусмотренные в пункте 1, применяются без ущерба для прав и обязательств Сторон по действующим применимым между ними договорам, касающимся предмета настоящей статьи.

Статья 15

Наращивание потенциала

1. Каждая Сторона содействует информированию общественности о ее регистре выбросов и переноса загрязнителей и обеспечивает предоставление общественности помощи и рекомендаций в области доступа к ее регистру и понимания и использования содержащейся в нем информации.

2. Каждой Стороне следует обеспечивать надлежащее наращивание потенциала ответственных органов и учреждений и предоставление им рекомендаций с целью оказания им помощи в выполнении ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 16

Международное сотрудничество

1. Стороны соответствующим образом осуществляют сотрудничество и оказывают друг другу содействие:

a) в рамках международных действий в поддержку целей настоящего Протокола;

b) на основе взаимной договоренности между соответствующими Сторонами при внедрении национальных систем во исполнение настоящего Протокола;

c) при совместном использовании информации в соответствии с настоящим Протоколом в отношении выбросов и переносов в пограничных районах; и

d) при совместном использовании информации в соответствии с настоящим Протоколом в отношении переносов между Сторонами.

2. Стороны поощряют сотрудничество между ними и, в надлежащих случаях, с соответствующими международными организациями с целью содействия:

- a) информированию общественности на международном уровне;
- b) передаче технологий; и
- c) оказанию технической помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в вопросах, относящихся к настоящему Протоколу.

Статья 17 **Совещание Сторон**

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Его первая сессия созывается не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола. Впоследствии очередные сессии Совещания Сторон проводятся последовательно или параллельно с очередными совещаниями Сторон Конвенции, если Стороны настоящего Протокола не примут иного решения. Совещание Сторон проводит внеочередную сессию, если оно принимает соответствующее решение в ходе очередной сессии или же по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после препровождения этой просьбы Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии всем Сторонам указанная просьба будет поддержана по меньшей мере одной третью этих Сторон.

2. Совещание Сторон постоянно следит за ходом осуществления и совершенствования настоящего Протокола на

основе отчетности, регулярно представляемой Сторонами, и с учетом этой цели:

a) осуществляет обзор создания и совершенствования регистров выбросов и переноса загрязнителей и способствует их последовательному укреплению и сближению;

b) определяет руководящие принципы, облегчающие представление ему отчетности Сторонами, учитывая необходимость избегать дублирования усилий в этом отношении;

c) определяет программу работы;

d) рассматривает и, при необходимости, принимает меры по укреплению международного сотрудничества в соответствии со статьей 16;

e) учреждает такие вспомогательные органы, которые оно сочтет необходимым;

f) рассматривает и утверждает предложения, касающиеся таких поправок к настоящему Протоколу и приложений к нему, которые сочтены необходимыми для выполнения целей настоящего Протокола, в соответствии с положениями статьи 20;

g) на своей первой сессии рассматривает и принимает на основе консенсуса правила процедуры для своих сессий и сессий своих вспомогательных органов с учетом любых правил процедуры, принятых Совещанием Сторон Конвенции;

h) рассматривает возможность учреждения финансовых процедур на основе консенсуса и механизмов технической помощи в целях содействия осуществлению настоящего Протокола;

i) прибегает, при необходимости, к услугам других соответствующих международных органов в порядке предоставления услуг достижения целей настоящего Протокола; и

j) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для содействия достижению целей настоящего Протокола, в частности такие, как принятие руководящих принципов и рекомендаций, способствующих его осуществлению.

3. Совещание Сторон содействует обмену информацией об опыте, приобретенном в ходе представления отчетности о переносе с использованием подходов, ориентированных на конкретные загрязнители и конкретные отходы, и рассматривает такой опыт в целях изучения возможности сближения этих двух подходов, принимая во внимание заинтересованность общественности в информации в соответствии со статьей 1 и общую эффективность национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей.

4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые имеют право в соответствии со статьей 24 подписать настоящий Протокол, но не являются его Стороной, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, с которыми связан Протокол, имеют право участвовать в сессиях Совещания Сторон в качестве наблюдателей. Вопросы их допуска и участия регулируются правилами процедуры, принятыми Совещанием Сторон.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, с которыми связан настоящий Протокол, и проинформировавшая Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своем желании быть представленной на сессии Совещания Сторон, имеет право на такое участие в качестве наблюдателя, за исключением тех случаев, когда против этого возражает одна треть Сторон, присутствующих на сессии. Вопросы их допуска и участия регулируются правилами процедуры, принятыми Совещанием Сторон.

Статья 18

Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации не осуществляют своего права голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса и наоборот.

Статья 19

Приложения

Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть и, если явным образом не указывается иного, ссылка на настоящий Протокол одновременно является ссылкой на любые приложения к нему.

Статья 20 Поправки

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предложения о внесении поправок в настоящий Протокол рассматриваются на сессии Совещания Сторон.
3. Любая предлагаемая поправка к настоящему Протоколу представляется в письменной форме в секретариат, который направляет ее по меньшей мере за шесть месяцев до начала сессии, на которой она предлагается для принятия, всем Сторонам, другим государствам и региональным организациям экономической интеграции, которые согласились быть связанными положениями Протокола и для которых он еще не вступил в силу, а также Подписавшим Сторонам.
4. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в крайнем случае поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на сессии и участвующих в голосовании.
5. Для целей настоящей статьи «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означают Стороны, присутствующие на заседании и голосующие за или против.
6. Любая поправка к настоящему Протоколу, принятая в соответствии с пунктом 4, направляется секретариатом Депозитарию, который распространяет ее среди всех Сторон, других государств и региональных организаций экономической

интеграции, которые согласились быть связанными положениями Протокола и для которых он еще не вступил в силу, а также среди Подписавших Сторон.

7. Поправка, если таковая не относится к приложению, вступает в силу для тех Сторон, которые ратифицировали, приняли или утвердили ее, на девяностый день после получения Депозитарием документов о ратификации, принятии или утверждении не менее чем тремя четвертями Сторон, являвшихся Сторонами на момент ее принятия. Впоследствии она вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной ее документа о ратификации, принятии или утверждении этой поправки.

8. В случае поправки к приложению Сторона, которая не принимает такую поправку, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение 12 месяцев с даты ее распространения Депозитарием. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении любого такого уведомления. Сторона может в любое время отозвать уведомление о непринятии, после чего эта поправка к приложению вступает в силу для этой Стороны.

9. По истечении 12 месяцев с даты ее распространения Депозитарием, как это предусмотрено в пункте 6, поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не направили уведомления Депозитарию в соответствии с пунктом 8, при условии, что к этому времени такое уведомление представили не более трети Сторон, являвшихся Сторонами на момент принятия поправки.

10. Если поправка к приложению непосредственно связана с поправкой к настоящему Протоколу, то она не вступает в силу до

тех пор, пока не вступит в силу поправка к настоящему Протоколу.

Статья 21 **Секретариат**

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции в связи с настоящим Протоколом:

- a) подготавливает и обслуживает сессии Совещания Сторон;
- b) препровождает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) отчитывается перед Совещанием Сторон о работе секретариата; и
- d) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

Статья 22 **Рассмотрение соблюдения**

На своей первой сессии Совещание Сторон устанавливает на основе консенсуса процедуры сотрудничества и институциональные механизмы несудебного, несостязательного и консультативного характера для оценки и поощрения соблюдения положений настоящего Протокола и для рассмотрения случаев несоблюдения. При установлении этих процедур и механизмов Совещание Сторон, в частности, рассматривает вопрос о том, целесообразно ли предусмотреть

получение информации от представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу.

Статья 23

Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к его разрешению путем переговоров или с помощью любых других мирных средств урегулирования споров, приемлемых для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии и утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любой момент после этого государство может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с пунктом 1, оно принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV.

Региональная организация экономической интеграции может сделать заявление с аналогичными последствиями в отношении арбитража в соответствии с процедурами, упомянутыми в подпункте (b).

3. Если стороны спора приняли оба средства урегулирования спора, упомянутые в пункте 2, то спор может быть передан

только в Международный Суд, если стороны спора не договорятся об ином.

Статья 24 **Подписание**

Настоящий Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) с 21 по 23 мая 2003 года по случаю проведения пятой Конференции министров «Окружающая среда для Европы», а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года всеми государствами, являющимися членами Организации Объединенных Наций, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами — членами Организации Объединенных Наций, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая правомочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 25 **Депозитарий**

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 26 **Ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 24.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в статье 24, с 1 января 2004 года.

3. Любая упомянутая в статье 24 региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящего Протокола, притом, что ни одно из ее государств-членов не является Стороной, связана всеми обязательствами в соответствии с настоящим Протоколом. Если одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 24, заявляют о пределах своих полномочий в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своих полномочий.

Статья 27 **Вступление в силу**

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день с даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической

интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами — членами такой организации.

3. Для каждого государства или каждой региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение таким государством или такой организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 28 **Оговорки**

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 29 **Выход**

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день с даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 30 **Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными,

сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Киеве двадцать первого мая две тысячи третьего года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I
ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
1.	Энергетика		
a)	Нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы	*	10 работников
b)	Установки для газификации и сжижения	*	
c)	Тепловые электростанции и другие установки для сжигания	с подводимой тепловой мощностью 50 мегаватт (МВт)	
d)	Коксовые печи	*	
e)	Углеразмольные мельницы	с мощностью 1 т в час	
f)	Установки для производства углекислотных продуктов и твердого бездымного топлива	*	
2.	Производство и обработка металлов		

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
a)	Установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду)	*	10 работников
b)	Установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку	с производительностью 2,5 т в час	
c)	Установки для обработки черных металлов: i) станы горячей прокатки ii) кузнечные молоты	с мощностью 20 т сырой стали в час энергия которых составляет 50 килоджоулей на молот, а потребляемая тепловая мощность превышает 20 МВт	
	iii) нанесение	с подачей сырой	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	защитных распыленных металлических покрытий	стали 2 т в час	
d)	Заводы для литья черных металлов	с производственной мощностью 20 т в день	
e)	Установки для: i) производства черновых цветных металлов из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических, химических или электролитических процессов ii) выплавки, включая легирование, цветных металлов, в том числе рекуперированных продуктов (рафинирование, литейное	* с плавильной мощностью 4 т в день для свинца и кадмия или 20 т в день для всех других металлов	10 работников

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	производство и т.д.)		
f)	Установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов	в которых емкость используемых для обработки чанов составляет 30 м ³	
3.		Промышленность по переработке минерального сырья	
a)	Подземные горные работы и связанные с ними операции	*	
b)	Открытая добыча полезных ископаемых	с площадью поверхности разрабатываемого участка 25 гектаров	
c)	Установки для производства: i) цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах ii) извести во вращающихся	с производственной мощностью 500 т в день с производственной мощностью,	10 работников

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	обжиговых печах iii) цементного клинкера или извести в других печах	превышающей 50 т в день с производственной мощностью 50 т в день	
d)	Установки для производства асбеста и изготовления асбестосодержащих продуктов	*	10 работников
e)	Установки для производства стекла, включая стекловолокно	с плавильной мощностью 20 т в день	
f)	Установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон	с плавильной мощностью 20 т в день	
g)	Установки для производства керамических продуктов путем обжига, в частности	с производственной мощностью 75 т в день, или с объемом обжиговых печей 4 м ³ и плотностью	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий	садки на обжиговую печь 300 кг/м ³	
4.		Химическая промышленность	
а)	Химические установки для производства в промышленном масштабе основных органических химических веществ, таких, как: i) простые углеводороды (линейные или циклические, насыщенные или ненасыщенные, алифатические или ароматические); ii) кислородсодержащие	*	10 работников

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	углеводороды, такие, как спирты, альдегиды, кетоны, карбоновые кислоты, сложные эфиры, ацетаты, простые эфиры, перекиси, эпоксидные смолы; iii) сернистые углеводороды; iv) азотные углеводороды, такие, как амины, амиды, соединения азота, нитросоединения или нитратные соединения, нитрилы, цианаты, изоцианаты; v) фосфорсодержащие углеводороды;		
	vi) галогенизированные углеводороды;	*	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	vii) органометаллические соединения; viii) основные пластические материалы (полимеры, синтетические волокна и волокна на базе целлюлозы); ix) синтетический каучук; x) краски и пигменты; xi) поверхностно-активные вещества;		
b)	Химические установки для производства в промышленном масштабе основных неорганических химических веществ, таких, как: i) газы, такие, как аммиак, хлор или хлористый водород, фтор или фтористый	*	10 работников

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	водород, оксиды углерода, соединения серы, оксиды азота, водород, диоксид серы, хлорокись углерода; ii) кислоты, такие, как хромовая кислота, фтористоводородная кислота, фосфорная кислота, азотная кислота, хлористоводородная кислота, серная кислота, олеум, сернистая кислота; iii) щелочи, такие, как гидроокись аммония, гидроокись калия, гидроокись натрия; iv) соли, такие, как хлористый аммоний, хлорноватокислый калий, углекислый калий, углекислый натрий, перборат,		

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	азотнокислое серебро; v) неметаллы, оксиды металлов или другие неорганические соединения, такие, как карбид кальция, кремний, карбид кремния;		
с)	Химические установки для производства в промышленном масштабе фосфорных, азотных или калийных минеральных удобрений (простых или сложных удобрений);	*	
d)	Химические установки для производства в промышленном масштабе основных продуктов для растениеводства и биоцидов;	*	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
е)	Установки, на которых используются химические или биологические процессы для производства в промышленном масштабе основных фармацевтических продуктов;	*	10 работников
f)	Установки для производства в промышленном масштабе взрывчатых веществ и пиротехнических продуктов.	*	
5.		Управление отходами и сточными водами	
а)	Установки для сжигания, пиролиза, рекуперации, химической обработки или захоронения опасных отходов	на которые поступает 10 т в день	
b)	Установки для сжигания коммунально-	с производительность	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	бытовых отходов	ю 3 т в час	10 работников
с)	Установки для удаления неопасных отходов	с производительностью ю 50 т в день	
d)	Свалки (исключая свалки инертных отходов)	на которые поступает 10 т в день, или с общей емкостью 25 000 т	
e)	Установки для удаления или рециркуляции туш домашних животных и отходов животноводства	с перерабатывающей мощностью 10 т в день	
f)	Городские установки для очистки сточных вод	с производительностью ю, эквивалентной численности населения 100 000 человек	
g)	Независимо эксплуатируемые промышленные установки для очистки сточных вод, обслуживающие один или более из	с производительностью ю 10 000 м ³ в день	10 работников

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	перечисленных в данном приложении видов деятельности		
6.		Производство и обработка бумаги и древесины	
а)	Промышленные установки для производства целлюлозы из древесины или аналогичных волокнистых материалов;	*	10 работников
б)	Промышленные установки для производства бумаги и картона и других первичных продуктов из древесины (таких, как картон, древесноволокнистые плиты и фанера)	с производственной мощностью 20 т в день	
с)	Промышленные установки для обработки химикатами древесины и изделий из	с производственной мощностью 50 м ³ в день	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	древесины		
7.		Интенсивное животноводство и аквакультура	
a)	Установки для интенсивного выращивания птицы или свиней	i) 40 000 мест для птицы; ii) 2 000 мест для откормочных свиней (весом свыше 30 кг); iii) 750 мест для свиноматок;	10 работников
b)	Интенсивная аквакультура	1 000 т рыбы и моллюсков в год	
8.		Продукты животноводства и растениеводства из сектора производства пищевых продуктов и напитков	
a)	Бойни	с мощностью по переработке 50 т туш в день	10 работников
b)	Обработка и переработка с целью производства пищевых продуктов и напитков из:		
	i) животного сырья (помимо молока)	с мощностью по производству готовой продукции	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	ii) растительного сырья	75 т в день с мощностью по производству 300 т готовой продукции в день (средний показатель на квартальной основе)	10 работников
с)	Обработка и переработка молока	при которых количество поступающего молока составляет 200 т в день (средний показатель на ежегодной основе)	
9.		Прочие виды деятельности	
а)	Установки для предварительной обработки (такие операции, как промывка, отбеливание, мерсеризация) или окрашивания волокна или текстиля	на которых объем обрабатываемых материалов составляет 10 т в день	
b)	Установки для дубления кож и	на которых объем переработки	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
	шкур	составляет 12 т обработанных продуктов в день	10 работников
с)	Установки для поверхностной обработки веществ, предметов или продуктов с использованием органических растворителей, в частности для отделки, печати, покрытия, обезжиривания, гидроизолирования, калибровки, окраски, очистки или пропитки	с производственной мощностью 150 кг в час или 200 т в год	
d)	Установки для производства углерода (естественного кокса) или электрографита путем сжигания или графитизации	*	

№	Вид деятельности	Пороговое значение мощности (колонка 1)	Пороговая численность работников (колонка 2)
е)	Установки для строительства и окраски или удаления краски с судов	с производственными возможностями для судов длиной 100 м	10 работников

Пояснительные примечания

В колонке 1 приведены пороговые значения производственной мощности, упомянутые в пункте 1(а) статьи 7.

Знак «*» означает, что пороговое значение производительности к этому виду деятельности не применяется (требование о представлении отчетности распространяется на все объекты).

В колонке 2 приведены пороговые значения для численности работников, упомянутые в пункте 1(б) статьи 7.

«10 работников» означает эквивалент 10 работников, занятых полный рабочий день.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II
ЗАГРЯЗНИТЕЛИ**

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(в)) кг/год		
1	74-82-8	Метан (CH ₄)	100 000	–	–	–	*
2	630080	Окись углерода (CO)	500 000	–	–	–	*
3	124-38-9	Диоксид углерода (CO ₂)	100 000 000	–	–	–	*
4		Гидрофторуглероды (ГФУ)	100	–	–	–	*
5	10024-97-2	Закись азота (N ₂ O)	10 000	–	–	–	*
6	7664-41-7	Аммиак (NH ₃)	10 000	–	–	–	10 000
7		Неметановые летучие органические соединения (НМЛОС)	100 000	–	–	–	*
8		Оксиды азота (NO _x /NO ₂)	100 000	–	–	–	*
9		Перфторуглероды (ПФУ)	100	–	–	–	*
10	2551-62-4	Шестифтористая сера (SF ₆)	50	–	–	–	*
11		Оксиды серы (SO _x /SO ₂)	150 000	–	–	–	*
12		Общее количество азота	–	50 000	50 000	10 000	10 000

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(с)) кг/год		
13		Общее количество фосфора	–	5 000	5 000	10 000	10 000
14		Гидрохлорфторуглероды (ГХФУ)	1	–	–	100	10 000
15		Хлорфторуглероды (ХФУ)	1	–	–	100	10 000
16		Галоны	1	–	–	100	10 000
17	7440-38-2	Мышьяк и его соединения (в виде As)	20	5	5	50	50
18	7440-43-9	Кадмий и его соединения (в виде Cd)	10	5	5	5	5
19	7440-47-3	Хром и его соединения (в виде Cr)	100	50	50	200	10 000
20	7440-50-8	Медь и ее соединения (в виде Cu)	100	50	50	500	10 000
21	7439-97-6	Ртуть и ее соединения (в виде Hg)	10	1	1	5	5
22	7440-02-0	Никель и его соединения (в виде Ni)	50	20	20	500	10 000
23	7439-92-1	Свинец и его соединения (в виде Pb)	200	20	20	50	50
24	7440-66-6	Цинк и его соединения	200	100	100	1 000	10 000

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(с)) кг/год		
		(в виде Zп)					
25	15972-60-8	Алахлор	–	1	1	5	10 000
26	309-00-2	Альдрин	1	1	1	1	1
27	1912-24-9	Атразин	–	1	1	5	10 000
28	57-74-9	Хлордан	1	1	1	1	1
29	143-50-0	Хлордекон	1	1	1	1	1
30	470-90-6	Хлорфенвинфос	–	1	1	5	10 000
31	85535-84-8	Хлороалканы, C ₁₀ -C ₁₃	–	1	1	10	10 000
32	2921-88-2	Хлорпирифос	–	1	1	5	10 000
33	50-29-3	ДДТ	1	1	1	1	1
34	107-06-2	1,2-дихлорэтан (ДХЭ)	1 000	10	10	100	10 000
35	75-09-2	Дихлорметан (ДХМ)	1 000	10	10	100	10 000
36	60-57-1	Дильдрин	1	1	1	1	1
37	330-54-1	Диурон	–	1	1	5	10 000
38	115-29-7	Эндосульфан	–	1	1	5	10 000
39	72-20-8	Эндрин	1	1	1	1	1

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(с)) кг/год		
40		Галогенизированные органические соединения (в виде АОГ)	–	1 000	1 000	1 000	10 000
41	76-44-8	Гептахлор	1	1	1	1	1
42	118-74-1	Гексахлорбензол (ГХБ)	10	1	1	1	5
43	87-68-3	Гексахлорбутадиен (ГХБД)	–	1	1	5	10 000
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-гексахлорциклопексан (ГХГ)	10	1	1	1	10
45	58-89-9	Линдан	1	1	1	1	1
46	2385-85-5	Мирекс	1	1	1	1	1
47		ПХДД+ПХДФ (диоксины+фураны) (в виде э.т.)	0,001	0,001	0,001	0,001	0,001
48	608-93-5	Пентахлорбензол	1	1	1	5	50
49	87-86-5	Пентахлорфенол (ПХФ)	10	1	1	5	10 000
50	1336-36-3	Полихлорированные дифенилы (ПХД)	0,1	0,1	0,1	1	50
51	122-34-9	Симазин	–	1	1	5	10 000
52	127-18-4	Тетрахлорэтилен (ТХЭ)	2 000	–	–	1 000	10 000

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(в)) кг/год		
53	56-23-5	Тетрахлорметан (ТХМ)	100	–	–	1 000	10 000
54	12002-48-1	Трихлорбензолы (ТХБ)	10	–	–	1 000	10 000
55	71-55-6	1,1,1-трихлорэтан	100	–	–	1 000	10 000
56	79-34-5	1,1,2,2-тетрахлорэтан	50	–	–	1 000	10 000
57	79-01-6	Трихлорэтилен	2 000	–	–	1 000	10 000
58	67-66-3	Трихлорметан	500	–	–	1 000	10 000
59	8001-35-2	Таксофен	1	1	1	1	1
60	75-01-4	Винилхлорид	1 000	10	10	100	10 000
61	120-12-7	Антрацен	50	1	1	50	50
62	71-43-2	Бензол	1 000	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	10 000
63		Бромированные дифениловые эфиры (БДЭ)	–	1	1	5	10 000
64		Нонилфенол этоксилаты (НФ/НФЭ) и связанные с ними вещества	–	1	1	5	10 000
65	100-41-4	Этилбензол	–	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	10 000

№	Номер КАС	Загрязнитель.	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(в)) кг/год		
66	75-21-8	Оксид этилена	1 000	10	10	100	10 000
67	34123-59-6	Изопротурон	–	1	1	5	10 000
68	91-20-3	Нафталин	100	10	10	100	10 000
69		Органотинные соединения (в виде общего Sn)	–	50	50	50	10 000
70	117-81-7	Ди-(2-этилгексил)фталат (ДЭГФ)	10	1	1	100	10 000
71	108-95-2	Фенолы (в виде общего С)	–	20	20	200	10 000
72		Полициклические ароматические углеводороды (ПАУ) ^b	50	5	5	50	50
73	108-88-3	Толуол	–	200 (в виде ВТЕХ) ^a	200 (в виде ВТЕХ) ^a	200 (в виде ВТЕХ) ^a	10 000
74		Трибутилин и соединения	–	1	1	5	10 000
75		Трифенилтин и соединения	–	1	1	5	10 000
76		Общий органический углерод (ООУ) (в виде общего С или ХПК/З)	–	50 000	–	–	**
77	1582-09-8	Трифлуралин	–	1	1	5	10 000

№	Номер КАС	Загрязнитель	Пороговые значения выбросов (колонка 1)			Пороговое значение для переноса загрязнителей за пределы участка (колонка 2) кг/год	Пороговое значение для производства, обработки или использования (колонка 3) кг/год
			В воздух (колонка 1(а)) кг/год	В воду (колонка 1(б)) кг/год	В землю (колонка 1(в)) кг/год		
78	1330-20-7	Ксилолы	–	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	200 (в виде ВТЕХ) ^а	10 000
79		Хлориды (в виде общего Cl)	–	2 000 000	2 000 000	2 000 000	10 000 ^с
80		Хлор и неорганические соединения (в виде HCl)	10 000	–	–	–	10 000
81	1332-21-4	Асбест	1	1	1	10	10 000
82		Цианиды (в виде общего CN)	–	50	50	500	10 000
83		Фториды (в виде общего F)	–	2 000	2 000	10 000	10 000 ^с
84		Фтор и неорганические соединения (в виде HF)	5 000	–	–	–	10 000
85	74-60-8	Цианистый водород (HCN)	200	–	–	–	10 000
86		Твердые частицы ТЧ ₁₀	50 000	–	–	–	*

Пояснительные замечания

Номер КАС загрязнителя означает точный идентификатор в КАС (Перечень химических соединений).

В колонке 1 приведены пороговые значения, упомянутые в пунктах 1(a)(i) и (iv) статьи 7. Если пороговое значение в данной подколонке (в воздух, воду или землю), превышает, то для тех Сторон, которые выбрали систему представления данных согласно пункту 1(a) статьи 7, требуется представление данных по соответствующему объекту о выбросах или, в случае загрязнителей, содержащихся в сточных водах, предназначенных для очистки сточных вод, о переносах в экологическую среду, упомянутую в этой подколонке.

В колонке 2 приведены пороговые значения, упомянутые в пункте 1(a)(ii) статьи 7. Если пороговое значение в этой колонке превышает для данного загрязнителя, то для тех Сторон, которые выбрали систему представления данных согласно пункту 1(a)(ii) статьи 7, требуется представление данных по соответствующему объекту о переносе этого загрязнителя за пределы участка.

В колонке 3 приведены пороговые значения, упомянутые в пункте 1(b) статьи 7. Если пороговые значения в этой колонке превышаются для данного загрязнителя, то для тех Сторон, которые выбрали систему представления данных согласно пункту 1(b) статьи 7, требуется представление данных по соответствующему объекту о выбросах и переносах за пределы участка этого загрязнителя.

Знак «—» указывает на то, что данный параметр не задействует требования о представлении данных.

Знак «*» указывает на то, что для данного загрязнителя необходимо использовать пороговое значение выбросов, указанное в колонке 1 а), а не пороговое значения для производства, обработки или использования.

Знак «**» указывает на то, что для данного загрязнителя необходимо использовать пороговое значение выбросов, указанное в колонке 1 б), а не пороговое значение для производства, обработки или использования.

Сноски

^a Отдельные загрязнители, по которым должны представляться данные в случае превышения порогового значения для ВТЕХ (суммарный параметр для бензола, толуола, этилбензолов и ксиленов).

^b Полициклические ароматические углеводороды (ПАУ) измеряются как бензо(а)пирен(50-32-8), бензо(в)флуорантен(205-99-2), бензо(к)флуорантен(207-08-9), идено(1,2,3-сd)пирен (193-39-5) (взято из Протокола по стойким органическим загрязнителям к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния).

^c В виде неорганических соединений.

ПРИЛОЖЕНИЕ III ЧАСТЬ А

ОПЕРАЦИИ ПО УДАЛЕНИЮ («У»)

- Захоронение в земле или сброс на землю (например, на свалку).
- Обработка земли (например, биохимическое разложение жидких или шламовых отходов в почве и т.д.).
- Закачка на большую глубину (например, закачка отходов соответствующей консистенции в скважины, соляные купола или естественные резервуары).
- Сброс в поверхностные резервуары (например, сброс жидких или шламовых отходов в котлованы, пруды или отстойные бассейны).
- Сброс на специально оборудованные свалки (например, сброс в отдельные отсеки с защитным покрытием, закрывающиеся крышкой и изолированные друг от друга и окружающей среды).
- Сброс в водоемы, кроме морей/океанов.
- Сброс в моря/океаны, в том числе захоронение на морском дне.
- Биологическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в настоящем разделе.

- Физико-химическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в настоящем разделе (например, выпаривание, сушка, прокаливание, нейтрализация, осаждение).
- Сжигание на суше.
- Сжигание в море.
- Захоронение (например, размещение контейнеров в шахте).
- Получение однородной или неоднородной смеси до начала любой из операций, указанных в настоящем разделе.
- Переупаковка до начала любой из операций, указанных в настоящем разделе.
- Хранение в ожидании любой из операций, указанных в настоящем разделе.

ЧАСТЬ В ОПЕРАЦИИ ПО РЕКУПЕРАЦИИ («Р»)

- Использование в виде топлива (кроме прямого сжигания) или иным образом для получения энергии.
- Утилизация/восстановление растворителей.
- Рециркуляция/утилизация органических веществ, не используемых в виде растворителей.
- Рециркуляция/утилизация металлов и их соединений.
- Рециркуляция/утилизация других неорганических материалов.
- Восстановление кислот или оснований.
- Рекуперация компонентов, используемых для борьбы с загрязнением.
- Рекуперация компонентов катализаторов.
- Повторная перегонка использованных нефтепродуктов или иное повторное применение ранее использованных нефтепродуктов.
- Обработка земель, благотворно сказывающаяся на земледелии или улучшающая экологическую обстановку.
- Использование остаточных материалов от любых операций по рекуперации, указанных в настоящем разделе.
- Обмен отходами для их задействования в операциях по рекуперации, указанных в настоящем разделе.

- Аккумуляция материала, предназначенного для последующего задействования в любой операции, указанной в настоящем разделе.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV АРБИТРАЖ

1. В случае передачи спора на арбитражное разбирательство согласно пункту 2 статьи 23 настоящего Протокола сторона или стороны уведомляют по дипломатическим каналам другую сторону или другие стороны спора, а также секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящего Протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящего Протокола.
2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны спора назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь свое обычное место жительства на территории одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.
3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение последующих двух месяцев.
4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения уведомления, упомянутого в пункте 1, то другая сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической

комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение последующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который производит такое назначение в течение последующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящего Протокола.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя для этого все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

б) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.
11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.
12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве по делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.
13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.
14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.
15. Любая Сторона настоящего Протокола, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, может принимать участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев с даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается изложением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящего Протокола.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или — при невозможности воспользоваться услугами последнего — в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 October 2009*

Date of effect: 6 January 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 October 2009*

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2009

Date de prise d'effet : 6 janvier 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 octobre 2009*

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 October 2009

Date of effect: 7 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2009

N° 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 octobre 2009

Date de prise d'effet : 7 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2009

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

Latvia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 February 2009

Date of effect: 9 February 2010. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 16 weeks.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

Netherlands

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 January 2009

Date of effect: 15 January 2010. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 16 weeks.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

Lettonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 février 2009

Date de prise d'effet : 9 février 2010. Il est spécifié, en vertu de l'article 4, paragraphe 2 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 16 semaines.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

RATIFICATION

Pays-Bas

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 15 janvier 2010. Il est spécifié, en vertu de l'article 4, paragraphe 2 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 16 semaines.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

No. 38944. International Development Association and Burundi

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 28 JUNE 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2197, I-38944.]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 19 JULY 2005

Entry into force: 15 February 2006 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 6 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 38944. Association internationale de développement et Burundi

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 28 JUIN 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2197, I-38944.]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 19 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 15 février 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 6 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (REGIONAL TRADE FACILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. BUJUMBURA, 27 MARCH 2007

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET EN VUE DE FACILITER LE COMMERCE RÉGIONAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. BUJUMBURA, 27 MARS 2007

Entry into force: 21 November 2007 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 6 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 21 novembre 2007 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 6 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39130. Multilateral

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND COOPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Croatia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 October 2009

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 octobre 2009

Declarations and reservation:

Déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Declaration concerning Article 34, paragraph 2

In accordance with Article 34, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Croatia declares that requests under Article 34, paragraph 1, of the Convention, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Declaration concerning Articles 23, 26, and 52

The Republic of Croatia declares that, at the moment when it becomes the member of European Union, it shall apply the relevant internal rules of Community law to the recognition and enforcement of a decision, in respect of the matter relating to the Convention, issued by a Court of a Member State of the European Union.

Reservation concerning Article 60 in connection with Article 55

In accordance with Article 60 of the Convention, the Republic of Croatia reserves the jurisdiction of its authorities to take measures for the protection of (immovable) property and related property's rights of a child, whereas such property is situated on its territory, and reserves the right not to recognise any decision on parental responsibility if it is incompatible with the measure of its authority in charge in relation to the property of a child."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Déclaration en vertu de l'article 34, paragraphe 2

Conformément au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, la République de Croatie déclare que les demandes prévues au paragraphe premier de l'article 34 de la Convention, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Déclaration en vertu des articles 23, 26 et 52

La République de Croatie déclare que, dès lors qu'elle sera membre de l'Union européenne, elle appliquera la réglementation communautaire pertinente en vue de la reconnaissance et de l'exécution de toute décision rendue par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relevant de la Convention.

Réservation en vertu de l'article 60 en relation avec l'article 55

Conformément à l'article 60 de la Convention, la République de Croatie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire et des droits de propriété qui y sont liés, et se réserve le droit de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Tonga

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 October 2009

Date of effect: 21 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 October 2009

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2009

Date of effect: 12 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2009

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 octobre 2009

Date de prise d'effet : 21 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 octobre 2009

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2009

Date de prise d'effet : 12 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2009

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2009

Date of effect: 6 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2009

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 6 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2009

No. 40908. International Development Association and Ghana

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SMALL TOWNS WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ACCRA, 13 AUGUST 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40908.*]

FINANCING AGREEMENT AMENDING AND RESTATING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SMALL TOWNS WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). ACCRA, 14 AUGUST 2009

Entry into force: 2 October 2009 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 28 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 40908. Association internationale de développement et Ghana

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DES PETITES VILLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ACCRA, 13 AOÛT 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40908.*]

ACCORD DE FINANCEMENT AMENDANT ET RÉITÉRANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DES PETITES VILLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). ACCRA, 14 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 2 octobre 2009 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 28 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 July 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 October 2009

Reservation:

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 octobre 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 5, paragraph 2.b, of the Additional Protocol, Romania reserves the right not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, of the Additional Protocol concerning racist and xenophobic motivated insult.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 5, paragraphe 2.b, du Protocole additionnel, la Roumanie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, du Protocole additionnel en ce qui concerne les insultes à motivation raciste et xénophobe.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

France

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2009

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“... l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraides judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution, est :

La Direction des Affaires Criminelles et des Grâces
Ministère de la Justice
13 place Vendôme
75042 Paris cedex 01.

bureaux : 14 rue Halévy, 75009 Paris

téléphone : + 33 1 44 86 14 00

télécopie : + 33 1 44 86 14 11

adresses électroniques : pierre.bellet@justice.gouv.fr
jean-baptiste.bladier@justice.gouv.fr”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution is:

La Direction des Affaires Criminelles et des Grâces

Ministry of Justice

13 place Vendôme

75042 Paris cedex 01

office: 14 rue Halévy, 75009 Paris

telephone: + 33 1 44 86 14 00

fax: + 33 1 44 86 14 11

emails: pierre.bellet@justice.gouv.fr

jean-baptiste.bladier@justice.gouv.fr

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6(3)

France

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 October 2009*

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

France

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“... l'autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est :

Le Service Central de Prévention de la Corruption

Ministère de la Justice

13 place Vendôme

75042 Paris cedex 01.

bureaux : 2-14 rue des Cévennes, 75014 Paris

téléphone : + 33 1 44 77 71 96

télécopie : + 33 1 44 77 71 99

addresses électroniques : michel.barrau@justice.gouv.fr
lionel.benaiche@justice.gouv.fr”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is:

Le Service Central de Prévention de la Corruption

Ministry of Justice

13 place Vendôme

75042 Paris cedex 01.

address: 2-14 rue des Cévennes, 75014 Paris

telephone : + 33 1 44 77 71 96

fax: + 33 1 44 77 71 99

emails: michel.barrau@justice.gouv.fr

lionel.benaiche@justice.gouv.fr

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 October 2009*

Date of effect: 4 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2009

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2009

Date de prise d'effet : 4 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
27 October 2009*

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The contact details of the Swedish Central Authority are as follows:

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

SE-103 39 STOCKHOLM

SWEDEN

E-mail: birs@justice.ministry.se”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... les coordonnées de l'autorité centrale suédoise sont :

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

SE-103 39 STOCKHOLM

SWEDEN

Adresse électronique : birs@justice.ministry.se

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2009

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Ministry of Justice in Sweden hereby has the honour to confirm the contact details of the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida) and to update the contact details with the e-mail address of Sida which is as follows.

E-mail: sida@sida.se”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Ministère suédois de la justice a l'honneur de confirmer et d'actualiser par la présente les coordonnées de l'Agence suédoise de coopération internationale au développement (ASDI), dont l'adresse électronique est :

sida@sida.se

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Switzerland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2009

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« ... ci-joint, les coordonnées de l'autorité centrale de la Suisse chargée des demandes d'entraide judiciaire :

Office fédéral de la justice
Bundesrain 20
CH-3003 Berne »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... the central authority designated by Switzerland to request legal assistance is as follows:

Office fédéral de la justice
Bundesrain 20
CH-3003 Bern

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Uganda

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2009

Date of effect: 20 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Ouganda

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2009

Date de prise d'effet : 20 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the authorities handling the prevention of corruption are:

Ministry of Ethics and Integrity
P.O.Box 7142
Kampala

Inspectorate General of Government
P.O.Box 1682
Tel: 259723/348613/347387
Website: www.igg.go.ug

The Office of the Auditor General

P.O.Box 7083

Tel: 256-414-344340

Email: infor@aog.go.ug

Website: www.oag.go.ug”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... les autorités qui s’occupent de la prévention de la corruption sont les suivantes :

Ministry of Ethics and Integrity

Boîte postale : 7142

Kampala

Inspectorate General of Government

Boîte postale : 1682

Téléphones: 259723/348613/347387

site Web : www.igg.go.ug

The Office of the Auditor General

Boîte Postale : 7083

Téléphone : 256-414-344340

Adresse électronique : infor@aog.go.ug

site Web : www.oag.go.ug

No. 42150. International Development Association and Viet Nam

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND RURAL ENERGY PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. HANOI, 17 JUNE 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42150.*]

FINANCING AGREEMENT AMENDING AND RESTATING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND RURAL ENERGY PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). HANOI, 9 JULY 2009

Entry into force: 23 September 2009 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 28 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42150. Association internationale de développement et Viet Nam

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET D'ÉNERGIE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 17 JUIN 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42150.*]

ACCORD DE FINANCEMENT AMENDANT ET RÉITÉRANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET D'ÉNERGIE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). HANOÏ, 9 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 23 septembre 2009 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 28 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Haiti

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 17 September 2009*

Date of effect: 17 December 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 1 October 2009*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE CUL-
TUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
17 septembre 2009*

*Date de prise d'effet : 17 décembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
1^{er} octobre 2009*

No. 42776. International Development Association and Bolivia

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL ALLIANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 7 SEPTEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2371, I-42776.*]

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL ALLIANCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 APRIL 2009

Entry into force: 20 August 2009 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 6 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42776. Association internationale de développement et Bolivie

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ALLIANCE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 7 SEPTEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2371, I-42776.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ALLIANCE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 20 août 2009 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 6 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 September 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 October 2009

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 September 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 October 2009

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} octobre 2009

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1^{er} octobre 2009

RATIFICATION

Somalia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 14 October 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 27 October 2009

RATIFICATION

Somalie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 14 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 octobre 2009

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 October 2009

Date of effect: 1 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 October 2009

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 octobre 2009

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 September 2009

Date of effect: 18 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 October 2009

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 septembre 2009

Date de prise d'effet : 18 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 octobre 2009

Declaration and reservation:

Déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Australia declares that it considers that the obligation in Article 16 on developed countries to 'facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatment to artists and other cultural professionals and practitioners as well as cultural goods and services from developing countries' is not intended to affect the content or interpretation of domestic legislation, regulations, rules or criteria relating to eligibility for immigration visas or permits, or the exercise of discretion under legislation or regulations or in respect of rules or criteria."

"The Convention shall be interpreted and applied in a manner that is consistent with the rights and obligations of Australia under any other treaties to which it is a party, including the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization. This Convention shall not prejudice the ability of Australia to freely negotiate rights and obligations in other current or future treaty negotiations."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Australie déclare qu'elle considère que l'obligation prévue à l'article 16 selon laquelle les pays développés doivent « faciliter les échanges culturels avec les pays en développement en accordant, au moyen de cadres institutionnels et juridiques appropriés, un traitement préférentiel à leurs artistes et autres professionnels et praticiens de la culture, ainsi qu'à leurs biens et services culturels » n'est pas censée avoir une influence sur le contenu ou l'interprétation de la législation nationale, les règles ou les critères relatifs aux conditions à remplir pour obtenir des visas ou des permis d'immigration ou bien sur l'exercice du pouvoir discrétionnaire au titre de la législation ou des règlements ou en matière de règles ou de critères.

La Convention sera interprétée et appliquée d'une manière compatible avec les droits et les obligations de l'Australie découlant de tous les autres traités auxquels elle est partie, y compris l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Cette Convention ne portera pas préjudice à la capacité de l'Australie de négocier librement les droits et obligations dans d'autres négociations de traités présentes ou futures.

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 September 2009

Date of effect: 24 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 October 2009

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 septembre 2009

Date de prise d'effet : 24 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 octobre 2009

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 October 2009

Date of effect: 9 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 October 2009

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 octobre 2009

Date de prise d'effet : 9 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 octobre 2009

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 September 2009

Date of effect: 25 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 October 2009

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 septembre 2009

Date de prise d'effet : 25 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 octobre 2009

No. 44004. Multilateral

N° 44004. Multilatéral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
2 October 2009*

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 octobre
2009*

Date of effect: 1 November 2009

*Date de prise d'effet : 1^{er} novembre
2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 October
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
2 octobre 2009*

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“Le Royaume de Belgique déclare que seules les matières nucléaires et les installations contenant des matières nucléaires sont visées par l’article 18, paragraphe 1er b) et c).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium declares that only nuclear materials and facilities contain-
ing nuclear materials are covered by article 18, paragraph 1(b) and (c).

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2009

Date of effect: 6 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2009

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2009

Date de prise d'effet : 6 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2009

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2009

Date of effect: 20 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2009

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2009

Date de prise d'effet : 20 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2009

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2515,
I-44910.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Iran (Islamic Republic of)

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
23 October 2009*

Date of effect: 22 November 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 October
2009*

Declaration:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Iran (République islamique d')

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 octobre
2009*

*Date de prise d'effet : 22 novembre
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 octobre 2009*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... with regard to Article 46, the Islamic Republic of Iran declares that it does not consider itself bound by any provisions of the Convention, which may be incompatible with its applicable rules.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... en ce qui concerne l'article 46, la République islamique d'Iran déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention, qui peuvent être incompatibles avec ses règles applicables.

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2009

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2009

No. 45739. Multilateral

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

Cyprus

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2009

Date of effect: 14 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

RATIFICATION

Spain

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 May 2009

Date of effect: 5 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 October 2009

N° 45739. Multilatéral

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

Chypre

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2009

Date de prise d'effet : 14 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

RATIFICATION

Espagne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 octobre 2009

**No. 46036. International Fund
for Agricultural Development
and Mali**

FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46036.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NORTHERN MALI REGIONS INVESTMENT AND RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME - PIDRN) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 MARCH 2008 AND BAMAKO, 5 MAY 2008

Entry into force: 17 March 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46036. Fonds international
de développement agricole et
Mali**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46036.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD MALI - PIDRN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 MARS 2008 ET BAMAKO, 5 MAI 2008

Entrée en vigueur : 17 mars 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46609. International Fund
for Agricultural Development
and India**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(TEJASWINI: RURAL WOMEN'S
EMPOWERMENT PROGRAMME)
BETWEEN THE REPUBLIC OF
INDIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT. ROME, 12 OC-
TOBER 2006 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2620, I-46609.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (TEJAS-
WINI: RURAL WOMEN'S EMPOWER-
MENT PROGRAMME) BETWEEN THE
REPUBLIC OF INDIA AND THE INTER-
NATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME,
24 SEPTEMBER 2008 AND NEW DELHI,
25 FEBRUARY 2009

Entry into force: 24 September 2008, in
accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 15 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46609. Fonds international
de développement agricole et
Inde**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME
D'AUTONOMISATION DES
FEMMES RURALES DE TEJASWI-
NI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE FONDS INTERNA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 12 OCTOBRE
2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2620, I-46609.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME D'AUTONOMISATION DES
FEMMES RURALES DE TEJASWINI)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-
PEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE).
ROME, 24 SEPTEMBRE 2008 ET NEW
DELHI, 25 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 24 septembre 2008,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 15 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46622. International Fund
for Agricultural Development
and India**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROGRAMME FOR THE COASTAL COMMUNITIES OF TAMIL NADU) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 NOVEMBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2620, I-46622.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI SUSTAINABLE LIVELIHOODS PROGRAMME FOR THE COASTAL COMMUNITIES OF TAMIL NADU) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 NOVEMBER 2008 AND NEW DELHI, 23 DECEMBER 2008

Entry into force: 7 November 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46622. Fonds international
de développement agricole et
Inde**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX MOYENS D'EXISTENCE DURABLES APRÈS-TSUNAMI POUR LES COMMUNAUTÉS CÔTIÈRES DU TAMIL NADU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 NOVEMBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2620, I-46622.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX MOYENS D'EXISTENCE DURABLES APRÈS-TSUNAMI POUR LES COMMUNAUTÉS CÔTIÈRES DU TAMIL NADU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 NOVEMBRE 2008 ET NEW DELHI, 23 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 7 novembre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46630. International Fund
for Agricultural Development
and Philippines**

PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTHERN MINDANAO COMMUNITY INITIATIVES AND RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 APRIL 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2620, I-46630.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTHERN MINDANAO COMMUNITY INITIATIVES AND RESOURCES MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 18 JULY 2008 AND MANILA, 19 AUGUST 2008

Entry into force: 31 December 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 5 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46630. Fonds international
de développement agricole et
Philippines**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET D'INITIATIVES COMMUNAUTAIRES ET DE GESTION DES RESSOURCES DANS LE NORD DE MINDANAO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 AVRIL 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2620, I-46630.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET D'INITIATIVES COMMUNAUTAIRES ET DE GESTION DES RESSOURCES DANS LE NORD DE MINDANAO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 18 JUILLET 2008 ET MANILLE, 19 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 5 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46643. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

PROJECT LOAN AGREEMENT (MICRO-FINANCE AND TECHNICAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2621, I-46643.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (MICRO-FINANCE AND TECHNICAL SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 MAY 2008 AND DHAKA, 25 AUGUST 2008

Entry into force: 18 April 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46643. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE SOUTIEN TECHNIQUE ET DE MICROFINANCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2621, I-46643.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE SOUTIEN TECHNIQUE ET DE MICROFINANCE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 MAI 2008 ET DHAKA, 25 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 18 avril 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46645. International Fund
for Agricultural Development
and Democratic People's Re-
public of Korea**

PROJECT LOAN AGREEMENT (THE UPLANDS FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2621, I-46645.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (THE UPLANDS FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 MAY 2008 AND PYONGYANG

Entry into force: 18 April 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46645. Fonds international
de développement agricole et
République populaire démoc-
ratique de Corée**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DE CORÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2621, I-46645.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DE CORÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 MAI 2008 ET PYONGYANG

Entrée en vigueur : 18 avril 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (THE UPLANDS FOOD SECURITY PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 APRIL 2005 AND PYONGYANG, 18 MAY 2005

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE DANS LES RÉGIONS MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DE CORÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 AVRIL 2005 ET PYONGYANG, 18 MAI 2005

Entry into force: 26 April 2005, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 26 avril 2005, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46646. International Fund
for Agricultural Development
and Cameroon**

LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT - PADC) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2621, I-46646.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT SUPPORT PROJECT - PADC) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 MAY 2008 AND YAOUNDÉ, 10 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 29 May 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46646. Fonds international
de développement agricole et
Cameroun**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE - PADC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2621, I-46646.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE - PADC) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 MAI 2008 ET YAOUNDÉ, 10 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 29 mai 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46657. International Fund
for Agricultural Development
and Azerbaijan**

PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BAKU, 20 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46657.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JULY 2006 AND BAKU, 26 DECEMBER 2006

Entry into force: 12 July 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46657. Fonds international
de développement agricole et
Azerbaïdjan**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BAKOU, 20 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46657.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUILLET 2006 ET BAKOU, 26 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 12 juillet 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (NORTH-EAST DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 2006 AND BAKU, 9 NOVEMBER 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 2006 ET BAKOU, 9 NOVEMBRE 2006

Entry into force: 9 November 2006 by countersignature, in accordance with paragraph 4

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 9 novembre 2006 par contresignature, conformément au paragraphe 4

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46674. International Fund
for Agricultural Development
and Sudan**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(WESTERN SUDAN RESOURCES
MANAGEMENT PROGRAMME)
BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE SUDAN AND THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME,
14 FEBRUARY 2005 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2622, I-46674.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (WEST-
ERN SUDAN RESOURCES MANAGE-
MENT PROGRAMME) BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JULY
2007 AND KHARTOUM, 26 JULY 2007

Entry into force: 26 July 2007, in accor-
dance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 22 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46674. Fonds international
de développement agricole et
Soudan**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME DE
GESTION DES RESSOURCES AU
SOUDAN OCCIDENTAL) ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 14 FÉVRIER 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2622,
I-46674.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME DE GESTION DES RESSOURCES
AU SOUDAN OCCIDENTAL) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 26 JUILLET 2007 ET
KHARTOUM, 26 JUILLET 2007

Entrée en vigueur : 26 juillet 2007, con-
formément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 22 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46681. International Fund
for Agricultural Development
and Bangladesh**

PROJECT LOAN AGREEMENT (SUNAMGANJ COMMUNITY-BASED RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46681.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (SUNAMGANJ COMMUNITY-BASED RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 AUGUST 2007 AND DAKAR, 6 NOVEMBER 2007

Entry into force: 7 August 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46681. Fonds international
de développement agricole et
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES DE SUNAMGANJ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46681.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES DE SUNAMGANJ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 AOÛT 2007 ET DAKAR, 6 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 7 août 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (SUNAMGANJ COMMUNITY-BASED RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 MAY 2008 AND DHAKA, 25 AUGUST 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES COMMUNAUTAIRES DE SUNAMGANJ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 MAI 2008 ET DHAKA, 25 AOÛT 2008

Entry into force: 31 December 2007, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46682. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING SYSTEMS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46682.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING SYSTEMS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 7 JULY 2008 AND DAR ES SALAAM, 26 AUGUST 2008

Entry into force: 7 July 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46682. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES DE MISE EN MARCHÉ AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46682.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES DE MISE EN MARCHÉ AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 7 JUILLET 2008 ET DAR ES-SALAAM, 26 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 juillet 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING SYSTEMS DEVELOPMENT PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 5 MARCH 2007 AND DAR ES SALAAM, 25 APRIL 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES SYSTÈMES DE MISE EN MARCHÉ AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 5 MARS 2007 ET DAR ES-SALAAM, 25 AVRIL 2007

Entry into force: 5 March 2007, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 5 mars 2007, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46693. International Fund
for Agricultural Development
and Argentina**

LOAN AGREEMENT (PATAGONIA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46693.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PATAGONIA RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 1 OCTOBER 2008 AND BUENOS AIRES, 17 OCTOBER 2008

Entry into force: 1 October 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46693. Fonds international
de développement agricole et
Argentine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PATAGONIE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BUENOS AIRES, 27 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46693.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PATAGONIE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 1 OCTOBRE 2008 ET BUENOS AIRES, 17 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46694. Latvia and Estonia

N° 46694. Lettonie et Estonie

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. VILNIUS, 28 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2622, I-46694.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. VILNIUS, 28 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2622, I-46694.*]

Termination in accordance with:

46064. Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on Taking Account of Insurance Periods completed in the territory of the Former USSR. Tallinn, 12 October 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2582, I-46064.*]

Entry into force: 1 September 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 15 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 October 2009

Abrogation conformément à:

46064. Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de la Lettonie relatif à la prise en charge des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'ex-USSR. Tallinn, 12 octobre 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2582, I-46064.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 15 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 octobre 2009

**No. 46701. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT
(RURAL FINANCIAL SERVICES
PROGRAMME) BETWEEN THE
UNITED REPUBLIC OF TANZA-
NIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT. ROME, 31 JANU-
ARY 2001 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 2623, I-46701.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-
GRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL
FINANCIAL SERVICES PROGRAMME)
BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT (WITH ANNEXES). ROME,
19 JANUARY 2009 AND DAR ES SA-
LAAM, 18 FEBRUARY 2009

Entry into force: 1 October 2008 with the
exception of amendments to supervision
arrangements, which came into force on
1 January 2009, in accordance with its
provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 22 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46701. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROGRAMME (PROGRAMME RE-
LATIF AUX SERVICES FINAN-
CIERS RURAUX) ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
ET LE FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 31 JANVIER 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2623, I-46701.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME RELATIF AUX SERVICES FI-
NANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-
PEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES).
ROME, 19 JANVIER 2009 ET DAR ES-
SALAAM, 18 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} octobre 2008 à
l'exception des amendements aux arran-
gements de supervision, qui sont entrés
en vigueur le 1^{er} janvier 2009, conformé-
ment à ses dispositions.

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 22 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 20 SEPTEMBER 2007 AND DAR ES SALAAM, 5 OCTOBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 SEPTEMBRE 2007 ET DAR ES-SALAAM, 5 OCTOBRE 2007

Entry into force: 20 September 2007 with the exception of the amendment to the percentage of eligible expenditure for salaries and allowances, which became effective on 12 October 2001, in accordance with its provisions.

Entrée en vigueur : 20 septembre 2007 à l'exception de l'amendement au pourcentage des dépenses éligibles pour salaires et des indemnités, qui ont pris effet le 12 octobre 2001, conformément à ses dispositions.

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46702. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

FINANCING AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46702.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 JUNE 2004 AND DAR ES SALAAM, 24 JUNE 2004

Entry into force: 3 June 2004, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46702. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46702.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 JUIN 2004 ET DAR ES-SALAAM, 24 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 3 juin 2004, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 FEBRUARY 2008 AND DAR ES SALAAM, 13 MARCH 2008

Entry into force: 13 March 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 FÉVRIER 2008 ET DAR ES-SALAAM, 13 MARS 2008

Entrée en vigueur : 13 mars 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROGRAMME) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 31 AUGUST 2005 AND DAR ES SALAAM

Entry into force: 31 August 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS RURAUX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 AOÛT 2005 ET DAR ES-SALAAM

Entrée en vigueur : 31 août 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46706. International Fund
for Agricultural Development
and Guinea**

LOAN AGREEMENT (SUPPORT TO RURAL DEVELOPMENT IN NORTH LOWER GUINEA PROJECT - PADER-BGN) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 8 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46706.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUPPORT TO RURAL DEVELOPMENT IN NORTH LOWER GUINEA PROJECT - PADER-BGN) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUNDS FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 SEPTEMBER 2007 AND CONAKRY, 16 NOVEMBER 2007

Entry into force: with retroactive effect from 11 July 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46706. Fonds international
de développement agricole et
Guinée**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE BASSE GUINÉE NORD - PADER-BGN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 8 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46706.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT RURAL DE BASSE GUINÉE NORD - PADER-BGN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 SEPTEMBRE 2007 ET CONAKRY, 16 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 11 juillet 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46707. International Fund
for Agricultural Development
and Ethiopia**

PROJECT LOAN AGREEMENT (PASTORAL COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46707.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (PASTORAL COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 23 NOVEMBER 2006 AND ADDIS ABABA, 26 DECEMBER 2006

Entry into force: 23 November 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46707. Fonds international
de développement agricole et
Éthiopie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT PASTORAL COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46707.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT PASTORAL COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC PIÈCE JOINTE). ROME, 23 NOVEMBRE 2006 ET ADDIS-ABEBA, 26 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 23 novembre 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (PASTORAL COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 2006 AND ADDIS ABABA, 8 FEBRUARY 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT PASTORAL COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 2006 ET ADDIS-ABEBA, 8 FÉVRIER 2006

Entry into force: 8 February 2006 by countersignature

Entrée en vigueur : 8 février 2006 par contresignature

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46709. International Fund
for Agricultural Development
and Ghana**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION POVERTY REDUCTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46709.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (NORTHERN REGION POVERTY REDUCTION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MARCH 2008 AND ACCRA, 11 APRIL 2008

Entry into force: 1 January 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46709. Fonds international
de développement agricole et
Ghana**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ DANS LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46709.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ DANS LA RÉGION DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MARS 2008 ET ACCRA, 11 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46710. International Fund
for Agricultural Development
and Yemen**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(DHAMAR PARTICIPATORY RU-
RAL DEVELOPMENT PROJECT)
BETWEEN THE REPUBLIC OF
YEMEN AND THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME,
18 FEBRUARY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2623, I-46710.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROJECT LOAN AGREEMENT (DHAMAR
PARTICIPATORY RURAL DEVELOP-
MENT PROJECT) BETWEEN THE REPUB-
LIC OF YEMEN AND THE INTERNATION-
AL FUND FOR AGRICULTURAL DEVEL-
OPMENT. ROME, 2 AUGUST 2007 AND
SANA'A, 25 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 30 June 2007, in accor-
dance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 22 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46710. Fonds international
de développement agricole et
Yémen**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU
PROJET (PROJET DE DÉVELOP-
PEMENT RURAL PARTICIPATIF
DE DHAMAR) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DU YÉMEN ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 18 FÉVRIER 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2623,
I-46710.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE
DÉVELOPPEMENT RURAL PARTICIPATIF
DE DHAMAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIO-
NAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 2 AOÛT 2007 ET SANA'A,
25 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 30 juin 2007, con-
formément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 22 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (DHAMAR PARTICIPATORY RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 OCTOBER 2007 AND SANA'A, 29 OCTOBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL PARTICIPATIF DE DHAMAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 OCTOBRE 2007 ET SANA'A, 29 OCTOBRE 2007

Entry into force: 11 October 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 11 octobre 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46714. International Fund
for Agricultural Development
and Lao People's Democratic
Republic**

PROGRAMME FINANCING
AGREEMENT (RURAL LIVELIHOODS
IMPROVEMENT PROGRAMME IN
ATTAPEU AND SAYABOURI) BETWEEN
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT. ROME, 13 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2623, I-46714.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROGRAMME FINANCING AGREEMENT
(RURAL LIVELIHOODS IMPROVEMENT
PROGRAMME IN ATTAPEU AND
SAYABOURI) BETWEEN THE LAO
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT
(WITH ANNEX). ROME, 25 JUNE
2008 AND VIENTIANE, 6 AUGUST
2008

Entry into force: 25 June 2008, in
accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of
the United Nations:** International Fund
for Agricultural Development, 22 October
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 46714. Fonds international
de développement agricole et
République démocratique po-
pulaire lao**

ACCORD DE FINANCEMENT RE-
LATIF AU PROGRAMME (PRO-
GRAMME D'AMÉLIORATION DES
MOYENS D'EXISTENCE RURAUX
DANS L'ATTAPEU ET LA SAYA-
BOURI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO ET LE FONDS INTERNATIO-
NAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 13 OCTOBRE
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2623, I-46714.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
FINANCEMENT RELATIF AU PRO-
GRAMME (PROGRAMME
D'AMÉLIORATION DES MOYENS D'EXIS-
TENCE RURAUX DANS L'ATTAPEU ET
LA SAYABOURI) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC
ANNEXE). ROME, 25 JUIN 2008 ET
VIENTIANE, 6 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 25 juin 2008, con-
formément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 22 octobre
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

No. 46715. United Nations and Chad

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHAD CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND IN CHAD. N'DJAMENA, 21 MARCH 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46715.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CHAD CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND IN CHAD. N'DJAMENA, 15 OCTOBER 2009

Entry into force: 15 October 2009 by signature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2009

N° 46715. Organisation des Nations Unies et Tchad

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE TCHAD SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET AU TCHAD. N'DJAMENA, 21 MARS 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46715.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE TCHAD SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET AU TCHAD. N'DJAMENA, 15 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 15 octobre 2009 par signature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2009

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Amendement à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Tchad
sur le Statut de la
Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad**

Considérant que le 21 mars 2008, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad ont conclu un accord relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad (ci-après « Accord du 21 mars 2008 ») ;

Considérant qu'au paragraphe 3 de sa Résolution 1861 (2009) du 14 janvier 2009, le Conseil de Sécurité des Nations Unies a autorisé le déploiement d'une composante militaire de la MINURCAT pour succéder à l'opération de l'Union européenne (EUFOR Tchad/RCA) à la fin du mandat de celle-ci, et qu'au paragraphe 7 (c) de ladite résolution, le Conseil de Sécurité prie le Secrétaire Général des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad de conclure avant le 15 mars 2009 des amendements à l'Accord du 21 mars 2008 en vue d'assurer la pleine couverture de la MINURCAT, y compris sa composante militaire, prenant en considération la résolution 59/47 de l'Assemblée Générale sur la portée de la protection juridique offerte par la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, sa résolution 60/42 sur le Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé et sa résolution 63/128 sur la sûreté et la sécurité du personnel humanitaire et la protection du personnel des Nations Unies ;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Tchad (ci-après les « Parties ») ont convenu de conclure un amendement au dit Accord du 21 mars 2008 (ci-après « Amendement ») comme suit :

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Amendement et de l'Accord du 21 mars 2008 :

a) Le terme « MINURCAT » désigne la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad, établie conformément à la Résolution 1778 (2007) du Conseil de Sécurité en date du 25 septembre 2007 dont le mandat est défini dans les résolutions susmentionnées sur la base des recommandations formulées par le Secrétaire Général dans ses rapports du 10 août 2007 (S/2007/88) et du 4 décembre 2008 (S/2008/760).

Comprenant :

- i) Le « Représentant Spécial » désigné par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de Sécurité. Si ce n'est au paragraphe 7 (a) de l'Accord du 21 mars 2008, toute mention du Représentant Spécial dans ledit Accord et le présent Amendement englobera tout membre de la MINURCAT auquel le Représentant Spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis ;
- ii) Une « composante civile » comprenant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel affecté par le Secrétaire Général au service du Représentant Spécial ou fourni par les Etats participants pour faire partie de la MINURCAT ;

- iii) Une « composante militaire » comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MINURCAT par les Etats participants à la demande du Secrétaire Général, dont le déploiement a été autorisé par le Conseil de Sécurité en sa résolution 1861 (2009), en date du 14 janvier 2009, pour succéder à l'opération de l'Union européenne, EUFOR Tchad/RCA ;
 - b) L'expression « membres de la MINURCAT » désigne le Représentant Spécial du Secrétaire Général et tout membre des composantes civiles et militaires ;
 - c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Tchad ;
 - d) Le terme « territoire » désigne le territoire du Tchad ;
 - e) L'expression « Etat participant » désigne l'un quelconque des Etats qui fournissent du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens aux composantes susmentionnées de la MINURCAT ;
 - f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
 - g) Le terme « contractants » désigne les personnes autres que les membres de la MINURCAT, y compris les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de la MINURCAT. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord ;
 - h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT et les contractants dans le cadre des activités de la MINURCAT ;
 - i) Le terme « navires » désigne des navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT, les Etats participants et les contractants dans le cadre des activités de la MINURCAT ;
 - j) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT, les Etats participants et les contractants de l'Organisation des Nations Unies.
2. Sans préjudice du mandat de la MINURCAT et de son statut international :
- a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la MINURCAT s'acquitte de sa mission au Tchad dans le plein respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de

l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, en date du 14 mai 1954 ;

- b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINURCAT dans le plein respect des principes et règles énoncés dans ces conventions internationales qui comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MINURCAT et le Gouvernement s'assurent que les membres de leur personnel militaire ont parfaitement connaissance des principes et règles énoncés dans les conventions internationales susvisées.

3. Sauf disposition contraire, les membres militaires affectés aux contingents nationaux de la composante militaire de la MINURCAT jouissent des privilèges et immunités qui sont expressément reconnus aux « membres de la MINURCAT » dans l'Accord du 21 mars 2008, ainsi que ceux qui sont expressément prévus dans le présent Amendement.

4. Les membres militaires affectés aux contingents nationaux de la composante militaire de la MINURCAT sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Tchad.

5. La police militaire de la MINURCAT a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINURCAT. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. D'autre part, les agents désignés par le Représentant Spécial et affectés à la sécurité des locaux de la MINURCAT peuvent également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MINURCAT. Ils la remettent sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, certains membres de la MINURCAT, les militaires mais aussi d'autres catégories de personnel, portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les membres militaires de la MINURCAT et d'autres catégories de personnel civil de la MINURCAT, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant Spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

7. La MINURCAT en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies bénéficie du statut, des privilèges et immunités des Nations Unies prévus dans la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINURCAT s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants dans le cadre des contingents nationaux en service à la MINURCAT comme prévu au paragraphe 1 (a) (iii) du présent Amendement.

8. Le Gouvernement reconnaît à la MINURCAT le droit de créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés aux membres de la MINURCAT, mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend

toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des personnes autres que ses membres, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats.

9. Le Gouvernement reconnaît également à la MINURCAT le droit de dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus.

10. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINURCAT à pénétrer dans ses locaux.

11. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée du Représentant Spécial et des membres de la MINURCAT au Tchad ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant Spécial et les membres de la MINURCAT sont dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par des services d'immigration à l'entrée ou à la sortie du territoire.

Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Tchad, en particulier aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Tchad.

12. A l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINURCAT ;

a) Ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant Spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel Etat participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres ;

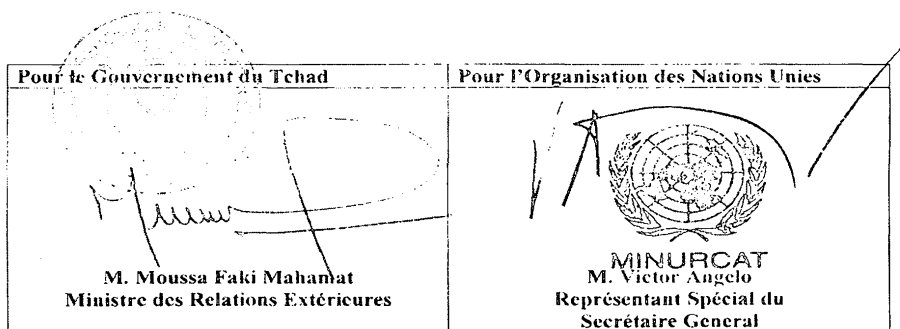
b) Carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 14 du présent Amendement, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant peut remplacer la carte d'identité susmentionnée.

13. Le Représentant Spécial délivre à chacun des membres de la MINURCAT, avant ou des que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et des contractants, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du Paragraphe 13 du présent Amendement, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINURCAT peut être tenu de produire.

14. Les membres de la MINURCAT, de même que les membres du personnel recruté localement, et les contractants sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINURCAT à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

15. La MINURCAT a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et d'exploiter des stations de radio des Nations Unies pour diffuser des informations sur son mandat.

Fait à N'Djaména, le 15 octobre 2009, en double exemplaire et en langue française.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHAD CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND IN CHAD

Considering that on 21 March 2008, the United Nations and the Government of Chad concluded an agreement concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad (hereinafter referred to as “the Agreement of 21 March 2008”),

Considering that in paragraph 3 of resolution 1861 (2009) of 14 January 2009, the Security Council of the United Nations authorized the deployment of a military component of MINURCAT to succeed the European Union Force (EUFOR) in both Chad and the Central African Republic at the end of its mandate, and in paragraph 7(c) of the resolution, the Security Council requests the Secretary-General and the Government of Chad to conclude, prior to 15 March 2009, amendments to the Agreement of 21 March 2008 to ensure that they fully cover MINURCAT, including its military component, taking into account General Assembly resolution 59/47 on the scope of legal protection under the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, General Assembly resolution 60/42 containing the Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel and General Assembly resolution 63/128 on the safety and security of humanitarian personnel and the protection of United Nations personnel,

The United Nations and the Government of Chad (hereinafter referred to as “the Parties”) have agreed to conclude an amendment to the Agreement of 21 March 2008 (hereinafter referred to as “the Amendment”), as follows:

1. For the purpose of this Amendment and the Agreement of 21 March 2008, the following definitions shall apply:

(a) “MINURCAT” means the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad established pursuant to Security Council resolution 1778 (2007) of 25 September 2007, in which its mandate is defined on the basis of the recommendations made by the Secretary-General in his reports of 10 August 2007 (S/2007/88) and 4 December 2008 (S/2008/760).

It shall comprise:

- (i) The “Special Representative” appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in the aforementioned Agreement and this Amendment shall, except in paragraph 7(a) of the Agreement of 21 March 2008, include any member of MINURCAT to whom the Special Representative may have delegated specified responsibilities or authority;
 - (ii) A “civilian component” comprising United Nations officials and personnel assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of MINURCAT;
 - (iii) A “military component” comprising military and civilian personnel made available to MINURCAT by participating States at the request of the Secretary-General, whose deployment was authorized by the Security Council in its resolution 1861 (2009) of 14 January 2009 to follow up the European Union Force (EUFOR) in Chad and the Central African Republic;
- (b) “Members of MINURCAT” means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian and military components;
- (c) “Government” means the Government of Chad;
- (d) “Territory” means the territory of Chad;
- (e) “Participating State” means any of the States contributing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other assets to the aforementioned components of MINURCAT;
- (f) “The Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (g) “Contractors” means persons other than members of MINURCAT, including natural and legal persons and their employees and subcontractors hired by the United Nations to offer services or provide equipment, provisions, supplies, materials or other assets in support of the activities of MINURCAT. Such contractors shall not be considered third-party beneficiaries under the terms of the aforementioned Agreement;
- (h) “Vehicles” means the civilian and military vehicles used by the United Nations and operated by members of MINURCAT and contractors in connection with the activities of MINURCAT;

(i) “Vessels” means the civilian and military vessels used by the United Nations and operated by members of MINURCAT, participating States and contactors in connection with the activities of MINURCAT;

(j) “Aircraft” means the civilian and military aircraft used by the United Nations and operated by members of MINURCAT, participating States and contractors of the United Nations.

2. Without prejudice to the mandate of MINURCAT and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MINURCAT carries out its mission in Chad in strict compliance with the principles and rules of the international conventions concerning the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949, their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954;

(b) The Government shall ensure that the military personnel of MINURCAT are at all times treated in strict compliance with the principles and rules set out in these international conventions, which include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

MINURCAT and the Government shall ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules set out in the aforementioned international conventions.

3. Unless otherwise specified, military members assigned to the national contingents of the military component of MINURCAT shall enjoy the privileges and immunities to which “members of MINURCAT” are expressly entitled under the Agreement of 21 March 2008, as well as those specifically provided for in this Amendment.

4. Military members assigned to the national contingents of the military component of MINURCAT shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offence which may be committed by them in Chad.

5. The military police of MINURCAT shall have the power of arrest over the military members of MINURCAT. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. Furthermore, officers designated by the Special Representative and assigned to ensure the security of MINURCAT premises may also take into custody any other person who commits an offence on the premises of MINURCAT. Such persons shall be immediately turned over to the nearest competent authority of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

6. Certain members of MINURCAT, military and other categories of personnel shall wear, while performing official duties, the national uniform of their respective countries with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. Military members of MINURCAT and other categories of civilian personnel of MINURCAT, as well as United Nations Security Officers designated by the Special Representative, may possess and carry arms while on duty in accordance with the regulations applicable to them.

7. MINURCAT, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations set out in the Convention. The provision

of article II of the Convention which applies to MINURCAT shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the national contingents serving in MINURCAT, as provided for in paragraph 1 (a) (iii) of this Amendment.

8. The Government recognizes the right of MINURCAT to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of its members, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide consumer goods and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuses of such commissaries and the sale or resale of such goods and articles to persons other than members of MINURCAT, and shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries.

9. The Government further recognizes the right of MINURCAT to clear ex-customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for its exclusive and official use or for resale in the commissaries provided for above.

10. The United Nations shall have sole authority to grant government officials or any other non-member of MINURCAT access to its premises.

11. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Chad of the Special Representative and members of MINURCAT, and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of MINURCAT shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from the territory.

They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Chad, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Chad.

12. For the purposes of such entry or departure, members of MINURCAT shall only be required to have:

(a) an individual or collective movement order issued by the Special Representative or by the competent authorities of a participating State, or under the authority of either;

(b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 14 of this Amendment, except in the case of first entry, when a United Nations laissez-passer, a national passport or the personal identity card issued by the United Nations or by the competent authorities of a participating State may be presented in place of the aforementioned identity card.

13. The Special Representative shall issue to each member of MINURCAT before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel and also to contractors, a numbered identity card which shall show the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 13 of this Amendment, such identity card shall be the only document required of a member of MINURCAT.

14. Members of MINURCAT, as well as locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their MINURCAT identity cards upon demand of an authorized official of the Government.

15. MINURCAT shall have the right to install, in consultation with the Government, and to operate United Nations radio broadcasting stations to disseminate information on its mandate.

DONE in N'Djamena, on 15 October 2009, in duplicate, in the French language.

For the Government of Chad:

MOUSSA FAKI MAHAMAT
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations:

VICTOR ANGELO
Special Representative of the Secretary-General, MINURCAT

**No. 46717. International Fund
for Agricultural Development
and Sri Lanka**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI COASTAL REHABILITATION AND RESOURCE MANAGEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46717.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI COASTAL REHABILITATION AND RESOURCE MANAGEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 MAY 2008 AND COLOMBO, 11 JUNE 2008

Entry into force: 21 May 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46717. Fonds international
de développement agricole et
Sri Lanka**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE RÉHABILITATION CÔTIÈRE ET D'ADMINISTRATION DES RESSOURCES POST-TSUNAMI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46717.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE RÉHABILITATION CÔTIÈRE ET D'ADMINISTRATION DES RESSOURCES POST-TSUNAMI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 MAI 2008 ET COLOMBO, 11 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 21 mai 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46720. International Fund
for Agricultural Development
and Ethiopia**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JANUARY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46720.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 18 APRIL 2007 AND ADDIS ABABA

Entry into force: 18 April 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46720. Fonds international
de développement agricole et
Éthiopie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA COMMERCIALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JANVIER 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46720.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA COMMERCIALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 18 AVRIL 2007 ET ADDIS-ABEBA

Entrée en vigueur : 18 avril 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 15 JANUARY 2008 AND ADDIS ABABA

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA COMMERCIALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 JANVIER 2008 ET ADDIS-ABEBA

Entry into force: 15 January 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 15 janvier 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL MARKETING IMPROVEMENT PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2008 AND ADDIS ABABA, 13 JUNE 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'AMÉLIORATION DE LA COMMERCIALISATION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2008 ET ADDIS-ABEBA, 13 JUIN 2008

Entry into force: 30 June 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 30 juin 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46722. International Fund
for Agricultural Development
and Yemen**

PROJECT FINANCING AGREEMENT (PILOT COMMUNITY-BASED RURAL INFRASTRUCTURE PROJECT FOR HIGHLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46722.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT FINANCING AGREEMENT (PILOT COMMUNITY-BASED RURAL INFRASTRUCTURE PROJECT FOR HIGHLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 6 APRIL 2009 AND SANA'A

Entry into force: 6 April 2009 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46722. Fonds international
de développement agricole et
Yémen**

ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET PILOTE COMMUNAUTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES DANS LES RÉGIONS RURALES MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46722.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT RELATIF AU PROJET (PROJET PILOTE COMMUNAUTAIRE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES DANS LES RÉGIONS RURALES MONTAGNEUSES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 6 AVRIL 2009 ET SANA'A

Entrée en vigueur : 6 avril 2009 par countersignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46723. International Fund
for Agricultural Development
and Sri Lanka**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI LIVELIHOOD SUPPORT AND PARTNERSHIP PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46723.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-TSUNAMI LIVELIHOOD SUPPORT AND PARTNERSHIP PROGRAMME) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 MAY 2008 AND COLOMBO, 11 JUNE 2008

Entry into force: 21 May 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46723. Fonds international
de développement agricole et
Sri Lanka**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI AUX MOYENS D'EXISTENCES ET DE PARTENARIAT POST-TSUNAMI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46723.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI AUX MOYENS D'EXISTENCES ET DE PARTENARIAT POST-TSUNAMI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 MAI 2008 ET COLOMBO, 11 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 21 mai 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46724. International Fund
for Agricultural Development
and Honduras**

LOAN AGREEMENT (LOCAL DEVELOPMENT NATIONAL PROGRAMME – PRONADEL) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2623, I-46724.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LOCAL DEVELOPMENT NATIONAL PROGRAMME – PRONADEL) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 31 JANUARY 2007 AND TEGUCIGALPA, 31 JANUARY 2007

Entry into force: 31 January 2007 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46724. Fonds international
de développement agricole et
Honduras**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT LOCAL – PRONADEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2623, I-46724.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD (PROGRAMME NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT LOCAL – PRONADEL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 31 JANVIER 2007 ET TEGUCIGALPA, 31 JANVIER 2007

Entrée en vigueur : 31 janvier 2007 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46729. International Fund
for Agricultural Development
and Uruguay**

LOAN AGREEMENT (NATIONAL SUPPORT PROGRAM FOR SMALL AGRICULTURAL PRODUCERS) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JULY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46729.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (URUGUAY RURAL) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 MAY 2008 AND MONTEVIDEO, 21 MAY 2008

Entry into force: with retroactive effect from 27 December 2007 with the exception of the paragraph regarding direct supervision, which became effective on 1 August 2007, in accordance with paragraph 6.

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46729. Fonds international
de développement agricole et
Uruguay**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME NATIONAL D'APPUI AUX PETITES PRODUCTEURS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JUILLET 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46729.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (URUGUAY RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 MAI 2008 ET MONTEVIDEO, 21 MAI 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 27 décembre 2007 à l'exception du paragraphe concernant la supervision directe, qui a pris effet le 1^{er} août 2007, conformément au paragraphe 6.

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (URUGUAY RURAL) BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JANUARY 2002 AND MONTEVIDEO, 21 FEBRUARY 2002

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (URUGUAY RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JANVIER 2002 ET MONTEVIDEO, 21 FÉVRIER 2002

Entry into force: 21 February 2002 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 21 février 2002 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46730. International Fund
for Agricultural Development
and Ghana**

PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL ENTERPRISES PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46730.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL ENTERPRISES PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 MARCH 2007 AND ACCRA, 4 MAY 2007

Entry into force: 19 March 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46730. Fonds international
de développement agricole et
Ghana**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET RELATIF AUX ENTREPRISES RURALES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46730.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROJET (PROJET RELATIF AUX ENTREPRISES RURALES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 MARS 2007 ET ACCRA, 4 MAI 2007

Entrée en vigueur : 19 mars 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46732. International Fund
for Agricultural Development
and Haiti**

LOAN AGREEMENT (SUPPORT PROGRAMME FOR PRODUCTIVE RURAL INITIATIVES (PAIP)) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46732.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUPPORT PROGRAMME FOR PRODUCTIVE RURAL INITIATIVES (PAIP)) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 8 AUGUST 2008 AND PORT-AU-PRINCE, 18 AUGUST 2008

Entry into force: with retroactive effect from 1 January 2007 with regard to the transmission from Phase I to Phase II and with retroactive effect from 1 August 2008 with regard to the implementation of IFAD's response to food price increases, in accordance with its provisions.

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46732. Fonds international
de développement agricole et
Haïti**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI AUX INITIATIVES PRODUCTIVES EN MILIEU RURAL (PAIP)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46732.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME D'APPUI AUX INITIATIVES PRODUCTIVES EN MILIEU RURAL (PAIP)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 8 AOÛT 2008 ET PORT-AU-PRINCE, 18 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2007 à l'égard du passage de la phase I à la phase II et avec effet rétroactif le 1^{er} août 2008 à l'égard de l'exécution de la réponse du FIDA à l'augmentation des prix alimentaires, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46733. International Fund
for Agricultural Development
and China**

LOAN AGREEMENT (THE ENVIRONMENT CONSERVATION AND POVERTY REDUCTION PROGRAMME IN NINGXIA AND SHANXI) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 FEBRUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46733.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (THE ENVIRONMENT CONSERVATION AND POVERTY REDUCTION PROGRAMME IN NINGXIA AND SHANXI) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 24 JUNE 2009 AND BEIJING, 15 JULY 2009

Entry into force: 24 June 2009, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46733. Fonds international
de développement agricole et
Chine**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR LA CONSERVATION ENVIRONNEMENTALE ET LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ DANS LE NINGXIA ET LE SHANXI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 FÉVRIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46733.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR LA CONSERVATION ENVIRONNEMENTALE ET LA RÉDUCTION DE LA PAUVRETÉ DANS LE NINGXIA ET LE SHANXI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 24 JUIN 2009 ET BEIJING, 15 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 24 juin 2009, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46735. International Fund
for Agricultural Development
and Peru**

LOAN AGREEMENT (PROJECT FOR MARKETS STRENGTHENING, INCOME DIVERSIFICATION AND IMPROVEMENT OF LIVING CONDITIONS IN THE SOUTH SIERRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 OCTOBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2624, I-46735.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PROJECT FOR MARKETS STRENGTHENING, INCOME DIVERSIFICATION AND IMPROVEMENT OF LIVING CONDITIONS IN THE SOUTH SIERRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 NOVEMBER 2007 AND LIMA, 4 JANUARY 2008

Entry into force: 4 January 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46735. Fonds international
de développement agricole et
Pérou**

ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE RENFORCEMENT DES MARCHÉS, LA DIVERSIFICATION DES REVENUS ET L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DANS LA SIERRA DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 OCTOBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2624, I-46735.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET POUR LE RENFORCEMENT DES MARCHÉS, LA DIVERSIFICATION DES REVENUS ET L'AMÉLIORATION DES CONDITIONS DE VIE DANS LA SIERRA DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 NOVEMBRE 2007 ET LIMA, 4 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 4 janvier 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46755. International Atomic Energy Agency and Comoros

AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF THE COMOROS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 13 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2625, I-46755.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF THE COMOROS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 13 DECEMBER 2005

Entry into force: 20 January 2009 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 October 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46755. Agence internationale de l'énergie atomique et Comores

ACCORD ENTRE L'UNION DES COMORES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 13 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2625, I-46755.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'UNION DES COMORES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 13 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 20 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 octobre 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46793. United Nations and
Central African Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND IN CHAD. BANGUI, 20 NOVEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2628, I-46793.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND IN CHAD. BANGUI, 13 JUNE 2009

Entry into force: 13 June 2009 by signature

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 October 2009

N° 46793. Organisation des Nations Unies et République centrafricaine

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET AU TCHAD. BANGUI, 20 NOVEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2628, I-46793.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE SUR LE STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET AU TCHAD. BANGUI, 13 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 13 juin 2009 par signature

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 octobre 2009

**Amendement à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République
Centrafricaine sur le statut de la**

Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad

Considérant que le 20 novembre 2008, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République centrafricaine ont conclu un accord relatif au statut de la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad (ci-après « Accord du 20 novembre 2008 ») :

Considérant qu'au paragraphe 3 de sa résolution 1861 (2009) du 14 janvier 2009, le Conseil de sécurité des Nations Unies a autorisé le déploiement d'une composante militaire de la MINURCAT pour succéder à l'opération de l'Union européenne (EUFOR Tchad/RCA) à la fin du mandat de celle-ci, et qu'au paragraphe 7 (c) de ladite résolution, le Conseil de sécurité prie le Secrétaire général des Nations Unies et le Gouvernement de la République centrafricaine de conclure avant le 15 mars 2009 des amendements à l'Accord du 20 novembre 2008 en vue d'assurer la pleine couverture de la MINURCAT, y compris sa composante militaire, prenant en considération la résolution 59/47 de l'Assemblée générale sur la portée de la protection juridique offerte par la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, sa résolution 60/42 sur le Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé et sa résolution 63/138 sur la sûreté et la sécurité du personnel humanitaire et la protection du personnel des Nations Unies :

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République centrafricaine (ci-après les « Parties ») ont convenu de conclure un amendement audit Accord du 20 novembre 2008 (ci-après « Amendement ») comme suit :

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Amendement et de l'Accord du 20 novembre 2008 :

a) Le terme « MINURCAT » désigne la Mission des Nations Unies en République centrafricaine et au Tchad, établie conformément à la résolution 1778 (2007) du Conseil de sécurité en date du 25 septembre 2007 dont le mandat est défini dans les résolutions susmentionnées sur la base des recommandations formulées par le Secrétaire général dans ses rapports du 10 août 2007 (S/2007/88) et du 4 décembre 2008 (S/2008/760),

Comprenant :

i) Le « Représentant spécial » désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Si ce n'est au paragraphe 7 (a) de l'Accord du 20 novembre 2008, toute mention du Représentant spécial dans ledit Accord et le présent Amendement englobera tout membre de la MINURCAT auquel le Représentant spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis ;

- ii) Une « composante civile » comprenant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et le personnel affecté par le Secrétaire général au service du Représentant spécial ou fourni par les États participants pour faire partie de la MINURCAT ;
- iii) Une « composante militaire » comprenant du personnel militaire et civil fourni à la MINURCAT par les États participants à la demande du Secrétaire général, dont le déploiement a été autorisé par le Conseil de sécurité en sa résolution 1861 (2009), en date du 14 janvier 2009, pour succéder à l'opération de l'Union européenne, EUFOR Tchad/RCA ;
- b) L'expression « membres de la MINURCAT » désigne le Représentant spécial du Secrétaire général et tout membre des composantes civiles et militaires ;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République centrafricaine ;
- d) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République centrafricaine ;
- e) L'expression « État participant » désigne l'un quelconque des États qui fournissent du personnel, des services, des équipements, des approvisionnements, des fournitures, des matériels et autres biens aux composantes susmentionnées de la MINURCAT ;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- g) Le terme « contractants » désigne les personnes, autres que les membres de la MINURCAT, y compris les personnes physiques et morales et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, matériels et autres biens à l'appui des activités de la MINURCAT. Ces contractants ne sont pas considérés comme des tiers bénéficiaires aux termes du présent Accord ;
- h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT et les contractants dans le cadre des activités de la MINURCAT ;
- i) Le terme « navires » désigne les navires civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT, les États participants et les contractants dans le cadre des activités de la MINURCAT ;

j) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs civils et militaires utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINURCAT, les États participants et les contractants de l'Organisation des Nations Unies.

2. Sauf stipulation expresse contraire, les dispositions du présent Amendement et de l'Accord du 20 novembre 2008, et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la MINURCAT ou à l'un quelconque de ses membres ou aux contractants s'appliquent sur l'ensemble du territoire de la République centrafricaine.

3. Sans préjudice du mandat de la MINURCAT et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies s'assure que la MINURCAT s'acquitte de sa mission en République centrafricaine dans le plein respect des principes et règles des conventions internationales relatives à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 et la Convention internationale de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, en date du 14 mai 1954 ;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire de la MINURCAT dans le plein respect des principes et règles énoncés dans les conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MINURCAT et le Gouvernement s'assurent que les membres de leur personnel militaire ont parfaitement connaissance des principes et règles énoncés dans les conventions internationales susvisées.

4. Sauf disposition contraire, les membres militaires affectés aux contingents nationaux de la composante militaire de la MINURCAT jouissent des privilèges et immunités qui sont expressément reconnus aux « membres de la MINURCAT » dans l'Accord du 20 novembre 2008, ainsi que ceux qui sont expressément prévus dans le présent Amendement.

5. Les membres militaires affectés aux contingents nationaux de la composante militaire de la MINURCAT sont soumis à la juridiction exclusive de l'État participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en République centrafricaine.

6. La police militaire de la MINURCAT a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de la MINURCAT. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. D'autre part, les agents désignés par le Représentant spécial et affectés à la sécurité des locaux de la MINURCAT peuvent également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la MINURCAT. Ils la remettent sans retard à l'autorité compétente du

Gouvernement la plus proche, pour que les mesures appropriées soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, certains membres de la MINURCAT, les militaires mais aussi d'autres catégories de personnel, portent l'uniforme de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. Les membres militaires de la MINURCAT et d'autres catégories de personnel civil de la MINURCAT, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément au règlement qui leur est applicable.

8. La MINURCAT en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies prévus dans la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la MINURCAT s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des États participants dans le cadre des contingents nationaux en service à la MINURCAT comme prévu au paragraphe I (a) (iii) du présent Amendement.

9. Le Gouvernement reconnaît à la MINURCAT le droit de créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés aux membres de la MINURCAT et au personnel des Nations Unies, mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits en question à des personnes autres que ses membres, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats.

10. Le Gouvernement reconnaît à la MINURCAT également le droit de dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures, carburants et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus.

11. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la MINURCAT à pénétrer dans ses locaux.

12. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée du Représentant spécial et des membres de la MINURCAT en République centrafricaine ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINURCAT sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée ou à la sortie du territoire. Jusqu'à notification par la MINURCAT de la cessation de leur affectation à la MINURCAT, ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers en République centrafricaine, en particulier aux dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en République centrafricaine.

13. À l'entrée ou à la sortie du territoire, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la MINURCAT :


- a) Ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes de tel ou tel État participant, ou sous l'autorité de l'un ou des autres ;
- b) Carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 14 du présent Amendement, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies ou par les autorités compétentes d'un Etat participant peut remplacer la carte d'identité susmentionnée.

14. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINURCAT, avant ou dès que possible après sa première entrée sur le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et des contractants n'ayant pas été engagés localement, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du Paragraphe 13 du présent Amendement, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINURCAT peut être tenu de produire.

15. Les membres de la MINURCAT, de même que les membres du personnel recruté localement, et les contractants sont tenus de présenter aux fins de contrôle, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINURCAT à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

16. La MINURCAT a le droit d'installer, en consultation avec le Gouvernement, et d'exploiter des stations de radio des Nations Unies pour diffuser des informations sur son mandat.

Fait à Bangui, le 13 juin 2009, en double exemplaire et en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies	Pour le Gouvernement de la République centrafricaine
 <p data-bbox="270 1337 529 1428">M. Vicent Angello Représentant spécial du Secrétaire Général MINURCAT</p>	 <p data-bbox="642 1337 1026 1483">S.E. le Général de Corps d'Armée Antoine GAMBI Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Régionale et de la Francophonie</p>

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE
STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN THE CENTRAL AF-
RICAN REPUBLIC AND IN CHAD

Considering that on 20 November 2008, the United Nations and the Government of the Central African Republic concluded an Agreement concerning the status of the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (hereinafter referred to as “the Agreement of 20 November 2008”),

Considering that in paragraph 3 of resolution 1861 (2009) of 14 January 2009, the Security Council of the United Nations authorized the deployment of a military component of MINURCAT to succeed the European Union Force (EUFOR) in both Chad and the Central African Republic at the end of its mandate, and in paragraph 7(c) of the resolution, the Security Council requests the Secretary-General and the Government of the Central African Republic to conclude, prior to 15 March 2009, amendments to the Agreement of 20 November 2008 to ensure that they fully cover MINURCAT, including its military component, taking into account General Assembly resolution 59/47 on the scope of legal protection under the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, General Assembly resolution 60/42 containing the Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel and General Assembly resolution 63/138 on the safety and security of humanitarian personnel and the protection of United Nations personnel,

The United Nations and the Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as “the Parties”) have agreed to conclude an amendment to the Agreement of 20 November 2008 (hereinafter referred to as “the Amendment”), as follows:

1. For the purpose of this Amendment and the Agreement of 20 November 2008, the following definitions shall apply:

(a) “MINURCAT” means the United Nations Mission in the Central African Republic and in Chad established pursuant to Security Council resolution 1778 (2007) of 25 September 2007, in which its mandate is defined on the basis of the recommendations made by the Secretary-General in his reports of 10 August 2007 (S/2007/88) and 4 December 2008 (S/2008/760).

It shall comprise:

- (i) The “Special Representative” appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council. Any reference to the Special Representative in the aforementioned Agreement and this Amendment shall, except in paragraph 7(a) of the Agreement of 20 November 2008, include any member of MINURCAT to whom the Special Representative may have delegated specified responsibilities or authority;
- (ii) A “civilian component” comprising United Nations officials and personnel assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of MINURCAT;

(iii) A “military component” comprising military and civilian personnel made available to MINURCAT by participating States at the request of the Secretary-General, whose deployment was authorized by the Security Council in its resolution 1861 (2009) of 14 January 2009 to follow up the European Union Force (EUFOR) Chad and the Central African Republic;

(b) “Members of MINURCAT” means the Special Representative of the Secretary-General and any member of the civilian and military components;

(c) “Government” means the Government of the Central African Republic;

(d) “Territory” means the territory of the Central African Republic;

(e) “Participating State” means any of the States contributing personnel, services, equipment, provisions, supplies, materials or other assets to the aforementioned components of MINURCAT;

(f) “The Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(g) “Contractors” means persons other than members of MINURCAT, including natural and legal persons and their employees and subcontractors hired by the United Nations to offer services or provide equipment, provisions, supplies, materials or other assets in support of the activities of MINURCAT. Such contractors shall not be considered third-party beneficiaries under the terms of the aforementioned Agreement;

(h) “Vehicles” means the civilian and military vehicles used by the United Nations and operated by members of MINURCAT and contractors in connection with the activities of MINURCAT;

(i) “Vessels” means the civilian and military vessels used by the United Nations and operated by members of MINURCAT, participating States and contractors in connection with the activities of MINURCAT;

(j) “Aircraft” means the civilian and military aircraft used by the United Nations and operated by members of MINURCAT, participating States and contractors of the United Nations.

2. Unless expressly stipulated otherwise, the provisions of this Amendment and of the Agreement of 20 November 2008, and any obligation incurred by the Government and all privileges, immunities, facilities or concessions granted to MINURCAT or to one of its members or contractors shall apply throughout the territory of the Central African Republic.

3. Without prejudice to the mandate of MINURCAT and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MINURCAT carries out its mission in the Central African Republic in strict compliance with the principles and rules of the international conventions concerning the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949, their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954;

(b) The Government shall ensure that the military personnel of MINURCAT are at all times treated in strict compliance with the principles and rules set out in the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international

conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

MINURCAT and the Government shall ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules set out in the aforementioned international conventions.

4. Unless otherwise specified, military members assigned to the national contingents of the military component of MINURCAT shall enjoy the privileges and immunities to which “members of MINURCAT” are expressly entitled under the Agreement of 20 November 2008, as well as those specifically provided for in this Amendment.

5. Military members assigned to the national contingents of the military component of MINURCAT shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offence which may be committed by them in the Central African Republic.

6. The military police of MINURCAT shall have the power of arrest over the military members of MINURCAT. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. Furthermore, officers designated by the Special Representative and assigned to ensure the security of MINURCAT premises may also take into custody any other person who commits an offence on the premises of MINURCAT. Such persons shall be immediately turned over to the nearest competent authority of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

7. Certain members of MINURCAT, military and other categories of personnel shall wear, while performing official duties, the national uniform of their respective countries with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. Military members of MINURCAT and other categories of civilian personnel of MINURCAT, as well as United Nations Security Officers designated by the Special Representative, may possess and carry arms while on duty in accordance with the regulations applicable to them.

8. MINURCAT, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations set out in the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to MINURCAT shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the national contingents serving in MINURCAT, as provided for in paragraph 1 (a) (iii) of this Amendment.

9. The Government recognizes the right of MINURCAT to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of its members, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide consumer goods and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuses of such commissaries and the sale or resale of such goods and articles to persons other than members of MINURCAT, and shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries.

10. The Government further recognizes the right of MINURCAT to clear ex-customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel and other goods which are for its exclusive and official use or for resale in the commissaries provided for above.

11. The United Nations shall have sole authority to grant government officials or any other non-member of MINURCAT access to its premises.

12. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the Central African Republic of the Special Representative and members of MINURCAT, and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of MINURCAT shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from the territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the Central African Republic, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Central African Republic.

13. For the purposes of such entry or departure, members of MINURCAT shall only be required to have:

(a) an individual or collective movement order issued by the Special Representative or by the competent authorities of a participating State, or under the authority of either;

(b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 14 of this Amendment, except in the case of first entry, when a United Nations laissez-passer, a national passport or the personal identity card issued by the United Nations or by the competent authorities of a participating State may be presented in place of the aforementioned identity card.

14. The Special Representative shall issue to each member of MINURCAT before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel and also to non-local contractors, a numbered identity card which shall show the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 13 of this Amendment, such identity card shall be the only document required of a member of MINURCAT.

15. Members of MINURCAT, as well as locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their MINURCAT identity cards upon demand of an authorized official of the Government.

16. MINURCAT shall have the right to install, in consultation with the Government, and to operate United Nations radio broadcasting stations to disseminate information on its mandate.

DONE in Bangui on 13 June 2009, in duplicate, in the French language.

For the United Nations:

VICTOR ANGELO

Special Representative of the Secretary-General

For the Government of the Central African Republic:

ANTOINE GAMBİ

Minister for Foreign Affairs, Regional Integration and Francophonie

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in October 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en octobre 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4518. Panama and Mexico

N° 4518. Panama et Mexique

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE REPUBLIC OF PANAMA. MEXICO CITY, 23 OCTOBER 1928

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. MEXICO, 23 OCTOBRE 1928

Termination of Article 19 in accordance with:

46779. Treaty concerning mutual legal assistance in criminal matters between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama. Mexico City, 29 July 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2627, I-46779.*]

Entry into force: 11 September 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 26 October 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 October 2009

Abrogation de l'Article 19 conformément à :

46779. Traité d'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama. Mexico, 29 juillet 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2627, I-46779.*]

Entrée en vigueur : 11 septembre 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 26 octobre 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 26 octobre 2009

Printed at the United Nations, New York

13-23283—May 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2629

USD \$45

ISBN 978-92-1-900609-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2629

2009

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
